

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Iv.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book Iv.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book IV.)

第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ tiː em 'el][ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪv]
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 5
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 5
['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整五卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / 9761s / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9761s / 9761 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / 9761s / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761s/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9761 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9761 / pg9761 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9761 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə; 'leɪlə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə]
THE SIEGE OF GRANADA
这 围城 的 格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
Book IV .
书 第四 .

第四卷。

['tʃæptə(r)] .
CHAPTER .
章 .

章。

[ai] .
I .
我 .

我。

['liːlə; 'leɪlə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] — [ðə; ði] [siːdʒ] .
LEILA IN THE CASTLE — THE SIEGE .
莱拉 在 这 城堡 — 这 围城 .

城堡里的莉拉——围城战。

[ðə; ði]['kɑːmə(r)] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ænd; ənd][mɔː(r)]['həʊli][æŋ'zaiətiz][ɒv; əv]['liːlə; 'leɪlə][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət]
The calmer contemplations and more holy anxieties of Leila were , at
这 更平静 沉思 和 更多的 圣 焦虑 的 莱拉 是 , 在
[leŋkθ; leŋθ] , ['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
length , broken in upon by intelligence ,
长度 , 破碎的 在 之上 经过 智力 ,

莱拉平静的沉思和虔诚的忧虑最终被理智所打破。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [həʊl] [maɪnd][ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv] ['evri]
the fearful interest of which absorbed the whole mind and care of every
这 可怕 兴趣 的 哪个 吸收 这 所有的 头脑 和 关心 的 每一个
[ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
inhabitant of the castle .
居民 的 这 城堡 .

城堡里的每个居民都对此事感到恐惧和担忧，这种恐惧占据了他们全部的心思和注意力。

['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkəʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fiːld] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['ɑːmi] .
Boabdil el Chico had taken the field , at the head of a numerous army .
博阿布迪尔 el 奇科 有 已采取 这 场地 , 在 这 头 的 一个 很多的 军队 .

博阿布迪尔·埃尔·奇科率领着一支庞大的军队投入了战场。

['ræpɪdli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn] , [ə'pɒn][ðə; ði]
Rapidly scouring the country , he had descended , one after one , upon the
快速 洗涤 这 国家 , 他 有 下降 , 一 后 一 , 之上 这
['prɪnsəp(ə)l] ['fɔːtrisiz] ,
principal fortresses ,
主要的 堡垒 ,

他迅速搜遍全国，逐一攻克了主要堡垒。

[wɪtʃ] ['fɜːd(ə)nænd][hæd; həd][left] , ['strɒŋli] ['gærɪsn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .
which Ferdinand had left , strongly garrisoned , in the immediate neighbourhood .
哪个 费迪南德 有 左边 , 强烈 驻军 , 在 这 即时 邻里 .

费迪南德在附近留下了重兵把守的要塞。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'miːdiət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪgnəl] ; [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
His success was as immediate as it was signal ; the terror of his
他的 成功 曾是 作为 即时 作为 它 曾是 信号 ; 这 恐怖 的 他的
[ɑːmz] [bɪ'gæn] ,
arms began ,
武器 开始 ,

他的成功立竿见影，意义重大；他武力的威慑力开始显现。

[wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ; ['evri] [deɪ] [sweld] [hɪz; ɪz][ræŋks] [wɪð] [njuː]
once more to spread far and wide ; every day swelled his ranks with new
一次 更多的 到 传播 远的 和 宽的 ； 每一个 天 肿胀 他的 排名 和 新的
[ri'kruːts] ;
recruits ;
新兵 ；

再次远播四方；每天都有新兵加入他的队伍；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə] [pɔː] [daʊn] , [ɪn]
and from the snow - clad summits of the Sierra Nevada poured down , in
和 从 这 雪 - 覆膜 峰会 的 这 塞拉 内华达州 倾倒 向下 ， 在
[waɪld] [hɔːrdz] ,
wild hordes ,
荒野 成群结队 ，

从白雪皑皑的内华达山脉山顶倾泻而下，如潮水般汹涌而来。

[ðə; ði] [fɪəs] ['maʊntən] [reɪs] , [huː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l]['wɪntə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]
the fierce mountain race , who , accustomed to eternal winter , made a strange
这 凶猛的 山 种族 ， WHO ， 习惯 到 永恒 冬天 ， 制成 一个 奇怪的
['kɒntrɑːst] ,
contrast ,
对比 ，

凶猛的山地民族，习惯了永冬，与此形成了奇特的对比。

[ɪn][ðeə(r)] ['rʌgɪd] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['kləʊðɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['sɪvɪlaɪzd]
in their rugged appearance and shaggy clothing , to the glittering and civilised
在 他们的 崎岖 外貌 和 毛茸茸 衣服 ， 到 这 闪闪发光 和 文明
['səʊldʒəri][ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
soldiery of Granada .
士兵 的 格拉纳达 .

他们外表粗犷，衣衫褴褛，与格拉纳达光鲜亮丽、彬彬有礼的士兵形成鲜明对比。

['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [taʊnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] , [brəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
Moorish towns , which had submitted to Ferdinand , broke from their
摩尔式 城镇 ， 哪个 有 提交 到 费迪南德 ， 打破 从 他们的
[ə'liːdʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ，

那些曾臣服于费迪南的摩尔人城镇，后来都背弃了效忠关系。

[ænd; ənd] [sent] [ðeə(r)]['ɑːd(ə)nt] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['vet(ə)rənz][tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]
and sent their ardent youth and experienced veterans to the standard of
和 发送 他们的 热心 青年 和 经验丰富的 退伍军人 到 这 标准 的
[ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] .
the Keys and Crescent .
这 钥匙 和 新月 .

并将他们充满热情的青年和经验丰富的老兵送往基斯和新月旗队。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːθ] [ðæt] [ə; eɪ]
To add to the sudden panic of the Spaniards , it went forth that a
到 添加 到 这 突然 恐慌 的 这 西班牙人 ， 它 去 前进 那 一个
[fə'mɪdəb(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ,
formidable magician ,
强大 魔术师 ，

更令西班牙人惊慌失措的是，有传言说一位厉害的魔术师……

[huː] [siːmd] [ɪn'spaɪəd]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['diːmən][ðæn; ðən][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv]
who seemed inspired rather with the fury of a demon than the valour of
WHO 似乎 灵感 相当 和 这 愤怒 的 一个 恶魔 比 这 勇气 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ，

他似乎更多地是被恶魔的狂怒所驱使，而不是被人类的英勇所激励。

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒzləmz] .
had made an abrupt appearance in the ranks of the Moslems .
有 制成 一个 突然 外貌 在 这 排名 的 这 穆斯林 .

突然出现在穆斯林队伍中。

[weər'evə(r)][ðə; ði] [mʊrz] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm] [wɔːl] [ɔː(r)]['taʊə(r)] , [daʊn] [wɪtʃ] [pɔː] [ðə; ði]
Wherever the Moors shrank back from wall or tower , down which poured the
无论 这 沼泽地 缩小 后退 从 墙 或者 塔 ， 向下 哪个 倾倒 这
['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] ,
boiling pitch ,
沸腾 沥青 ，

每当摩尔人从城墙或塔楼后退，沸腾的沥青便会顺着这些地方倾泻而下。

[ɔː(r)] [rəʊld] [ðə; ði] ['dedli] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] , [ðɪs] ['sɔːsərə(r)] — ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
or rolled the deadly artillery of the besieged , this sorcerer — rushing into the
或者 滚动 这 致命 炮兵 的 这 被围困 ， 这 巫师 — 匆忙 进入 这
[mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['flægɪŋ] [fɔːs] ,
midst of the flagging force ,
中间 的 这 标记 力量 ，

或者，这位巫师会发动被围困者的致命炮火——冲进摇摇欲坠的敌军之中，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [wɪð] [waɪld] ['dʒestʃəz] , [ə; eɪ] [waɪt] ['bænə(r)] ,
and waving , with wild gestures , a white banner ,
和 挥手 ， 和 荒野 手势 ， 一个 白色的 横幅 ，

他挥舞着一面白色旗帜，动作夸张而狂野。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][bəʊθ][mɔː(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mædʒɪk]
supposed by both Moor and Christian to be the work of magic
据称 经过 两个都 泊 和 基督教 到 是 这 工作 的 魔法
[ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [spelz] — [deəd] ['evri] ['deɪndʒə(r)] ,
and preternatural spells — dared every danger ,
和 超自然 咒语 — 敢于 每一个 危险 ，

摩尔人和克里斯蒂安都认为这是魔法和超自然咒语的杰作——它冒着一切危险，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['evri] ['wepən] : [wɪð] [vɔɪs] , [wɪð] [preə(r)] , [wɪð] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
and escaped every weapon : with voice , with prayer , with example ,
和 逃脱 每一个 武器 ： 和 嗓音 ， 和 祷告 ， 和 例子 ，

并躲过了一切攻击：凭借声音、祈祷和榜样。

[hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv]
he fired the Moors to an enthusiasm that revived the first days of
他 被解雇 这 沼泽地 到 一个 热情 那 复活 这 第一的 天 的
[məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ['kɒŋkwest] ;
Mohammedan conquest ;
穆罕默丹 征服 ；

他激发了摩尔人的热情，使之重现了穆斯林征服的最初岁月；

[ænd; ənd]['taʊə(r)]['ɑːftə(r)]['taʊə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tʃeɪn] [ɒv; əv]
and tower after tower , along the mighty range of the mountain chain of
和 塔 后 塔 ， 沿着 这 强大的 范围 的 这 山 链 的
['fɔːtrisiz] ,
fortresses ,
堡垒 ，

沿着雄伟的山脉要塞群，一座接一座的塔楼拔地而起。

[wɒz; wəz] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - [vɪk'tɔːriəs] ['bænə(r)] .
was polluted by the wave and glitter of the ever - victorious banner .
曾是 受污染的 经过 这 海浪 和 闪光 的 这 曾经 - 胜利者 横幅 .

被那永远胜利的旗帜的波浪和闪光所污染。

[ðə; ði] ['vetərən] , ['mɛndoʊ][diː] - , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
The veteran , Mendo de Quexada , who , with a garrison of two hundred and
这 老将 , 门多 德 - , WHO , 和 一个 驻军 的 二 百 和
['fɪfti] [men] ,
fifty men ,
五十 男人 ,

老兵门多·德·奎萨达率领着250名守军，

[held] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd]
held the castle of Almamen , was , however , undaunted by the unprecedented
握住 这 城堡 的 - , 曾是 , 然而 , 无所畏惧 经过 这 空前的
[sək'sesɪz] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] .
successes of Boabdil .
成功 的 博阿布迪尔 .

虽然他占据了阿尔马门城堡，但博阿布迪尔取得的空前成功并没有让他气馁。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] ,
Aware of the approaching storm ,
意识到的 的 这 接近 风暴 ,

意识到暴风雨即将来临，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] [jet] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
he spent the days of peace yet accorded to him in making every preparation
他 花费 这 天 的 和平 然而 同意 到 他 在 制作 每一个 准备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] ;
for the siege that he foresaw ;
为了 这 围城 那 他 预见 ;

他利用余下的和平时期，为他预见的围城做好了一切准备；

['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] ; [njuː] [aʊt] - [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə]
messengers were despatched to Ferdinand ; new out - works were added to
信使 是 已派送 到 费迪南德 ; 新的 出去 - 作品 是 额外 到
[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;
the castle ;
这 城堡 ;

派信使前往费迪南德处；城堡增建了新的外围工事；

['æmpl] [stɔː(r)][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] [leɪd] [ɪn] ;
ample store of provisions laid in ;
充足 店铺 的 条款 铺设 在 ;

储备了充足的物资；

[ænd; ənd][nəʊ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [əʊ'mɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjədz] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs]
and no precaution omitted that could still preserve to the Spaniards a fortress
和 不 预防 省略 那 可以 仍然 保存 到 这 西班牙人 一个 堡垒
[ðæt] ,
that ,
那 ,

为了保住这座堡垒，西班牙人采取了所有必要的预防措施。

[frɒm; frəm][ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə][grə'nɑːdə] , [ɪts] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪgə][ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz]
from its vicinity to Granada , its command of the Vega and the valleys
从 它是 附近 到 格拉纳达 , 它是 命令 的 这 维加 和 这 山谷
[ɒv; əv][ðə; ði] - ,
of the Alpuxarras ,
的 这 - ,

从其靠近格拉纳达的位置，到其对维加河和阿尔普萨拉斯山谷的控制，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['paʊə(r)] .
was the bitterest thorn in the side of the Moorish power .
曾是 这 最苦涩的 刺 在 这 边 的 这 摩尔式 力量 .

是摩尔人政权最痛恨的眼中钉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] ['liːlə; 'leɪlə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)] ['geɪzɪŋ] ,
It was early , one morning , that Leila stood by the lattice of her lofty chamber gazing ,
它 曾是 早期的 , 一 早晨 , 那 莱拉 站立 经过 这 格子 的 她 高远 房间 凝视 ,

一天清晨，莱拉站在她高大房间的格子窗旁，凝望着远方。

[wɪð] ['meni] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] , [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [dəʊmz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] ,
with many and mingled emotions , on the distant domes of Granada ,
和 许多 和 混合 情绪 , 在 这 遥远 穹顶 的 格拉纳达 ,

怀着复杂交织的情感，望着远处格拉纳达的穹顶，

[æz; əz] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌnʃaɪn] .
as they slept in the silent sunshine .
作为 他们 睡着了 在 这 沉默的 阳光 .

他们在静谧的阳光下安然入睡。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [həʊm] ,
Her heart , for the moment , was busy with the thoughts of home ,
她 心 , 为了 这 片刻 , 曾是 忙碌的 和 这 想法 的 家 ,

此刻，她的心中满是思乡之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
and the chances and peril of the time were forgotten .
和 这 机会 和 危险 的 这 时间 是 被遗忘的 .

人们忘记了当时的机遇和危险。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [brəʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['revəriz] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ,
The sound of martial music , afar off , broke upon her reveries ; she started ,
这 声音 的 武术 音乐 , 远方 离开 , 打破 之上 她 遐想 ; 她 开始 ,

远处传来军乐声，打断了她的沉思；她猛然惊醒。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['breθləsli] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
and listened breathlessly ; it became more distinct and clear .
和 听着 气喘吁吁 ; 它 成为 更多的 清楚的 和 清除 .

他屏住呼吸，仔细聆听；声音变得越来越清晰。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɛl] , [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [drʌm] ,
The clash of the zell , the boom of the African drum ,
这 冲突 的 这 泽尔 , 这 繁荣 的 这 非洲 鼓 ,

铙 ...

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['klærɪən] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
and the wild and barbarous blast of the Moorish clarion , were now each distinguishable from the other ;
和 这 荒野 和 野蛮 爆炸 的 这 摩尔式 号角 , 是 现在 每个 可区分的 从 这 其他 ;

摩尔人号角的狂野和野蛮的轰鸣声，现在彼此之间已经可以区分开来；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
and , at length , as she gazed and listened ,
和 , 在 长度 , 作为 她 凝视 和 听着 ,

最后，当她凝视着、倾听着时，

['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [spiə]
winding along the steeps of the mountain were seen the gleaming spears
绕线 沿着 这 陡峭 的 这 山 是 已见 这 闪闪发光 长矛
[ænd; ənd] ['penənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒzləm] ['væŋgɑːd] .
and pennants of the Moslem vanguard .
和 三角旗 的 这 穆斯林 先锋 .

沿着陡峭的山坡蜿蜒而上，可以看到穆斯林先锋队闪亮的长矛和旗帜。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'stɜː] .
Another moment and the whole castle was astir .
其他 片刻 和 这 所有的 城堡 曾是 搅拌 .

片刻之后，整座城堡都沸腾了。

['mɛndoʊ] [diː] - , ['heɪstɪli] ['ɑːmɪŋ] , [rɪ'peəd] , [hɪm'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætlmənts] ; [ænd; ənd] ,
Mendo de Quexada , hastily arming , repaired , himself , to the battlements ; and ,
门多 德 - , 草草 武装 , 已修复 , 他自己 , 到 这 城垛 ; 和 ,
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] ,
from her lattice ,
从 她 格子 ,

门多·德·奎克萨达匆忙武装自己，登上了城垛；然后，从她的格子窗上，

['liːlə; 'leɪlə] [bɪ'held] [hɪm] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪz; ɪz]
Leila beheld him , from time to time , stationing to the best advantage his
莱拉 观看 他 , 从 时间 到 时间 , 驻扎 到 这 最好的 优势 他的
['skænti] [truːps] .
scanty troops .
稀少 军队 .

莱拉不时地看到他如何巧妙地部署他那支人数不多的部队，以求发挥其最大优势。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['dɔːnə] ['iːnez] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In a few minutes she was joined by Donna Inez and the women of the
在 一个 很少 分钟 她 曾是 加入 经过 唐娜 伊内兹 和 这 女性 的 这
['kɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

几分钟后，唐娜·伊内兹和城堡里的女人们也加入了她。

[huː] ['fɪəfəli] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] , — [nɒt] [ðə; ði] [les] [dɪ'spəʊzd] , [haʊ'evə(r)] ,
who fearfully clustered round their mistress , — not the less disposed , however ,
WHO 恐惧地 聚类 圆形的 他们的 情妇 , — 不是 这 较少的 处置 , 然而 ,

它们战战兢兢地围在女主人身边，——然而，却也毫不动摇地愿意与她亲近。

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks] ,
to gratify the passion of the sex ,
到 满足 这 热情 的 这 性别 ,

为了满足性欲，

[baɪ] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]
by a glimpse through the lattice at the gorgeous array of the Moorish
经过 一个 一瞥 通过 这 格子 在 这 华丽的 大批 的 这 摩尔式
['ɑːmi] .
army .
军队 .

透过格子窗，可以看到摩尔军队华丽的列队。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv] ['liːləz] ['tʃeɪmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [seɪf]
The casements of Leila's chamber were peculiarly adapted to command a safe
这 窗户 的 莱拉的 房间 是 奇特地 改编 到 命令 一个 安全的
[nɔː(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ;
nor insufficient view of the progress of the enemy ;
也不 不足的 看法 的 这 进步 的 这 敌人 ;

莱拉房间的窗户经过特殊设计，可以安全且清晰地观察敌军的动向；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['meɪdn] , [def] [tuː; tə]
and , with a beating heart and flushing cheek , the Jewish maiden , deaf to
和 , 和 一个 殴打 心 和 冲洗 脸颊 , 这 犹太人 少女 , 聋 到
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
the voices around her ,
这 声音 大约 她 ,

犹太少女心跳加速，脸颊绯红，对周围的声音充耳不闻。

[ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ðə; ði] ['laɪən] [pɔːt] [ænd; ənd] ['snəʊi]
imagined she could already descry amidst the horsemen the lion port and snowy
想象 她 可以 已经 描述 在……之中 这 骑兵 这 狮子 港口 和 下雪的
['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['muːzə] [ben] ['æbɪl] ['gɑːzən] .
garments of Muza Ben Abil Gazan .
服装 的 穆扎 本 能力 加赞 .

她想象着自己已经能在骑兵中辨认出穆扎·本·阿比勒·加赞的狮子门和雪白的衣袍。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜːz] !
What a situation was hers !
什么 一个 情况 曾是 她的 !

她当时的处境真是糟糕透了！

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?
Already a Christian , could she hope for the success of the infidel ?
已经 一个 基督教 , 可以 她 希望 为了 这 成功 的 这 异教徒 ?

她已经是基督徒了，还能指望异教徒获得成功吗？

['evə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ?
ever a woman , could she hope for the defeat of her lover ?
曾经 一个 女士 , 可以 她 希望 为了 这 击败 的 她 情人 ?

身为女人，她怎能奢望自己的爱人会失败？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [briːf] ;
But the time for meditation on her destiny was but brief ;
但 这 时间 为了 冥想 在 她 命运 曾是 但 简短的 ;

但她思考命运的时间却很短暂；

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kæv(ə)lri] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]
the detachment of the Moorish cavalry was now just without the walls
这 分离 的 这 摩尔式 骑兵 曾是 现在 只是 没有 这 墙壁
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [g'ɜːdɪd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
of the little town that girded the castle ,
的 这 小的 镇 那 加固 这 城堡 ,

摩尔骑兵分队此时已抵达环绕城堡的小镇城墙外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] ['klærɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herəld] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] .
and the loud clarion of the heralds summoned the garrison to surrender .
和 这 大声 号角 的 这 使者 被召唤 这 驻军 到 投降 .

号角声响起，传令官兵们命令守军投降。

" [nɒt] [waɪl] [wʌn] [stəʊn] [stændz] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] - ;
" Not while one stone stands upon another ! " was the short answer of Quexada ;
" 不是 尽管 一 石头 站立 之上 其他 ! " 曾是 这 短的 回答 的 - ;

“只要一块石头还立在另一块石头上，就绝不会这样！”奎克萨达简短地回答道；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,
and , in ten minutes afterwards ,
和 , 在 十 分钟 然后 ,

十分钟后，

[ðə; ði] ['sʌlən] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [brəʊk] [frɒm; frəm] [wɔːl] [ænd; ənd]['taʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [veɪlz]
the sullen roar of the artillery broke from wall and tower over the vales
这 忧郁 吼 的 这 炮兵 打破 从 墙 和 塔 超过 这 山谷

[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

隆隆的炮声从山谷下方的城墙和塔楼传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [frɒm; frəm] ['liːləz] ['lætɪs] , [bɪ'held] , ['sləʊli] ['mɑːʃəliŋ]
It was then that the women , from Leila's lattice , beheld , slowly marshalling
它 曾是 然后 那 这 女性 , 从 莱拉的 格子 , 观看 , 缓慢地 编组

[ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
themselves in order ,
他们自己 在 命令 ,

就在这时，从莱拉的窗台上，女人们看着这一切，慢慢地，有条不紊地列队起来。

[ðə; ði] [həʊl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːmi] .
the whole power and pageantry of the besieging army .
这 所有的 力量 和 盛大场面 的 这 围攻 军队 .

围城军队的全部力量和盛大场面。

[θɪk] - ['serid] — [laɪn]['ɑːftə(r)][laɪn] , ['kɒləm] [ə'pɒn] ['kɒləm] — [ðeɪ] [spred] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ]
Thick - serried — line after line , column upon column — they spread below the frowning
厚的 - 串联 — 线 后 线 , 柱子 之上 柱子 — 他们 传播 以下 这 皱眉

[stiːp] .
steep .
陡 .

一行又一行，一列又一列，密密麻麻地铺展在陡峭的山坡下。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðæt] ['gʊdli] [ə'reɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ,
The sunbeams lighted up that goodly array , as it swayed , and murmured ,
这 阳光 照明 向上 那 很好 大批 , 作为 它 摇摆 , 和 低声说道 ,

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ,
and advanced ,
和 先进的 ,

阳光照亮了那美丽的灯组，它摇曳着，发出低语，缓缓移动。

[laɪk] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [siː] .
like the billows of a glittering sea .
喜欢 这 波澜 的 一个 闪闪发光 海 .

如同波光粼粼的大海的波涛。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skraɪd] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] ;
The royal standard was soon descried waving above the pavilion of Boabdil ;
这 皇家 标准 曾是 很快 描述 挥手 多于 这 亭 的 博阿布迪尔 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
and the king himself ,
和 这 国王 他自己 ,

不久，人们便看到皇家旗帜在博阿布迪尔的亭子上飘扬；而国王本人，

['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌləd] ['tʃɑːdʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['træpɪŋz] [ɒv; əv]
mounted on his cream - coloured charger , which was covered with trappings of
安装 在 他的 奶油 - 有色 充电器 , 哪个 曾是 涵盖 和 服饰 的

[klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , [wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
cloth - of - gold , was recognised amongst the infantry ,
布 - 的 - 金子 , 曾是 已确认 在 这 步兵 ,

他骑着一匹饰有金丝织物的乳白色战马，步兵们一眼就认出了他。

[huːz] [tɑːsk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
whose task it was to lead the assault .
谁 任务 它 曾是 到 带领 这 突击 .

谁的任务是领导这次进攻。

" [preɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! " [kraɪd] ['iːnez] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] . - [ə'læs] !
" Pray with us , my daughter ! " cried Inez , falling on her knees . - Alas !
" 祈祷 和 我们 , 我的 女儿 ! " 哭 伊内兹 , 坠落 在 她 膝盖 . - 唉 !

"我的女儿，和我们一起祈祷吧！"伊内兹跪倒在地，哭喊道。——唉！

[wɒt] [kʊd; kəd] ['liːlə; 'leɪlə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ?
what could Leila pray for ?
什么 可以 莱拉 祈祷 为了 ?

莱拉可以祈祷什么呢?

[fɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [naɪts] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [siːdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
Four days and four nights passed away in that memorable siege ; for the moon ,
四 天 和 四 夜晚 通过了 离开 在 那 难忘 围城 ; 为了 这 月亮 ,

在那场令人难忘的围攻中，四天四夜过去了；为了月亮，

[ðen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [ə'laʊd] [nəʊ] ['respaɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [naɪt] [ɪt'self] .
then at her full , allowed no respite , even in night itself .
然后 在 她 满的 , 允许 不 喘息 , 甚至 在 夜晚 本身 .

然后她便全力以赴，不给任何人喘息的机会，即使在夜晚也是如此。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [və'sɪnəti] [tuː; tə] [grə'nɑːdə] , [geɪv] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒə] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]
Their numbers , and their vicinity to Granada , gave the besiegers the advantage
他们的 数字 , 和 他们的 附近 到 格拉纳达 , 给予 这 围攻者 这 优势
[ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] ,
of constant relays ,
的 持续的 继电器 ,

他们的人数众多，而且距离格拉纳达很近，这使得围攻者能够不断地进行接力进攻。

[ænd; ənd] [truːp] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [truːp] ;
and troop succeeded to troop ;
和 部队 成功了 到 部队 ;

部队成功击败了部队；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪəri] [hæd; həd] ['evə(r)] [sək'sesər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [ə'seilənt] .
so that the weary had ever successors in the vigour of new assailants .
所以 那 这 厌倦 有 曾经 继承人 在 这 活力 的 新的 袭击者 .

因此，疲惫不堪的人总能找到新的接班人，他们精力充沛，不断有新的攻击者。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [seɪv] [ðə; ði] [kiːp] ([æn; ən] [ɪ'mens] ['taʊə(r)]) ,
On the fifth day , all of the fortress , save the keep (an immense tower) ,
在 这 第五 天 , 全部 的 这 堡垒 , 节省 这 保持 (一个 巨大 塔) ,

第五天，除了主塔（一座巨大的塔楼）之外，整个要塞都陷落了。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒzləmz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [həʊld] ,
was in the hands of the Moslems ; and in this last hold ,
曾是 在 这 双手 的 这 穆斯林 ; 和 在 这 最后的 抓住 ,

当时它落入了穆斯林手中；而在这最后的掌控之中，

[ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ænd; ənd] ['skænti] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['mʌstə] , [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [həʊp]
the worn - out and scanty remnant of the garrison mustered , in the last hope
这 磨损 - 出去 和 稀少 剩 的 这 驻军 集结 , 在 这 最后的 希望
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] , [dɪ'speə(r)] .
of a brave , despair .
的 一个 勇敢的 , 绝望 .

疲惫不堪、人数稀少的驻军残余，怀着最后的希望，勇敢者绝望地集结起来。

- [ə'pɪəd] , ['kʌvəd] [wɪð] [gɔː(r)] [ænd; ənd] [dʌst] - [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɒt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
Quexada appeared , covered with gore and dust - his eyes bloodshot , his cheek
- 出现 , 涵盖 和 血块 和 灰尘 - 他的 眼睛 充血 , 他的 脸颊
['hægəd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
haggard and hollow ,
枯槁 和 空洞的 ,

奎克萨达出现了，他浑身沾满血迹和灰尘，双眼布满血丝，脸颊憔悴凹陷。

[hɪz; ɪz] [lɒks] [blɑːntʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [eɪdʒ] - [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
his locks blanched with sudden age - in the hall of the tower , where the women ,
他的 锁 焯水 和 突然 年龄 - 在 这 大厅 的 这 塔 , 在哪里 这 女性 ,

他的头发因突如其来的衰老而变得苍白——在塔楼的大厅里，女人们在那里，

[hɑːf] [ded] [wɪð] ['terə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .
half dead with terror , were assembled .
一半 死的 和 恐怖 , 是 组装 .

他们吓得半死，聚集在一起。

" [fuːd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , — " [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ! — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['bæŋkwɪt] .
" Food ! " cried he , — " food and wine ! — it may be our last banquet .
" 食物 ! " 哭 他 , — " 食物 和 葡萄酒 ! — 它 可能 是 我们的 最后的 宴会 .

"食物！"他喊道，"食物和美酒！这可能是我们最后的宴会了。"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] .
" His wife threw her arms round him .
" 他的 妻子 扔 她 武器 圆形的 他 .

他的妻子一把抱住了他。

" [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [nɒt] [jet] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ɪm'breɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] . "
" Not yet , " he cried , " not yet ; we will have one embrace before we part . "
" 不是 然而 , " 他 哭 , " 不是 然而 ; 我们 将要 有 一 拥抱 前 我们 部分 . "

"还没到时候，"他喊道，"还没到时候；在我们分别之前，我们还要拥抱一次。"

" [ɪz] [ðeə(r)] , [ðen] , [nəʊ] [həʊp] ? " [sed] ['iːnez] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] , [jet] ['stedi] [aɪ] .
" Is there , then , no hope ? " said Inez , with a pale cheek , yet steady eye .
" 是 那里 , 然后 , 不 希望 ? " 说 伊内兹 , 和 一个 苍白 脸颊 , 然而 稳定的 眼睛 .

"难道就没有希望了吗？"伊内兹脸色苍白，但眼神坚定地问道。

" [nʌn] ; [ən'les] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɔːn] [gɪld] [ðə; ði] [spiə] [ɒv; əv] ['fɜːrdɪˌnændz] ['ɑːmi] [ə'pɒn] ['jɒndə(r)] [hɪlz] .
" None ; unless to - morrow's dawn gild the spears of Ferdinand's army upon yonder hills .
" 没有任何 ; 除非 到 - 明天 黎明 镀金 这 长矛 的 费迪南德的 军队 之上 远处 丘陵 .

"没有；除非明天的黎明将为远山上费迪南德军队的长矛镀上金光。"

[tɪl] [mɔːn] [wiː; wi] [meɪ] [həʊld] [aʊt] .
Till morn we may hold out .
直到 早晨 我们 可能 抓住 出去 .

我们可以坚持到天亮。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'vaʊəd] [sʌm; səm] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [fuːd] , [dreɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] ,
" As he spoke , he hastily devoured some morsels of food , drained a huge goblet of wine ,
" 作为 他 辐 , 他 草草 吞噬 一些 小块 的 食物 , 排水 一个 巨大的 高脚杯 的 葡萄酒 ,

"他一边说话，一边狼吞虎咽地吃着几口食物，又喝光了一大杯酒，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
and abruptly quitted the chamber .
和 突然 辞职 这 房间 .

然后突然离开了房间。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] ;
At that moment , the women distinctly heard the loud shouts of the Moors ;
在 那 片刻 , 这 女性 明显地 听到 这 大声 喊叫 的 这 沼泽地 ;

这时，女人们清楚地听到了摩尔人的大声喊叫声；

[ænd; ənd] ['liːlə; 'leɪlə] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪd] ['keɪsmənt] ,
and Leila , approaching the grated casement ,
和 莱拉 , 接近 这 磨碎的 窗扇 ,

莱拉走向带格栅的窗户，

[kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['muːvɪŋ] [weil] .
could perceive the approach of what seemed to her like moving wails .
可以 感知 这 方法 的 什么 似乎 到 她 喜欢 移动 哀嚎 .

她感觉到一阵阵像是移动的哀嚎声正在靠近。

['kʌvəd] [baɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [θɪk] [haɪdz] ,
Covered by ingenious constructions of wood and thick hides ,
涵盖 经过 巧妙 建筑 的 木头 和 厚的 隐藏 ,

被巧妙的木质结构和厚皮覆盖着，

[ðə; ði] [bi'siːdʒə] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm]
the besiegers advanced to the foot of the tower in comparative shelter from
这 围攻者 先进的 到 这 脚 的 这 塔 在 比较 庇护所 从

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [striːmz] [wɪtʃ] [stɪl] [pɔː] ,
the burning streams which still poured ,
这 燃烧 溪流 哪个 仍然 倾倒 ,

围攻者们推进到塔底，那里相对来说比较避风，可以躲避仍然倾泻而下的燃烧的火焰。

[fɑːst] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] ; [waɪl] ,
fast and seething , from the battlements ; while ,
快速地 和 沸腾 , 从 这 城垛 ; 尽管 ,

从城垛上，声音急促而沸腾；与此同时，

[ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [keɪm] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [dɑːts] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊlts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪstənt]
in the rear came showers of darts and cross - bolts from the more distant
在 这 后部 来了 淋浴 的 飞镖 和 叉 - 螺栓 从 这 更多的 遥远

[mʊrz] ,
Moors ,
沼泽地 ,

后方远处的沼泽地带射来阵阵飞镖和弩箭。

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [θruː] ['ɔːlməʊst] ['evri]
protecting the work of the engineer , and piercing through almost every
保护 这 工作 的 这 工程师 , 和 冲孔 通过 几乎 每一个

['luːphəʊl] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .
loophole and crevice in the fortress .
漏洞 和 裂缝 在 这 堡垒 .

保护工程师的劳动成果，并穿透堡垒中几乎每一个漏洞和缝隙。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['stɔːlwət] ['ɡʌvənə(r)] [bɪ'held] , [wɪð] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] , [ðə; ði]
Meanwhile the stalwart governor beheld , with dismay and despair , the
同时 这 坚定的 州长 观看 , 和 沮丧 和 绝望 , 这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] ,
preparations of the engineers ,
准备工作 的 这 工程师 ,

与此同时，这位意志坚定的总督惊恐绝望地看着工程师们的准备工作，

[huːm] [ðə; ði] ['wʊdn] [skriːn] - [wɜːks] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['evri] ['wepən] .
whom the wooden screen - works protected from every weapon .
谁 这 木制的 屏幕 - 作品 受保护 从 每一个 武器 .

木制屏风保护他们免受一切武器的伤害。

" [baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] ! " [kraɪd][hiː; hi] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
" By the Holy Sepulchre ! " cried he , gnashing his teeth , " they are mining the tower ,
" 经过 这 圣 坟墓 ! " 哭 他 , 咬牙切齿 他的 牙齿 , " 他们 是 矿业 这 塔 ,

“以圣墓教堂的名义！”他咬牙切齿地喊道，“他们正在挖掘这座塔！”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts]['ruːɪnz] !
and we shall be buried in its ruins !
和 我们 将 是 埋葬 在 它是 废墟 !

我们将被埋葬在它的废墟之中！

[lʊk] [aʊt] , - !
Look out , Gonsalvo !
看 出去 , - !

小心，贡萨尔沃！

[siː] [juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [spiə] ['jɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ?
see you not a gleam of spears yonder over the mountain ?
看 你 不是 一个 闪耀 的 长矛 远处 超过 这 山 ?

你难道没看见远处山那边闪着长矛的光芒吗?

[maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] . "
Mine eyes are dim with watching . "
矿 眼睛 是 暗淡 和 观看 . "

看得我眼睛都花了。

" [ə'læs] ! [breɪv] ['mɛndoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [snoʊz] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [həʊp] [jet] .
" Alas ! brave Mendo , it is only the sloping sun upon the snows — but there is hope yet .
" 唉 ! 勇敢的 门多 , 它 是 仅有的 这 倾斜的 太阳 之上 这 雪 — 但 那里 是 希望 然而 .

“唉！勇敢的门多，这只是阳光洒在雪地上——但还有希望。”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɜːdz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] ;
" The soldier's words terminated in a shrill and sudden cry of agony ;
" 这 士兵的 字 终止 在 一个 尖锐 和 突然 哭 的 痛苦 ;

士兵的话音戛然而止，取而代之的是一声尖锐而突然的痛苦呻吟；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - ,
and he fell dead by the side of Quexada ,
和 他 跌倒 死的 经过 这 边 的 - ,

他倒在奎克萨达身边，死了。

[ðə; ði] [breɪn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['ɑːkwɪbəs] .
the brain crushed by a bolt from a Moorish arquebus .
这 脑 碎 经过 一个 螺栓 从 一个 摩尔式 火绳枪 .

被摩尔人火绳枪射出的箭矢击碎的大脑。

" [maɪ] [best] ['wɒriə(r)] ! " [sed] - ; " [piːs] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] !
" My best warrior ! " said Quexada ; " peace be with him !
" 我的 最好的 战士 ! " 说 - ; " 和平 是 和 他 !

“我最优秀的战士！”奎克萨达说道；“愿他安息！”

[həʊ] , [ðeə(r)] !
Ho , there !
何 , 那里 !

嚯，你好！

[siː] [juː; jʊ] [jɒn] ['despərət] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['maɪnəz] ?
see you yon desperate infidel urging on the miners ?
看 你 远 绝望的 异教徒 敦促 在 这 矿工 ?

你看见那个绝望的异教徒在怂恿矿工们了吗?

[baɪ][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bænə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɔːsərə(r)] !
By the heavens above , it is he of the white banner ! — it is the sorcerer !
经过 这 天 多于 , 它 是 他 的 这 白色的 横幅 ! — 它 是 这 巫师 !

天哪，他就是白旗手！——他就是巫师！

['faɪə(r)][ɒn][hɪm] !
Fire on him !
火 在 他 !

向他开火！

[hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] .
he is without the shelter of the woodworks .
他 是 没有 这 庇护所 的 这 木工 .

他失去了树林的庇护。

" ['twenti] [ʃɑːfts] , [frɒm; frəm] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] [ɑːmz] , [fel] [ɪ'nɒkjuəs] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - :
" Twenty shafts , from wearied and nerveless arms , fell innocuous round the form of Almamen :
" 二十 轴 , 从 疲惫 和 无神经 武器 , 跌倒 无害的 圆形的 这 形式 的 - :

“二十支箭，从疲惫无力的手臂射出，无害地落在阿尔马门周围：

[ænd; ənd][æz; əz] , ['weɪvɪŋ] [ə'lɒft][hɪz; ɪz] ['ɒmɪnəs] ['bænə(r)] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] - [wɜːks] ,
and as , waving aloft his ominous banner , he disappeared again behind the screen - works ,
和 作为 , 挥手 高空 他的 不祥的 横幅 , 他 消失 再次 在后面 这 屏幕 - 作品 ,

他挥舞着那面不祥的旗帜，再次消失在屏风后面。

[ðə; ði] ['spænjədz] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ig'zʌlt] [ænd; ənd]['diːmən] [lɑːf] .
the Spaniards almost fancied they could hear his exulting and demon laugh .
这 西班牙人 几乎 幻想 他们 可以 听到 他的 欣喜若狂 和 恶魔 笑 .

西班牙人几乎以为他们能听到他那欢欣雀跃、如同魔鬼般的笑声。

[ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .
The sixth day came , and the work of the enemy was completed .
这 第六 天 来了 , 和 这 工作 的 这 敌人 曾是 完全的 .

第六天到了，敌人的工作完成了。

[ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə'maind] — [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz] ['restɪd] ['əʊnli][ə'pɒn] ['wʊdn] [prɒps] , [wɪtʃ] ,
The tower was entirely undermined — the foundations rested only upon wooden props , which ,
这 塔 曾是 完全 被削弱 — 这 基础 休息 仅有的 之上 木制的 道具 , 哪个 ,

这座塔楼的地基完全被掏空了——它的地基仅仅依靠木制支架支撑，而这些支架......

[wɪð] [ə; eɪ][hjuː'mænəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] ,
with a humanity that was characteristic of Boabdil ,
和 一个 人类 那 曾是 特征 的 博阿布迪尔 ,

带着博阿布迪尔特有的人性光辉，

[hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [mait] [ɪ'skeɪp] [eə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
had been placed there in order that the besieged might escape ere the final
有 到过 放置 那里 在 命令 那 这 被围困 可能 逃脱 埃雷 这 最终的
[kræʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst][həʊld] .
crash of their last hold .
碰撞 的 他们的 最后的 抓住 .

放置在那里是为了让被围困者在最后据点彻底崩溃之前能够逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nuːn] : [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [fɔːs] , [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,
It was now noon : the whole Moorish force , quitting the plain ,
它 曾是 现在 中午 : 这 所有的 摩尔式 力量 , 辞职 这 清楚的 ,

这时已是正午：摩尔人全军撤离了平原。

['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [stiːp] [ðæt] [spred] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [ɪn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ə'reɪ] [ænd; ənd]
occupied the steep that spread below the tower , in multitudinous array and
占领 这 陡 那 传播 以下 这 塔 , 在 众多 大批 和
['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
breathless expectation .
喘不过气 期待 .

他们占据了塔下延伸的陡峭地带，列队而立，满怀期待。

[ðə; ði]['maɪnəz] [stʊd] [ə'luːf] — [ðə; ði] ['spænjədz] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]
The miners stood aloof — the Spaniards lay prostrate and exhausted upon the
这 矿工 站立 超然 — 这 西班牙人 躺 前列腺 和 筋疲力尽的 之上 这
['bætlmənts] , [laɪk] ['mærɪnəz] [huː] ,
battlements , like mariners who ,
城垛 , 喜欢 水手们 WHO ,

矿工们冷眼旁观——西班牙人则像水手一样，筋疲力尽地趴在城垛上。

['ɑːftə(r)] ['evri] ['efət] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] , [ə'weɪt] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt] ,
after every effort against the storm , await , resigned , and almost indifferent ,
后 每一个 努力 反对 这 风暴 , 等待 , 辞职 , 和 几乎 冷漠 ,
[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sɜːdʒ] .
the sweep of the fatal surge .
这 扫 的 这 致命的 涌 .

在与风暴进行每一次努力之后，都无奈地、近乎冷漠地等待着致命巨浪的席卷而来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd]['bəuɑːbdi] [hɪm'self] , [wɪð] ['muːzə]
Suddenly the lines of the Moors gave way , and Boabdil himself , with Muza
突然 这 线条 的 这 沼泽地 给予 方式 , 和 博阿布迪尔 他自己 , 和 穆扎
[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
at his right hand ,
在 他的 正确的 手 ,

突然间，摩尔人的阵线崩溃了，博阿布迪尔本人，穆扎在他右手边，

[ænd; ənd] - [ɒn][hɪz; ɪz] [left] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
and Almamen on his left , advanced towards the foot of the tower .
和 - 在 他的 左边 , 先进的 向 这 脚 的 这 塔 .

而他的左侧的阿尔马门则向塔底走去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][ˌiːθi'əʊpiən] [gɑːdz] , [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] , ['mɑːtʃt] ['sləʊli] [ɪn]
At the same time , the Ethiopian guards , each bearing a torch , marched slowly in
在 这 相同的 时间 , 这 埃塞俄比亚 守卫 , 每个 轴承 一个 火炬 , 行军 缓慢地 在
[ðə; ði][rɪə(r)] ;
the rear ;
这 后部 ;

与此同时，埃塞俄比亚卫兵每人手持火炬，在队伍后方缓缓行进；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [peɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['herəld][ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði]
and from the midst of them paced the royal herald and sounded the
和 从 这 中间 的 他们 踱步 这 皇家 先驱 和 听起来 这
[lɑːst] ['wɔːnɪŋ] .
last warning .
最后的 警告 .

皇家使者从人群中踱步而出，吹响了最后的警告。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɑːməmənt] — [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ,
The hush of the immense armament — the glare of the torches ,
这 嘘 的 这 巨大 武器 — 这 强光 的 这 火炬 ,

庞大军火库的寂静——火炬的光芒，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['eb(ə)n]['feɪsɪz][ænd; ənd]['dʒaɪənt] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beərəz] — [ðə; ði][mə'dʒestɪk]
lighting the ebon faces and giant forms of their bearers — the majestic
灯光 这 乌木 面孔 和 巨大的 表格 的 他们的 持有者 — 这 雄伟
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] — [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['æspekt][ɒv; əv]['muːzə] — [ðə; ði][beə(r)] [hed]
appearance of the king himself — the heroic aspect of Muza — the bare head
外貌 的 这 国王 他自己 — 这 英勇 方面 的 穆扎 — 这 裸 头
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['bænə(r)][ɒv; əv] - — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
and glittering banner of Almamen — all combined with the circumstances of
和 闪闪发光 横幅 的 - — 全部 合并 和 这 情况 的
[ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['ɔːf(ə)l] ,
the time to invest the spectacle with something singularly awful ,
这 时间 到 投资 这 奇观 和 某物 单独地 可怕 ,

灯光照亮了抬旗者黝黑的面容和高大的身躯——国王本人威严的模样——穆扎的英雄气概——阿尔马门的秃头和闪亮的旗帜——所有这一切，再加上当时的时代背景，使这场景象显得格外可怕。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [sə'blaɪm] .
and , perhaps , sublime .
和 , 也许 , 升华 .

或许，堪称绝妙。

- [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mjuːtli] , [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] ,
Quexada turned his eyes , mutely , round the ghastly faces of his warriors ,
- 转向 他的 眼睛 , 默默地 , 圆形的 这 阴森 面孔 的 他的 战士 ,

奎克萨达默默地环视着他战士们那张张可怕的面孔。

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪd] [nɒt][ðə; ði]['sɪgnəl] .
and still made not the signal .
和 仍然 制成 不是 这 信号 .

仍然没有发出信号。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtə] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛə] : [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][weɪl]
His lips muttered — his eyes glared : when , suddenly , he heard below the wail
他的 嘴唇 低声说道 — 他的 眼睛 怒目而视 : 什么时候 , 突然 , 他 听到 以下 这 哀号
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;
of women ;
的 女性 ;

他嘴唇咕哝着，眼睛怒目而视：突然，他听到楼下传来女人的哀嚎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːnez] , [ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the thought of Inez , the bride of his youth , the partner of his
和 这 想法 的 伊内兹 , 这 新娘 的 他的 青年 , 这 伙伴 的 他的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他还想起了伊内兹，他年轻时的妻子，与他同龄的伴侣。

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [jet]
came upon him ; and , with a trembling hand , he lowered the yet
来了 之上 他 ; 和 , 和 一个 发抖 手 , 他 降低 这 然而

[ʌn'kweɪlɪŋ] ['stændəd] [ɒv; əv] [speɪn] .
unquailing standard of Spain .
不屈不挠的 标准 的 西班牙 .

他来到他面前；他颤抖着手，降下了那面依然高高飘扬的西班牙旗帜。

[ðen] , [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'ləʊ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,
Then , the silence below broke into a mighty shout ,
然后 , 这 沉默 以下 打破 进入 一个 强大的 喊 ,

随后，下方的寂静被一声响亮的呐喊打破。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [grɪm] ['taʊə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] ['temprəri] [beɪs] .
which shook the grim tower to its unsteady and temporary base .
哪个 摇晃 这 严峻 塔 到 它是 不稳定 和 暂时的 根据 .

这震动使那座阴森的高塔摇摇欲坠，最终陷在它不稳固的临时基座上。

" [ə'raɪz] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [saɪ] ;
" Arise , my friends , " he said , with a bitter sigh ;
" 出现 , 我的 朋友们 , " 他 说 , 和 一个 苦的 叹 ;

“起来吧，我的朋友们，”他苦涩地叹了口气说道；

" [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːt] [laɪk] [men] — [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɪl] [nɒt] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌs; əs] .
" we have fought like men — and our country will not blush for us .
" 我们 有 战斗 喜欢 男人 — 和 我们的 国家 将要 不是 脸红 为了 我们 .

“我们像男人一样战斗——我们的国家不会为我们感到羞愧。”

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steəz] — [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [steps] :
" He descended the winding stairs — his soldiers followed him with faltering steps :
" 他 下降 这 绕线 楼梯 — 他的 士兵 随后 他 和 摇摇欲坠 步骤 :

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːp] [ʌn'foʊldɪd] ,
the gates of the keep unfolded ,
这 大门 的 这 保持 展开 ,

他走下蜿蜒的楼梯——他的士兵们步履蹒跚地跟在他身后：城堡的大门缓缓打开，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['gælənt] ['krɪstʃənz] [sə'rendəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
and these gallant Christians surrendered themselves to the Moor .
和 这些 英勇 基督徒 投降 他们自己 到 这 泊 .

这些英勇的基督徒向摩尔人投降了。

" [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] - ,
" Do with it as you will , " said Quexada ,
" 做 和 它 作为 你 将要 , " 说 - ,

“随你处置吧，”奎克萨达说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [kiːz] [æt; ət] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] - [bɑːb] ;
as he laid the keys at the hoofs of Boabdil's barb ;
作为 他 铺设 这 钥匙 在 这 蹄子 的 - 倒钩 ;

他将钥匙放在博阿布迪尔的倒钩蹄下；

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gærɪsn] , [huː] — "
" but there are women in the garrison , who — "
" 但 那里 是 女性 在 这 驻军 , WHO — "

“但是驻军里也有女人，她们——”

" [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Are sacred , " interrupted the king .
" 是 神圣 , " 中断 这 国王 .

“它们是神圣的，”国王打断道。

" [æt; ət] [wʌns] [wi:; wi] [ə'kɔ:d] [ðeə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [fri:] ['trænspɔ:t] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ji:; ji] [wʊd]
" At once we accord their liberty , and free transport whithersoever ye would
" 在 一次 我们 符合 他们的 自由 ， 和 自由的 运输 无论去往何处 是的 会
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

"我们立即给予他们自由，并允许他们自由前往你们想去的任何地方。"

[spi:k] , [ðen] !
Speak , then !
说话 ， 然后 ！

那就说吧！

[tu:; tə] [wɒt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['kɒndʌktid] ? "
To what place of safety shall they be conducted ? "
到 什么 地方 的 安全 将 他们 是 实施 ？ "

他们应该被送往何处安全?

" ['dʒenərəs] [kɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vetərən] - , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [ðə; ði]
" Generous king ! " replied the veteran Quexada , brushing away his tears with the
" 慷慨的 国王 ！ " 回复 这 老将 - ， 刷牙 离开 他的 眼泪 和 这
[bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
back of his hand ;
后退 的 他的 手 ；

"慷慨的国王！"老兵奎克萨达回答道，用手背擦去眼泪；

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ʃeɪm] .
" you take the sting from our shame .
" 你 拿 这 蜇 从 我们的 耻辱 .

"你减轻了我们的羞耻感。"

[wi:; wi] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] .
We accept your offer in the same spirit in which it is made .
我们 接受 你的 提供 在 这 相同的 精神 在 哪个 它 是 制成 .

我们本着您提出报价的初衷接受您的报价。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ɒn] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] - , [ai] [pə'zes] [ə; eɪ]
Across the mountains , on the verge of the plain of Olfadez , I possess a
穿过 这 山脉 ， 在 这 边缘 的 这 清楚的 的 - ， 我 具有 一个
[smɔ:l] ['kɑ:s(ə)l] ,
small castle ,
小的 城堡 ，

在群山的另一边，奥尔法德斯平原的边缘，我拥有一座小城堡。

[ʌn'gærɪsənd] [ænd; ənd] ['ʌn'fɔ:tifaid] .
ungarrisoned and unfortified .
未驻军 和 未加固的 .

未驻军，未设防。

[ðens] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [teɪk] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
Thence , should the war take that direction ,
因此 ， 应该 这 战争 拿 那 方向 ，

那么，如果战争朝着那个方向发展的话，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['redɪli] [əb'teɪn] [seɪf] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət] ['kɔ:dəvə] . "
the women can readily obtain safe conduct to the queen at Cordova . "
这 女性 能 容易 获得 安全的 执行 到 这 女王 在 科尔多瓦 . "

这些妇女可以很容易地获得前往科尔多瓦觐见女王的安全通行证。

" [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['bəuɑ:bdi] .
" Be it so , " returned Boabdil .
" 是 它 所以 ， " 返回 博阿布迪尔 .

"那就这样吧。"博阿布迪尔回答道。

[ðen] , [wɪð] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈdelɪkəsi] , [sɪˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [raʊnd] [hɪm] ,
Then , with Oriental delicacy , selecting the eldest of the officers round him ,
然后 , 和 东方 美味 , 选择 这 长子 的 这 警官 圆形的 他 ,

然后，他以东方人特有的矜持，挑选了身边最年长的军官。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪm] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɡɑːd] ,
he gave him instructions to enter the castle , and , with a strong guard ,
他 给予 他 指示 到 进入 这 城堡 , 和 , 和 一个 强的 警卫 ,

他指示他进入城堡，并派出强大的守卫。

[prəˈvaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ɒv; əv]
provide for the safety of the women , according to the directions of
提供 为了 这 安全 的 这 女性 , 根据 到 这 方向 的
- .
Quexada .
- .

根据奎克萨达的指示，保障妇女的安全。

[tuː; tə][əˈnʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] [hiː; hi] [kənˈfaid] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈprɪznər] ,
To another of his officers he confided the Spanish prisoners ,
到 其他 的 他的 警官 他 坦白 这 西班牙语 囚犯 ,

他向另一名军官透露了西班牙战俘的情况。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ,
and gave the signal to his army to withdraw from the spot ,
和 给予 这 信号 到 他的 军队 到 提取 从 这 点 ,

他向军队发出撤退信号。

[ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɒdi] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ˈruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] .
leaving only a small body to complete the ruin of the fortress .
离开 仅有的 一个 小的 身体 到 完全的 这 废墟 的 这 堡垒 .

只留下一小截残骸，彻底摧毁了这座堡垒。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɒfɪsəz] , [ˈbəuɑːbdi] [naʊ] [ˈheɪs(ə)nd] [təˈwɔːdz]
Accompanied by Almamen and his principal officers , Boabdil now hastened towards
伴随 经过 - 和 他的 主要的 警官 , 博阿布迪尔 现在 加快 向
[ɡrəˈnɑːdə] ; [ænd; ənd] [waɪl] ,
Granada ; and while ,
格拉纳达 ; 和 尽管 ,

在阿尔马门及其主要军官的陪同下，博阿布迪尔加快了向格拉纳达进发的步伐；与此同时，

[wɪð] [ˈsləʊə] [ˈprəʊɡres] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈeskɔːt] , [tʊk]
with slower progress , Quexada and his companions , under a strong escort , took
和 慢点 进步 , - 和 他的 同伴 , 在下面 一个 强的 护送 , 采取
[ðeə(r)] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈveɪɡə] ,
their way across the Vega ,
他们的 方式 穿过 这 维加 ,

奎克萨达和他的同伴们在强力护卫下，以较为缓慢的速度穿越了织女星。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] [brɔːt] [əˈbrʌptli] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
a sudden turn in their course brought abruptly before them the tower they had
一个 突然 转动 在 他们的 课程 带来 突然 前 他们 这 塔 他们 有
[səʊ] [ˈvæliəntli] [dɪˈfendɪd] .
so valiantly defended .
所以 英勇地 辩护 .

突然间，他们前进的方向发生了转变，他们英勇守卫的那座塔楼骤然出现在眼前。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stʊd] , [praʊd] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd] ['brəʊkən]
There it still stood , proud and stern , amidst the blackened and broken
那里 它 仍然 站立 , 自豪的 和 船尾 , 在……之中 这 变黑 和 破碎的
[rek] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
wrecks around it ,
残骸 大约 它 ,

它依然傲然屹立，在周围漆黑破碎的残骸中显得格外庄严。

['ʃuːtɪŋ] [ə'lɒft] , [dɑːk] [ænd; ənd] [grɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
shooting aloft , dark and grim , against the sky .
射击 高空 , 黑暗的 和 严峻 , 反对 这 天空 .

冲天而起，漆黑而阴沉，与天空形成鲜明对比。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [fel]
Another moment , and a mighty crash sounded on their ears , while the tower fell
其他 片刻 , 和 一个 强大的 碰撞 听起来 在 他们的 耳朵 , 尽管 这 塔 跌倒
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
to the earth ,
到 这 地球 ,

又过了一会儿，一声巨响传入耳中，高塔轰然倒塌。

[ə'mɪdst] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['riːðɪŋ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
amidst volumes of wreathing smoke and showers of dust , which were borne
在……之中 卷 的 花环 抽烟 和 淋浴 的 灰尘 , 哪个 是 出生
,
,
,

在滚滚浓烟和漫天尘土中，

[baɪ] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [lɑːst] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
by the concussion to the spot on which they took their last gaze of the
经过 这 脑震荡 到 这 点 在 哪个 他们 采取 他们的 最后的 目光 的 这
['praʊdɪst] ['fɔːtrəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] [hæd; həd] [bɪ'held] ,
proudest fortress on which the Moors of Granada had beheld ,
最引以为豪 堡垒 在 哪个 这 沼泽地 的 格拉纳达 有 观看 ,

震荡使他们回到了他们最后一次凝视格拉纳达摩尔人所见过的最雄伟的堡垒的地方。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ærəˌgɑːn] [ænd; ənd] [kæ'stiːl] .
from their own walls , the standard of Arragon and Castile .
从 他们的 自己的 墙壁 , 这 标准 的 阿拉贡 和 卡斯蒂利亚 .

从他们自己的城墙上，阿拉贡和卡斯蒂利亚的旗帜。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

['liːlə; 'leɪlə] — [ðʌs] [brɔːt] [səʊ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [riːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]
Leila — thus brought so strangely within the very reach of her father
莱拉 — 因此 带来 所以 奇怪的 之内 这 非常 抵达 的 她 父亲
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
and her lover ,
和 她 情人 ,

莱拉——就这样，如此奇特地落入了她父亲和情人的掌控之中。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [feɪt] , [stɪl] [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [bəʊθ] , — [wɪð] ['dɔːnə] ['iːnez] ,
and yet , by a mysterious fate , still divided from both , — with Donna Inez ,
和 然而 , 经过 一个 神秘 命运 , 仍然 分割 从 两个都 , — 和 唐娜 伊内兹 ,

然而，由于某种神秘的命运，她仍然与这两者分离——与唐娜·伊内兹

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,
and the rest of the females of the garrison ,
和 这 休息 的 这 女性 的 这 驻军 ,

以及驻军中的其他女性，

[pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
pursued her melancholy path along the ridges of the mountains .
追击 她 忧郁 小路 沿着 这 山脊 的 这 山脉 .

她沿着山脊，继续着她忧郁的旅程。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [prə'pəʊzd] ['entəpraɪz] . — [ðə; ði] [θriː] ['ɪzrɪəlaɪts] — ['sɜːkəmstəns]
ALMAMEN'S PROPOSED ENTERPRISE . — THE THREE ISRAELITES — CIRCUMSTANCE
- 建议的 企业 . — 这 三 以色列人 — 环境
[im'pres, 'impres] [iːtʃ] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veəriɪŋ] [daɪ] .
IMPRESSES EACH CHARACTER WITH A VARYING DIE .
令人印象深刻 每个 特点 和 一个 变化 死 .

阿尔马门的提议——三个以色列人——环境给每个角色都留下了不同的印记。

- ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [leɪt] [sək'ses] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ə'sɔːlts] [ɒn] - [ðə; ði]
Boadbil followed up his late success with a series of brilliant assaults on - the
- 随后 向上 他的 晚的 成功 和 一个 系列 的 杰出的 袭击 在 - 这
['neɪbərɪŋ] ['fɔːtrisiz] .
neighbouring fortresses .
邻接 堡垒 .

博阿德比尔继上次的成功之后，又对邻近的要塞发动了一系列精彩的进攻。

[grə'nɑːdə] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Granada , like a strong man bowed to the ground ,
格拉纳达 , 喜欢 一个 强的 男人 鞠躬 到 这 地面 ,

格拉纳达，就像一个强壮的男人弯腰倒在地上，

[rentʃ] [wʌn]['ɑːftə(r)][wʌn][ðə; ði][bændz] [ðæt] [hæd; həd]['krɪp(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd]
wrenched one after one the bands that had crippled her liberty and
扭动 一 后 一 这 乐队 那 有 残疾的 她 自由 和
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;

她一个接一个地挣脱了束缚她自由和力量的枷锁；

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][ri'gein, riː-][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and , at length , after regaining a considerable portion of the
和 , 在 长度 , 后 恢复 一个 大量 部分 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['terətri] ,
surrounding territory ,
周围 领土 ,

最终，在夺回了周围相当大一部分领土之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːt] [ɒv; əv] [sæləbrɪnə] .
the king resolved to lay siege to the seaport of Salobrena .
这 国王 已解决 到 躺 围城 到 这 海港 的 萨洛布雷纳 .

国王决定围攻萨洛布雷尼亚港。

[kʊd; kəd][hiː; hi][əb'teɪn] [ðɪs] [taʊn] , ['bəuɑ:bdi] , [baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː]
Could he obtain this town , Boabdil , by establishing communication between the sea
可以 他 获得 这 镇 , 博阿布迪尔 , 经过 建立 沟通 之间 这 海
[ænd; ənd][grə'nɑːdə] ,
and Granada ,
和 格拉纳达 ,

他能否通过建立海上与格拉纳达之间的交通，获得博阿布迪尔这座城镇?

[wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æfrɪkən]['ælaɪz]
would both be enabled to avail himself of the assistance of his African allies
会 两个都 是 已启用 到 可用 他自己 的 这 协助 的 他的 非洲 盟国
,
,
,

他将能够获得非洲盟友的援助，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['spænjədz] [frɒm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [ʃʊd; ʃəd]
and also prevent the Spaniards from cutting off supplies to the city , should
和 还 防止 这 西班牙人 从 切割 离开 补给品 到 这 城市 , 应该
[ðeɪ] [ə'gen] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
they again besiege it .
他们 再次 围攻 它 .

同时，也能防止西班牙人再次围攻该城时切断其补给。

['ðɪðə(r)] , [ðen] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['muːzə] , [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kɪŋ] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs]
Thither , then , accompanied by Muza , the Moorish king bore his victorious
那里 , 然后 , 伴随 经过 穆扎 , 这 摩尔式 国王 钻孔 他的 胜利者
['stændəd] .
standard .
标准 .

于是，摩尔国王带着穆扎，高举着胜利的旗帜前往那里。

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , - [sɔːt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] .
On the eve of his departure , Almamen sought the king's presence .
在 这 前夕 的 他的 离开 , - 寻求 这 国王的 在场 .

在启程前夕，阿尔马门觐见了国王。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæntɒn] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] ;
A great change had come over the canton since the departure of Ferdinand ;
一个 伟大的 改变 有 来 超过 这 广州 自从 这 离开 的 费迪南德 ;

自费迪南德离开后，该州发生了巨大的变化;

[hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [miːn] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ænd; ənd]
his wonted stateliness of mien was gone ; his eyes were sunk and
他的 惯常 庄严 的 面容 曾是 已消失 ; 他的 眼睛 是 沉没 和
['hɒləʊ] ;
hollow ;
空洞的 ;

他往日那副威严的神态消失了；他的眼睛凹陷而空洞;

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd]['æbsənt] .
his manner disturbed and absent .
他的 方式 不安 和 缺席的 .

他神情恍惚，心不在焉。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [meɪd] [ðə; ði][səʊl] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ;
In fact , his love for his daughter made the sole softness of his character ;
在 事实 , 他的 爱 为了 他的 女儿 制成 这 唯一 柔软 的 他的 特点 ;

事实上，他对女儿的爱是他性格中唯一的软弱之处;

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['sentənst] [ðə; ði]
and that daughter was in the hands of the king who had sentenced the
和 那 女儿 曾是 在 这 双手 的 这 国王 WHO 有 判刑 这
['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] !
father to the tortures of the Inquisition !
父亲 到 这 酷刑 的 这 宗教裁判所 !

而那个女儿却落入了判处她父亲遭受宗教裁判所酷刑的国王手中!

[tuː; tə] [wɒt] ['deindʒəz] [mait] [ʃiː; ʃi][nɒt][biː; bi][səb'dʒektɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɒlərənt] [ziːl] [ɒv; əv]
To what dangers might she not be subjected , by the intolerant zeal of
到 什么 危险 可能 她 不是 是 受 , 经过 这 不宽容 热情 的
[kən'vɜːʃ(ə)n] !
conversion !
转换 !

她会因这种不宽容的皈依热情而遭受怎样的危险!

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [freɪm] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːt] ,
and could that frame , and gentle heart ,
和 可以 那 框架 , 和 温和的 心 ,

以及那副容貌，还有那颗温柔的心，

[breɪv] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['endʒɪnz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ?
brave the terrific engines that might be brought against her fears ?
勇敢的 这 了不起 发动机 那 可能 是 带来 反对 她 恐惧 ?

她是否勇敢地面对可能出现的、与她的恐惧对抗的可怕机器?

" ['betə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] , [ðæn; ðən]
" Better , " thought he , " that she should perish , even by the torture , than
" 更好的 , " 想法 他 , " 那 她 应该 沦 , 甚至 经过 这 酷刑 , 比
[ə'dɒpt] [ðæt] [heit] [feɪθ] .
adopt that hated faith .
采纳 那 憎恨 信仰 .

“与其让她接受那种令人憎恶的信仰,”他心想，“不如让她死于酷刑。”

" [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['ægəni][æt; ət]['aɪðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
" He gnashed his teeth in agony at either alternative .
" 他 咬牙切齿 他的 牙齿 在 痛苦 在 任何一个 选择 .

“他对这两种选择都痛苦地咬牙切齿。”

[hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkts] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [fə'sʊk] [hɪm] : [wʌn]
His dreams , his objects , his revenge , his ambition — all forsook him : one
他的 梦境 , 他的 对象 , 他的 复仇 , 他的 志向 — 全部 放弃 他 : 一
['sɪŋg(ə)l][həʊp] ,
single hope ,
单身的 希望 ,

他的梦想、他的目标、他的复仇、他的野心——所有的一切都离他而去：只剩下最后的希望。

[wʌn] [θɔːt] , [kəm'pliːtli] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] ['stɔːmi] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] ['ɪntəlekt] .
one thought , completely mastered his stormy passions and fitful intellect .
一 想法 , 完全地 精通 他的 暴风雨 激情 和 断断续续 智力 .

一个念头，便完全掌控了他狂风暴雨般的激情和忽冷忽热的思绪。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['sæntɒn] [met] ['bəuɑːbdi] .
In this mood the pretended santon met Boabdil .
在 这 情绪 这 假装 圣顿 遇见 博阿布迪尔 .

在这种心情下，假扮圣人的男子遇到了博阿布迪尔。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
He represented to the king ,
他 代表 到 这 国王 ,

他向国王禀报：

['əʊvə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪktəriz] [ɒv; əv]
over whom his influence had prodigiously increased since the late victories of
超过 谁 他的 影响 有 惊人地 增加 自从 这 晚的 胜利 的
[ðə; ði] [mʊrz] ,
the Moors ,
这 沼泽地 ,

自摩尔人近期取得胜利以来，他对这些人的影响力已显著增强。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
the necessity of employing the armies of Ferdinand at a distance .
这 必要性 的 雇用 这 军队 的 费迪南德 在 一个 距离 .

必须远距离调动斐迪南的军队。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] , [ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒləsi] , [tuː; tə]['ventʃə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['kɔːdəvə] ;
He proposed , in furtherance of this policy , to venture himself in Cordova ;
他 建议的 , 在 进一步 的 这 政策 , 到 风险投资 他自己 在 科尔多瓦 ;

为了推进这项政策，他提议亲自前往科尔多瓦冒险；

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] ['siːkrətli] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [ðəʊz] [mʊrz] , [ɪn] [ðæt] , [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] ,
to endeavour secretly to stir up those Moors , in that , their ancient kingdom ,
到 努力 偷偷 到 搅拌 向上 那些 沼泽地 , 在 那 , 他们的 古老的 王国 ,

暗中努力煽动那些摩尔人，因为他们古老的王国，

[huː] [hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [jəʊk] ,
who had succumbed to the Spanish yoke ,
WHO 有 屈服了 到 这 西班牙语 轭 ,

那些屈服于西班牙统治的人，

[ænd; ənd] [huːz] [həʊps] [mait] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [sək'sesɪz] [ɒv; əv]
and whose hopes might naturally be inflamed by the recent successes of
和 谁 希望 可能 自然 是 发炎的 经过 这 最近的 成功 的
['bəuɑːbdi] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,
Boabdil ; and , at least ,
博阿布迪尔 ; 和 , 在 至少 ,

博阿布迪尔近期的成功自然会激发他们的希望；而且，至少，

[tuː; tə] [fə'ment] [sʌtʃ] [dɪs'tɜːrbəns] [æz; əz] [mait] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
to foment such disturbances as might afford the king sufficient time to complete
到 罨 这样的 干扰 作为 可能 买得起 这 国王 充足的 时间 到 完全的
[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
his designs ,
他的 设计 ,

煽动骚乱，以便为国王争取足够的时间来完成他的计划。

[ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [baɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [liːg] .
and recruit his force by aid of the powers with which he was in league .
和 招募 他的 力量 经过 援助 的 这 权力 和 哪个 他 曾是 在 联盟 .

并借助与其结盟的势力招募军队。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɔŋkə] - [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]
The representations of Almamen at length conquered Boabdil's reluctance to
这 表现形式 的 - 在 长度 征服 - 不情愿 到
[pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [gaɪd] ;
part with his sacred guide ;
部分 和 他的 神圣 指导 ;

阿尔玛门的形象最终打消了博阿布迪尔不愿与他的神圣向导分离的念头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]
and it was finally arranged that the Israelite should at once depart from
和 它 曾是 最后 安排 那 这 以色列人 应该 在 一次 离开 从
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

最终决定让以色列人立即离开这座城市。

[æz; əz] - [pə'sjuːd] ['həʊmwəd] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wei] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]
As Almamen pursued homeward his solitary way , he found himself suddenly
作为 - 追击 回家 他的 孤 方式 , 他 成立 他自己 突然
[ə'kɒstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] [tʌŋ] .
accosted in the Hebrew tongue .
被骚扰 在 这 希伯来语 舌头 .

阿尔马门独自一人踏上回家的路，突然发现自己被人用希伯来语搭讪。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gaʊn] :
He turned hastily , and saw before him an old man in the Jewish gown :
他 转向 草草 , 和 锯 前 他 一个 老的 男人 在 这 犹太人 袍 :

他急忙转身，看见面前站着一位身穿犹太长袍的老人：

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪ'laɪəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst] ['emɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs]
he recognised Elias , one of the wealthiest and most eminent of the race
他 已确认 埃利亚斯 , 一 的 这 最富有的 和 最多 杰出 的 这 种族
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
of Israel .
的 以色列 .

他认出了以利亚，他是以色列民族中最富有、最杰出的人物之一。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [waɪz] ['kʌntrimən] ! " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
" Pardon me , wise countryman ! " said the Jew , bowing to the earth ,
" 赦免 我 , 明智的 同胞 ! " 说 这 犹 , 鞠躬 到 这 地球 ,

“请原谅我，睿智的同胞！”犹太人说着，向大地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['kɪndrəd] [wɪð] [wʌn] [θruː] [huːm]
" but I cannot resist the temptation of claiming kindred with one through whom
" 但 我 不能 抵抗 这 诱惑 的 声称 亲属 和 一 通过 谁
[ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪg'zɔːltɪd] . "
the horn of Israel may be so triumphantly exalted . "
这 喇叭 的 以色列 可能 是 所以 凯旋而归 崇高 . "

“但我无法抗拒与一位能让以色列之角如此凯旋高举的人结为亲属的诱惑。”

" [hʌʃ] , [mæn] ! " [sed] - , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] ; " [ai] [ðaɪ]
" Hush , man ! " said Almamen , quickly , and looking sharply round ; " I thy
" 嘘 , 男人 ! " 说 - , 迅速地 , 和 寻找 尖锐地 圆形的 ; " 我 你的
['kʌntrimən] !
countryman !
同胞 !

“嘘，伙计！”阿尔马门迅速说道，并迅速环顾四周；“我是你的同胞！

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] , [æz; əz] [ðaɪ] [spiːtʃ] [bi'təukən] , [æn; ən] ['ɪzrəlaɪt] ? "
Art thou not , as thy speech betokens , an Israelite ? "
艺术 你 不是 , 作为 你的 演讲 标记 , 一个 以色列人 ? "

从你的言谈举止来看，你难道不是以色列人吗？

" [jeɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][dʒuː] ,
" Yea , " returned the Jew ,
" 是的 , " 返回 这 犹 ,

“是的，”犹太人回答道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [traɪb] [æz; əz] [ðaɪ] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] — [piːs] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz]
" and of the same tribe as thy honoured father — peace be with his ashes
" 和 的 这 相同的 部落 作为 你的 荣幸 父亲 — 和平 是 和 他的 灰烬
!
!
!

"与你尊敬的父亲同属一个部落——愿他的骨灰安息！"

[ai] [rɪ'membəd] [ðiː] [æt; ət] [wʌns] ,
I remembered thee at once ,
我 记得 你 在 一次 ，

我立刻就想起了你。

[bɔɪ] [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [wen] [ðaɪ] [steps] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ə'genst] [grə'nɑːdə] .
boy though thou wert when thy steps shook off the dust against Granada .
男生 尽管 你 沃特 什么时候 你的 步骤 摇晃 离开 这 灰尘 反对 格拉纳达 .

你虽年少轻狂，却已踏足格拉纳达，扬起尘土。

[ai] [rɪ'membəd] [ðiː] , [ai] [seɪ] , [æt; ət] [wʌns] , [ɒn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [kept] [ðaɪ] ['siːkrət]
I remembered thee , I say , at once , on thy return ; but I have kept thy secret
我 记得 你 ， 我 说 ， 在 一次 ， 在 你的 返回 ； 但 我 有 保留 你的 秘密
,
,
,

我一见到你，就立刻想起了你；但我一直保守着你的秘密。

['trʌstɪŋ] [ðæt] , [θruː] [ðaɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] ,
trusting that , through thy soul and genius ,
信任 那 ， 通过 你的 灵魂 和 天才 ，

相信凭借你的灵魂和天赋，

[ðaɪ] ['fɔːlən] ['breðrən] [mait] [pʊt] [ɒf] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] [fiːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .
thy fallen brethren might put off sackcloth and feast upon the house - tops .
你的 倒下 弟兄们 可能 放 离开 麻布 和 盛宴 之上 这 房子 - 最高额 .

你那些堕落的兄弟们或许会脱下麻衣，在屋顶上享用盛宴。

" - [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [kiːn] , [ʃɑːp] , ['ærəb] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuː] ; [ænd; ənd]
" Almamen looked hard at the keen , sharp , Arab features of the Jew ; and
" - 看起来 难的 在 这 敏锐的 ， 锋利的 ， 阿拉伯 特征 的 这 犹 ； 和
[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
at length he answered ,
在 长度 他 回答 ，

"阿尔马门仔细打量着这位犹太人棱角分明、轮廓分明的阿拉伯人面孔；最后他回答道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] ['ɪzreɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] ?
" And how can Israel be restored ?
" 和 如何 能 以色列 是 恢复 ?

"以色列如何才能复兴？"

[wɪlt] [ðaʊ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "
wilt thou fight for her ? "
枯萎 你 斗争 为了 她 ? "

你愿意为她而战吗？

" [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] , [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] , [tuː; tə] [beə(r)] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [traɪbz] [ɑː(r); ə(r)]
" I am too old , son of Issachar , to bear arms ; but our tribes are
" 我 是 也 老的 ， 儿子 的 以萨迦 ， 到 熊 武器 ； 但 我们的 部落 是
['meni] ,
many ,
许多 ，

"以萨迦的儿子啊，我年纪太大了，不能再拿起武器了；但我们的支派众多，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [juːθ] [strɒŋ] .
and our youth strong .
和 我们的 青年 强的 .

我们的青年力量强大。

[ə'mɪd] [ðiːz] [dɪs'tɜːrbəns] [bɪ'twiːn] [dɒg][ænd; ənd][dɒg] — "
Amid these disturbances between dog and dog — "
之中 这些 干扰 之间 狗 和 狗 — "

在狗与狗之间的这些冲突中——

" [ðə; ði]['laɪən] [meɪ] [get][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ɪm'petʃuəsli] , — " [let][ˌjuː 'es][həʊp] [ˌaɪ 'tiː] .
" The lion may get his own , " interrupted Almamen , impetuously , — " let us hope it .
" 这 狮子 可能 得到 他的 自己的 , " 中断 - , 冲动地 , — " 让 我们 希望 它 .

“狮子或许会自食其果，”阿尔马门急切地打断道，“但愿如此。”

[hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [næzə'riːn] [kɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kə'menst] [ɪn] ['kɔːdəvə] — [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [kəʊld] ? "
Hast thou heard of the new persecutions against us that the false Nazarene king has already commenced in Cordova — persecutions that make the heart sick and the blood cold ? "
哈斯特 你 听到 的 这 新的 迫害 反对 我们 那 这 错误的 拿撒勒人 国王 有 已经 开始 在 科尔多瓦 — 迫害 那 制作 这 心 生病的 和 这 血 寒冷的 ? "

你听说过那假拿撒勒王在科尔多瓦对我们发起的新迫害吗？这迫害令人心寒，令人不寒而栗。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪəs] , " [sʌtʃ] [wəu] [ɪn'diːd] [hæv; həv][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪn][ɪə(r)] ;
" Alas ! " replied Elias , " such woes indeed have not failed to reach mine ear ;
" 唉 ! " 回复 埃利亚斯 , " 这样的 烦恼 的确 有 不是 失败的 到 抵达 矿 耳朵 ;

“唉！”伊利亚斯回答说，“这些不幸的消息果然也传到了我的耳中；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['kɪndrəd] , [nɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['kɪndrəd] , ['welθi] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [men] , ['skætəd] [θruː'aʊt] [ðæt] [lænd] . "
and I have kindred , near and beloved kindred , wealthy and honoured men , scattered throughout that land . "
和 我 有 亲属 , 靠近 和 心爱 亲属 , 富裕 和 荣幸 男人 , 疏散 自始至终 那 土地 . "

我还有亲人，近在咫尺、挚爱的亲人，他们富有而受人尊敬，散居在那片土地上。

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ræk] ?
" Were it not better that they should die on the field than by the rack ?
" 是 它 不是 更好的 那 他们 应该 死 在 这 场地 比 经过 这 架子 ?

“难道让他们死在战场上不比死在刑架上更好吗？”

" [ɪk'skleɪmd] - , ['fɪəsli] .
" exclaimed Almamen , fiercely .
" 惊呼 - , 激烈地 .

“阿尔马门怒吼道。”

" [gɒd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] !
" God of my fathers !
" 上帝 的 我的 父亲们 !

“我祖先的神啊！

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [jet] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [left] [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,
if there be yet a spark of manhood left amongst thy people ,
如果 那里 是 然而 一个 火花 的 男子气概 左边 在 你的 人们 ,

如果你的族人中还残存着一丝男子气概，

[let] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [fæn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] [ðə; ði] ['stʌbl] ,
let thy servant fan it to a flame , that shall burn as the fire burns the stubble ,
让 你的 仆人 扇子 它 到 一个 火焰 , 那 将 烧伤 作为 这 火 烧伤 这 茬 ,

让你的仆人把它扇成火焰，使它像火烧尽碎秸一样燃烧。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [meɪ] [beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] ! "
so that the earth may bare before the blaze ! "
所以 那 这 地球 可能 裸 前 这 火焰 ! "

好让大地在烈火面前裸露！

" [neɪ] , " [sed] [ɪ'laɪəs] , [dɪs'meɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,
" Nay , " said Elias , dismayed rather than excited by the vehemence of his comrade ,
" 不 , " 说 埃利亚斯 , 沮丧 相当 比 兴奋的 经过 这 激烈 的 他的 同志 ,

“不，”埃利亚斯说道，他没有被同伴的激烈言辞所激怒，反而感到沮丧。

— " [biː; bi][nɒt] [ræʃ] , [sʌn][ɒv; əv]['ɪsəˌkɑː(r)] , [biː; bi][nɒt] [ræʃ] :
— " be not rash , son of Issachar , be not rash :
— " 是 不是 皮疹 , 儿子 的 以萨迦 , 是 不是 皮疹 :

“以萨迦的儿子啊，不要鲁莽，不要鲁莽。”

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z] ,
peradventure thou wilt but exasperate the wrath of the rulers ,
或者 你 枯萎 但 恶化 这 愤怒 的 这 统治者 ,

或许你只会激起统治者的怒火。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌbstəns] [ˌðeə'baɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtəli] [kən'sjuːmd] .
and our substance thereby will be utterly consumed .
和 我们的 物质 从而 将要 是 完全地 消耗 .

因此，我们的物质将完全消耗殆尽。

" - [druː] [bæk] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] ['dʒuːz] ['ʃəʊldə(r)] , [lʊkt] [hɪm] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" Almamen drew back , placed his hand quietly on the Jew's shoulder , looked him hard in the face ,
" - 画 后退 , 放置 他的 手 悄悄 在 这 犹太人的 肩膀 , 看起来 他 难的 在 这 脸 ,

“阿尔马门后退一步，轻轻地把手放在犹太人的肩膀上，目光锐利地盯着他的脸。”

[ænd; ənd] , ['dʒentli] ['lɑːfɪŋ] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and , gently laughing , turned away .
和 , 轻轻地 笑 , 转向 离开 .

然后，他轻轻一笑，转身离开了。

[ɪ'laɪəs] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [steps] .
Elias did not attempt to arrest his steps .
埃利亚斯 做过 不是 试图 到 逮捕 他的 步骤 .

埃利亚斯没有试图阻止他的步伐。

" [ɪm'præktɪkəbl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] !
" Impracticable , " he muttered ; " impracticable and dangerous !
" 不切实际 , " 他 低声说道 ; " 不切实际 和 危险的 !

“不切实际，”他嘟囔道；“既不切实际又危险！”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] .
I always thought so .
我 总是 想法 所以 .

我一直都这么认为。

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ˌjuː 'es] [hɑːm] : [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
He may do us harm : were he not so strong and fierce ,
他 可能 做 我们 伤害 : 是 他 不是 所以 强的 和 凶猛的 ,

他或许会伤害我们：如果他不是那么强大凶猛的话，

[ai] [wʊd] [pʊt] [maɪ] [naɪf] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [rɪb] .
I would put my knife under his left rib .
我 会 放 我的 刀 在下面 他的 左边 肋骨 .

我会把刀放在他左侧肋骨下方。

['verɪli] , [gəʊld] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] — [aʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Verily , gold is a great thing ; and — out on me !
确实 , 金子 是 一个 伟大的 事物 ; 和 — 出去 在 我 !

黄金的确是好东西；而且——滚出我的视线！

[ðə; ði] [neiv] [æt; ət] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] , [naʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [əʊld] [ɪ'laɪəs] [ɪz] [ə'brɔːd] .
the knaves at home will be wasting the oil , now they know old Elias is abroad .
这 无赖 在 家 将要 是 浪费 这 油 , 现在 他们 知道 老的 埃利亚斯 是 国外 .

家里的那些恶棍现在知道老伊利亚斯出国了，肯定会浪费石油。

" [ðeər'æt] [ðə; ði] [dʒuː] [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
" Thereat the Jew drew his cloak around him , and quickened his pace .
" 那里 这 犹 画 他的 披风 大约 他 , 和 加速 他的 步伐 .

“于是，那犹太人裹紧了斗篷，加快了脚步。”

- , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [sɔːt] , [θruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] ,
Almamen , in the meanwhile , sought , through dark and subterranean passages ,
- , 在 这 同时 , 寻求 , 通过 黑暗的 和 地下 段落 ,
[nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [həʊm] .
known only to himself , his accustomed home .
已知 仅有的 到 他自己 , 他的 习惯 家 .

与此同时，阿尔马门通过只有他自己知道的黑暗地下通道，寻找他熟悉的家。

[hiː; hi] [pɑːst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] ,
He passed much of the night alone ; but ,
他 通过了 很多 的 这 夜晚 独自的 ; 但 ,

他独自一人度过了大部分夜晚；但是，

[eə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
ere the morning star announced to the mountain tops the presence of the
埃雷 这 早晨 星星 宣布 到 这 山 最高额 这 在场 的 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

在晨星向山巅宣告太阳升起之前，

[hiː; hi] [stʊd] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [vɔːlt] , [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]
he stood , prepared for his journey , in his secret vault , by the door of
他 站立 , 准备 为了 他的 旅行 , 在 他的 秘密 金库 , 经过 这 门 的
[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] ,
the subterranean passages ,
这 地下 段落 ,

他站在通往地下通道的门口，在他的秘密地窖里，为他的旅程做好了准备。

[wɪð] [əʊld] ['ʃiːˌmɛn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
with old Ximen beside him .
和 老的 西门 旁 他 .

老西门在他身边。

" [ai][gəʊ] , ['ʃiːˌmɛn] , " [sed] - , " [ə'pɒn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kwest] : ['weðə(r)] [ai][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]
" I go , Ximen , " said Almamen , " upon a doubtful quest : whether I discover my
" 我 去 , 西门 , " 说 - , " 之上 一个 疑 寻求 : 无论 我 发现 我的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

"西门，我要去,"阿尔马门说，"踏上一段充满未知的旅程：我能否找到我的女儿。"

[ænd; ənd] [sək'siːd] [ɪn] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kən'tæmineitɪŋ] [grɑːsp] ,
and succeed in bearing her in safety from their contaminating grasp ,
和 成功 在 轴承 她 在 安全 从 他们的 污染 抓牢 ,

成功地将她从他们肮脏的掌控中解救出来，让她安全无虞。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [fɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)] [snɛə] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,
or whether I fall into their snares and perish ,
或者 无论 我 落下 进入 他们的 陷阱 和 沦 ,

或者我是否落入他们的陷阱而丧命,

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['iːkwəl] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][grə'nɑːdə] .
there is an equal chance that I may return no more to Granada .
那里 是 一个 平等的 机会 那 我 可能 返回 不 更多的 到 格拉纳达 .

我也不排除以后再也不会回到格拉纳达的可能性。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,
Should this be so ,
应该 这 是 所以 ,

如果情况真是如此,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][eə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz][ai] [liːv] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
you will be heir to such wealth as I leave in these places I know that your
你 将要 是 继承人 到 这样的 财富 作为 我 离开 在 这些 地方 我 知道 那 你的
[eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kən'səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lʊk] [ə'pɒn]
age will be consoled for the lack of children when your eyes look upon
年龄 将要 是 安慰 为了 这 缺少 的 孩子们 什么时候 你的 眼睛 看 之上
[ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][gəʊld] .
the laugh of gold .
这 笑 的 金子 .

你将继承我留给这些地方的财富。我知道，当你看到金光闪闪的景象时，你虽无子嗣，但你的年纪也会因此而得到安慰。

" ['ʃiːˌmɛn] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ænd; ənd]
" Ximen bowed low , and mumbled out some inaudible protestations and
" 西门 鞠躬 低的 , 和 喃喃自语 出去 一些 听不清 抗议 和
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 .

西门深深鞠了一躬，低声嘟囔了几句听不清的抗议和感谢。

- [saɪd] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Almamen sighed heavily as he looked round the room .
- 叹了口气 重度 作为 他 看起来 圆形的 这 房间 .

阿尔马门环顾房间，重重地叹了口气。

" [ai][hæv; həv]['iːv(ə)l]['oʊmənz][ɪn][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['prɔfisiz] [ɪn][maɪ] [bʊks] , " [sed] [hiː; hi]
" I have evil omens in my soul , and evil prophecies in my books , " said he
" 我 有 邪恶的 预兆 在 我的 灵魂 , 和 邪恶的 预言 在 我的 图书 , " 说 他
, ['mɔːnfəli] .
, mournfully .
, 悲伤地 .

"我的灵魂里有不祥的预兆，我的书里有不祥的预言,"他悲伤地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz][hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" But the worst is here , " he added , putting his finger significantly to his
" 但 这 最差 是 这里 , " 他 额外 , 推杆 他的 手指 显著地 到 他的
['templz] ;
temples ;
寺庙 ;

“但最糟糕的情况已经来了，”他补充道，同时意味深长地用手指按了按太阳穴；

" [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [stretʃt] — [wʌn][mɔː(r)] [bləʊ] [wʊd] [snæp][ˌaɪ 'tiː] .
" the string is stretched — one more blow would snap it .
" 这 细绳 是 拉伸 — 一 更多的 吹 会 折断 它 .

“绳子已经拉紧了——再敲一下就会断掉。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [sed] ,
" As he thus said ,
" 作为 他 因此 说 ,

正如他所说，

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðæt] ['læbərɪnθ][ɒv; əv] ['gæləriz] [baɪ] [wɪtʃ]
he opened the door and vanished through that labyrinth of galleries by which
他 打开 这 门 和 消失了 通过 那 迷宫 的 画廊 经过 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌʌnəb'zɜːvd] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
he was enabled at all times to reach unobserved either the palace of the
他 曾是 已启用 在 全部 时代 到 抵达 未被观察到的 任何一个 这 宫殿 的 这
[æl'hæmbrə][ɔː(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Alhambra or the gardens without the gates of the city .
阿尔罕布拉宫 或者 这 花园 没有 这 大门 的 这 城市 .

他打开门，消失在那迷宫般的走廊中，通过这些走廊，他可以随时不被人察觉地到达阿尔罕布拉宫或城门外的花园。

['ʃiːˌmɛn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
Ximen remained behind a few moments in deep thought .
西门 剩余 在后面 一个 很少 时刻 在 深的 想法 .

西门在后面沉思了片刻。

" [ɔːl] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] ! " [sed] [hiː; hi] : " [ɔːl] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] !
" All mine if he dies ! " said he : " all mine if he does not return !
" 全部 矿 如果 他 死亡 ! " 说 他 : " 全部 矿 如果 他 做 不是 返回 !

“如果他死了，这一切都是我的！”他说：“如果他回不来，这一切都是我的！”

[ɔːl] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] !
All mine , all mine !
全部 矿 , 全部 矿 !

都是我的，都是我的！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld][nɔː(r)][ə; eɪ]['kɪnzmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
and I have not a child nor a kinsman in the world to clutch it away
和 我 有 不是 一个 孩子 也不 一个 亲属 在 这 世界 到 离合器 它 离开
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
from me !
从 我 !

我既没有孩子，也没有亲人，可以把它从我身边夺走！

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] .
" With that he locked the vault , and returned to the upper air .
" 和 那 他 已锁定 这 金库 , 和 返回 到 这 上 空气 .

“说完，他锁上了金库，然后返回了高空。”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
THE FUGITIVE AND THE MEETING
这 逃犯 和 这 会议

逃亡者与会面

[ɪn] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] .
In their different directions the rival kings were equally successful .
在 他们的 不同的 方向 这 竞争对手 国王 是 同样地 成功的 .

两位敌对的国王在各自不同的方向上都取得了同样的成功。

[sæləbrɪnə] , [bʌt; bət] ['leɪtli] ['kɔŋkə] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,
Salobrena , but lately conquered by the Christians ,
萨洛布雷纳 , 但 最近 征服 经过 这 基督徒 ,

萨洛布雷尼亚，但最近被基督徒征服了，

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] - ['bænəz] ; [ðə; ði]
was thrown into a commotion by the first glimpse of Boabdil's banners ; the
曾是 抛掷 进入 一个 骚动 经过 这 第一的 一瞥 的 - 横幅 ; 这
['pɒpjələs] [rəʊz] ,
populace rose ,
民众 玫瑰 ,

博阿布迪尔的旗帜一出现，便引起一片骚动；民众纷纷起身。

[biːt] [bæk] [ðeə(r)] ['krɪstʃən] [gɑːdz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
beat back their Christian guards , and opened the gates to the last of their
打 后退 他们的 基督教 守卫 , 和 打开 这 大门 到 这 最后的 的 他们的
[reɪs] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
race of kings .
种族 的 国王 .

击退了基督教卫队，并向他们最后一位君王敞开了城门。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjədz] [rɪ'triːtɪd] , [rɪ'zɪstɪd] - [ɑːmz] ;
The garrison alone , to which the Spaniards retreated , resisted Boabdil's arms ;
这 驻军 独自的 , 到 哪个 这 西班牙人 撤退 , 抵抗 - 武器 ;
[ænd; ənd] , [dɪ'fendɪd] [baɪ] ,
and , defended by ,
和 , 辩护 经过 ,

只有西班牙人撤退到的那支守军抵抗住了博阿布迪尔的进攻；而且，在守军的保护下，

[ɪm'pregnəb(ə)l] [wɔːlz] , ['prɒmɪst] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['blʌdi] [siːdʒ] .
impregnable walls , promised an obstinate and bloody siege .
坚不可摧 墙壁 , 承诺 一个 顽固 和 血腥 围城 .

坚不可摧的城墙，预示着一场顽强而血腥的围攻。

['miːnwaɪl] , ['fɜːd(ə)nænd] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['entəd] ['kɔːdəvə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv]
Meanwhile , Ferdinand had no sooner entered Cordova than his extensive
同时 , 费迪南德 有 不 很快 进入 科尔多瓦 比 他的 广泛的
[skiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd] ['həʊli] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [kə'menst] .
scheme of confiscation and holy persecution commenced .
方案 的 没收 和 圣 迫害 开始 .

与此同时，费迪南德刚一进入科尔多瓦，他的大规模没收财产和宗教迫害计划就开始了。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [dʒuːz] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['siːkrət] [graɪp]
Not only did more than five hundred Jews perish in the dark and secret gripe
不是 仅有的 做过 更多的 比 五 百 犹太人 沦 在 这 黑暗的 和 秘密 抱怨
[ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
of the Grand Inquisitor ,
的 这 盛大 审判官 ,

不仅有五百多名犹太人在大审判官黑暗而隐秘的掌控中丧生，

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['krɪstʃən] ['fæmɪlɪz] , [ɪn] [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz]
but several hundred of the wealthiest Christian families , in whose blood was
但 一些 百 的 这 最富有的 基督教 家庭 ， 在 谁 血 曾是

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['dʒuːɪʃ] [teɪnt] ,
detected the hereditary Jewish taint ,
检测到 这 遗传 犹太人 污点 ，

但是，在数百个最富有的基督教家庭中，人们检测出了犹太人的遗传血统。

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['prɪz(ə)n] ;
were thrown into prison ;
是 抛掷 进入 监狱 ；

被投入监狱；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['fɔːtʃənət] ['pɜːrtʃəst] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɑːf]
and such as were most fortunate purchased life by the sacrifice of half
和 这样的 作为 是 最多 幸运 购买 生活 经过 这 牺牲 的 一半

[ðeə(r)] ['treʒəz] .
their treasures .
他们的 宝藏 .

而那些最幸运的人，则牺牲了他们一半的财富来换取生命。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
At this time , however ,
在 这 时间 ， 然而 ，

然而，此时此刻，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['mɪzrəbl] ['sʌbdʒɪkts] —
there suddenly broke forth a formidable insurrection amongst these miserable subjects —
那里 突然 打破 前进 一个 强大 起义 在 这些 悲惨的 主题 —

[ðə; ði] [mɛ'siːniənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'bɪəriən] ['spɑːtə] .
the Messenians of the Iberian Sparta .
这 梅塞尼派 的 这 伊比利亚半岛 斯巴达 .

在这些悲惨的臣民——伊比利亚斯巴达的墨塞尼亚人中，突然爆发了一场声势浩大的起义。

[ðə; ði] [dʒuːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɒŋ] [dɪ'beɪsmənt] [baɪ] [ɒm'nɪpətənt]
The Jews were so far aroused from their long debasement by omnipotent
这 犹太人 是 所以 远的 被唤醒 从 他们的 长的 贬值 经过 无所不能

[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ，

犹太人早已从长期遭受的无所不能的绝望的羞辱中觉醒过来。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['spɪrɪt] ,
that a single spark , falling on the ashes of their ancient spirit ,
那 一个 单身的 火花 ， 坠落 在 这 灰烬 的 他们的 古老的 精神 ，

那一点火花，落在了他们古老灵魂的灰烬上，

[ˌriː'kɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['pæləstaɪn] .
rekindled the flame of the descendants of the fierce warriors of Palestine .
重燃 这 火焰 的 这 后代 的 这 凶猛的 战士 的 巴勒斯坦 .

重新点燃了巴勒斯坦英勇战士后裔的斗志。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['krɪstʃənz] , [huː] [hæd; həd]
They were encouraged and assisted by the suspected Christians , who had
他们 是 鼓励 和 协助 经过 这 怀疑 基督徒 ， WHO 有

[biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
been involved in the same persecution ;
到过 涉及 在 这 相同的 迫害 ；

他们得到了那些曾参与过同样迫害的被怀疑是基督徒的人的鼓励和帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋst]
and the whole were headed by a man who appeared suddenly amongst
和 这 所有的 是 标题 经过 一个 男人 WHO 出现 突然 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而这一切的首领，是一个突然出现在他们中间的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['faɪəri] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l]['spɪrɪt] [prə'djuːst] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,
and whose fiery eloquence and martial spirit produced , at such a season ,
和 谁 火热 口才 和 武术 精神 生产 , 在 这样的 一个 季节 ,
[ðə; ði][məʊst] ['fɜːvənt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
the most fervent enthusiasm .
这 最多 热切 热情 .

在这样的时刻，他那激情澎湃的雄辩和尚武精神激起了最热烈的反响。

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] [həʊl] ['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['aʊtbreɪk] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'held] [frɒm; frəm]
Unhappily , the whole details of this singular outbreak are withheld from
不幸地 , 这 所有的 细节 的 这 单数 暴发 是 隐瞒 从
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

遗憾的是，我们无从得知此次特殊疫情的全部细节；

['əʊnli][baɪ]['weəri][hɪnts][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ə'luːʒnz] [duː; də][ðə; ði]['spæniʃ] ['krɔniklə] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es]
only by wary hints and guarded allusions do the Spanish chroniclers apprise us
仅有的 经过 警惕 提示 和 守卫 暗示 做 这 西班牙语 编年史家 通知 我们
[ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪts]['perilz] .
of its existence and its perils .
的 它是 存在 和 它是 危险 .

西班牙编年史家们只是通过谨慎的暗示和隐晦的提及，才让我们了解到它的存在及其危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['nærətɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [mait] [ə'fɔːd] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs]
It is clear that all narrative of an event that might afford the most dangerous
它 是 清除 那 全部 叙述 的 一个 事件 那 可能 买得起 这 最多 危险的
['presɪdənt] ,
precedent ,
先例 ,

显然，所有关于可能开创最危险先例的事件的叙述，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋ] ,
and was alarming to the pride and avarice of the Spanish king ,
和 曾是 令人担忧 到 这 自豪 和 贪婪 的 这 西班牙语 国王 ,

这令西班牙国王的骄傲和贪婪感到震惊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['paɪəs] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] ;
as well as the pious zeal of the Church , was strictly forbidden ;
作为 出色地 作为 这 虔诚的 热情 的 这 教会 , 曾是 严格 禁止 ;

教会的虔诚热情也被严格禁止；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dred] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
and the conspiracy was hushed in the dread silence of the Inquisition ,
和 这 阴谋 曾是 静静地 在 这 恐惧 沉默 的 这 宗教裁判所 ,

阴谋在宗教裁判所令人恐惧的沉默中被掩盖了。

['ɪntuː] [huːz] [hændz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'spɪərətəz] ['ʌltɪmətli] [fel] .
into whose hands the principal conspirators ultimately fell .
进入 谁 双手 这 主要的 阴谋者 最终 跌倒 .

主要阴谋者最终落入了谁的手中。

[wiː; wi] [lɜːn] , ['əʊnli] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]
We learn , only , that a determined and sanguinary struggle was followed by
我们 学习 , 仅有的 , 那 一个 决定 和 血腥 斗争 曾是 随后 经过
[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] ,
the triumph of Ferdinand ,
这 胜利 的 费迪南德 ,

我们只知道，经过一场艰苦卓绝的血腥斗争，最终费迪南取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] .
and the complete extinction of the treason .
和 这 完全的 灭绝 的 这 叛国罪 .

彻底根除叛国行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fjuːdʒətɪv] ,
It was one evening , that a solitary fugitive ,
它 曾是 一 晚上 , 那 一个 孤 逃犯 ,

那是一个傍晚，一个孤身逃亡的逃犯，

[hɑːd] [tʃeɪst] [baɪ] [æn; ən] [ɑːmd] [truːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌɜːrmɑːn'dɑːd] ,
hard chased by an armed troop of the brothers of St . Hermandad ,
难的 追逐 经过 一个 武装 部队 的 这 兄弟 的 英石 . 兄弟 ,

被圣赫尔曼达兄弟会的武装队伍追赶，

[wɒz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['rɒki] [dɪ'faɪl] ,
was seen emerging from a wild and rocky defile ,
曾是 已见 新兴 从 一个 荒野 和 岩石 亵渎 ,

有人看到他从一条崎岖不平的岩石峡谷中走出来，

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'brʌptli] [ɒn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]
which opened abruptly on the gardens of a small , and , by the absence of
哪个 打开 突然 在 这 花园 的 一个 小的 , 和 , 经过 这 缺席 的
[ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['sentriz] ,
fortification and sentries ,
筑城 和 哨兵 ,

它突然通向一个小花园，由于没有防御工事和哨兵，

['siːmɪŋli] [dɪ'zɜːtɪd] , ['kɑːs(ə)l] .
seemingly deserted , castle .
似乎 荒凉的 , 城堡 .

一座看似荒废的城堡。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ; [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spæniʃ]
Behind him ; in the exceeding stillness which characterises the air of a Spanish
在后面 他 ; 在 这 超过 寂静 哪个 具有特征 这 空气 的 一个 西班牙语
['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

在他身后；在西班牙黄昏时分特有的极致静谧中，

[hiː; hi] [hɜːd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
he heard , at a considerable distance the blast of the horn and the
他 听到 , 在 一个 大量 距离 这 爆炸 的 这 喇叭 和 这
[træmp] [ɒv; əv] [huːf] .
tramp of hoofs .
流浪汉 的 蹄子 .

他从很远的地方听到了号角声和马蹄声。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] ['sevrəl] [di'tætʃmənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)]
His pursuers , divided into several detachments , were scouring the country after
他的 追击者 , 分割 进入 一些 分遣队 , 是 洗涤 这 国家 后
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他的追捕者分成几队，正在全国各地搜寻他的下落。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [drɔː] [ðeə(r)] [nets] , [frɒm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ,
as the fishermen draw their nets , from bank to bank ,
作为 这 渔民 画 他们的 网 , 从 银行 到 银行 ,

渔民们从一岸到另一岸拉起渔网，

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [preɪ] [ðeɪ] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meʃɪz] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
conscious that the prey they drive before the meshes cannot escape them at the
有意识的 那 这 猎物 他们 驾驶 前 这 网格 不能 逃脱 他们 在 这
[lɑːst] .
last .
最后的 .

他们意识到，被驱赶到网前的猎物最终无法逃脱。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['hɔːltɪd] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ]
The fugitive halted in doubt , and gazed round him : he was well - nigh
这 逃犯 停止 在 怀疑 , 和 凝视 圆形的 他 : 他 曾是 出色地 - 夜
[ɪg'zɔːstɪd] ;
exhausted ;
筋疲力尽的 ;

逃犯犹豫地停下脚步，环顾四周：他几乎筋疲力尽了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] ; [ðə; ði] [lɑːdʒ] [drɒps] [rəʊld] [fɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
his eyes were bloodshot ; the large drops rolled fast down his brow ;
他的 眼睛 是 充血 ; 这 大的 滴 滚动 快速地 向下 他的 眉头 ;

他双眼布满血丝；大颗大颗的泪珠顺着他的额头滚落下来；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['pælpiteit] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stæg] [wen] [hiː; hi][stændz]
his whole frame quivered and palpitated , like that of a stag when he stands
他的 所有的 框架 颤抖 和 心悸 , 喜欢 那 的 一个 雇 什么时候 他 站立
[æt; ət] [beɪ] .
at bay .
在 湾 .

他全身颤抖、悸动，就像一头受困的雄鹿。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [spred] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] , [fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
Beyond the castle spread a broad plain , far as the eye could reach ,
超过 这 城堡 传播 一个 广阔 清楚的 , 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

城堡之外是一片广阔的平原，一眼望不到边。

[wɪ'ðaʊt] [ʃrʌb] [ɔː(r)] ['hɒləʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [fɔːm] :
without shrub or hollow to conceal his form :
没有 灌木 或者 空洞的 到 隐藏 他的 形式 :

没有灌木或空地遮蔽他的身形：

[flaɪt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][veɪn] .
flight across a space so favourable to his pursuers was evidently in vain .
航班 穿过 一个 空间 所以 有利 到 他的 追击者 曾是 显然 在 徒劳 .

显然，在如此有利于追捕者的空间里逃亡是徒劳的。

[nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] [left] [ən'les] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [pɑːθ] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ,
No alternative was left unless he turned back on the very path taken by the horsemen ,
不 选择 曾是 左边 除非 他 转向 后退 在 这 非常 小路 已采取 经过 这 骑兵 ,

他别无选择，除非沿着骑马者走过的路原路返回。

[ɔː(r)] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['skænti] [ænd; ənd] ['perələs] ['ʃeltə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [mait] [ə'fɔːd] [hɪm] .
or trusted to such scanty and perilous shelter as the copses in the castle garden might afford him .
或者 可信 到 这样的 稀少 和 危险的 庇护所 作为 这 小树林 在 这 城堡 花园 可能 买得起 他 .

或者只能依靠城堡花园里的小树林这种简陋而危险的庇护所。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['refjuːdʒ] , [klɪəd] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wɔːl] [ðæt] [g'ɜːdɪd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,
He decided on the latter refuge , cleared the low and lonely wall that girded the demesne ,
他 决定 在 这 后者 避难所 , 已清除 这 低的 和 孤独 墙 那 加固 这 领地 ,

他决定选择后一种避难所，翻越了环绕庄园的低矮孤墙。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [əʊks] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] .
and plunged into a thicket of overhanging oaks and chestnuts .
和 暴跌 进入 一个 灌木丛 的 悬垂 橡树 和 栗子 .

然后一头扎进了枝繁叶茂的橡树和栗树丛中。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
At that hour , and in that garden , by the side of a little fountain ,
在 那 小时 , 和 在 那 花园 , 经过 这 边 的 一个 小的 喷泉 ,

就在那时，在那座花园里，在一个小喷泉旁，

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tuː] ['fiːmeɪl] : [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [mə'tʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] [j'iəz] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
were seated two females : the one of mature and somewhat advanced years ; the other ,
是 坐着 二 女性 : 这 一 的 成熟 和 有些 先进的 年 ; 这 其他 ,

坐着两位女性：一位年纪较大，已趋于成熟；另一位，

[ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪn] [juːθ] .
in the flower of virgin youth .
在 这 花 的 处女 青年 .

在青春的花朵中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ˌpremə'tʃʊəli] ['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bluːm] , [nɔː(r)] ['spɑːk(ə)l] , [nɔː(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ,
But the flower was prematurely faded ; and neither the bloom , nor sparkle , nor undulating play of feature ,
但 这 花 曾是 过早 褪色 ; 和 两者都不 这 盛开 , 也不 火花 , 也不 起伏的 玩 的 特征 ,

但花朵过早凋谢；既没有盛开的花朵，也没有闪耀的光芒，更没有波光粼粼的姿态。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,
that should have suited her age ,
那 应该 有 适合 她 年龄 ,

那应该很适合她的年龄。

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

was visible in the marble paleness and contemplative sadness of her

曾是 可见的 在 这 大理石 苍白 和 沉思的 悲伤 的 她

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

beautiful countenance .

美丽的 面容 .

从她苍白如大理石般的肤色和她美丽面容中流露出的沉思的悲伤中，可以明显看出这一点。

" [ə'læs] ! [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] ,

" Alas ! my young friend , " said the elder of these ladies ,

" 唉 ！我的 年轻的 朋友 ，" 说 这 长老 的 这些 女士们 ，

“唉！我的年轻朋友，”这些女士中年纪较大的那位说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['aʊəz] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['diːpli]

" it is in these hours of solitude and calm that we are most deeply

" 它 是 在 这些 小时 的 孤独 和 冷静的 那 我们 是 最多 深

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

impressed with the nothingness of life .

印象深刻 和 这 虚无 的 生活 .

“正是在这些孤独和宁静的时刻，我们才最深刻地感受到生命的虚无。”

[ðaʊ] , [maɪ] [swiːt] [kən'vɜːt] , [ɑːt] [naʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Thou , my sweet convert , art now the object , no longer of my compassion ,

你 ，我的 甜的 转变 ，艺术 现在 这 目的 ，不 更长 的 我的 同情 ，

[bʌt; bət][maɪ] ['envi] ;

but my envy ;

但 我的 嫉妒 ；

我亲爱的皈依者，你现在不再是我怜悯的对象，而是我嫉妒的对象；

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [duː; də][ai] [fiːl] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'pəʊz] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]

and earnestly do I feel convinced of the blessed repose thy spirit will enjoy

和 切实 做 我 感觉 确信 的 这 蒙福 休息 你的 精神 将要 享受

[ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .

in the lap of the Mother Church .

在 这 膝 的 这 母亲 教会 .

我深信，你的灵魂将在圣母教会的怀抱中享受幸福的安息。

['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [daɪ] [jʌŋ] !

Happy are they who die young !

快乐的 是 他们 WHO 死 年轻的 ！

英年早逝的人有福了！

[bʌt; bət] [θraɪs] ['hæpi] [ðeɪ] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fleʃ] :

but thrice happy they who die in the spirit rather than the flesh :

但 三次 快乐的 他们 WHO 死 在 这 精神 相当 比 这 肉 ：

但那些在精神上死去而不是在肉体上死去的人，有三倍的幸福：

[ded] [tuː; tə][sɪn] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['vɜːtʃuː] ; [tuː; tə]['terə(r)] , [nɒt][tuː; tə][həʊp] ; [tuː; tə][mæn] ,

dead to sin , but not to virtue ; to terror , not to hope ; to man ,

死的 到 罪 ，但 不是 到 美德 ；到 恐怖 ，不是 到 希望 ；到 男人 ，

向罪恶死去，但并未向美德死去；向恐惧死去，但并未向希望死去；向人，

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][gɒd] ! "

but not to God ! "

但 不是 到 上帝 ！"

但上帝却不这么认为！

" [dɪə(r)] [si'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] , ['mɔːnfəli] , " [wɜː(r); wə(r)][ai][ə'ləʊn][ɒn] [ɜːθ] ,

" Dear senora , " replied the young maiden , mournfully , " were I alone on earth ,

" 亲爱的 塞诺拉 ，" 回复 这 年轻的 少女 ，悲伤地 ，" 是 我 独自的 在 地球 ，

“亲爱的夫人，”年轻的少女悲伤地回答道，“如果我是世上唯一的人，

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [wɪð] [wɒt] [diːp] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['həʊli] [vaʊz] ,
Heaven is my witness with what deep and thankful resignation I should take the holy vows ,
天堂 是 我的 证人 和 什么 深的 和 感恩 辞职 我 应该 拿 这 圣 誓言 ,

天可以作证，我应该怀着多么深沉而感恩的顺从之心接受这神圣的誓言。

[ænd; ənd][fɔː'sweə(r)][ðə; ði][pɑːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'meɪnz] ['hjuːmən] , [haʊ'evə(r)][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['tʃerɪʃ] .
and forswear the past ; but the heart remains human , however divine the hope that it may cherish .
和 作伪证 这 过去的 ; 但 这 心 遗迹 人类 , 然而 神圣的 这 希望 那 它 可能 珍惜 .

并摒弃过去；但人心依然是人，无论心中怀有多么神圣的希望。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [stɑːt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] ,
And sometimes I start , and think of home , of childhood , of my strange but beloved father ,
和 有时 我 开始 , 和 思考 的 家 , 的 童年 , 的 我的 奇怪的 但 心爱 父亲 ,

有时我会突然停下来，想起家，想起童年，想起我那古怪但深爱的父亲。

[dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] . "
deserted and childless in his old age . "
荒凉的 和 无子女 在 他的 老的 年龄 . "

晚年被遗弃，膝下无子。

" [ðaɪn] , ['liːlə; 'leɪlə] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['eldə(r)] [si'nɔːrə] , " [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒrəʊz] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] .
" Thine , Leila , " returned the elder Senora , " are but the sorrows our nature is doomed to .
" 瘦 , 莱拉 , " 返回 这 长老 塞诺拉 , " 是 但 这 悲伤 我们的 自然 是 注定失败 到 .

“莱拉，你所遭受的，,”年长的塞诺拉回答说，“不过是我们天性注定要承受的苦难。”

[wɒt] ['mætə(r)] , ['weðə(r)] ['æbsəns] [ɔː(r)] [deθ] ['sevə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən] ?
What matter , whether absence or death sever the affections ?
什么 事情 , 无论 缺席 或者 死亡 断绝 这 情感 ?

是离别还是死亡，又有什么关系呢?

[ðaʊ] [lə'ment] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [ai] , [ə; eɪ][sʌn] , [ded] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
Thou lamentest a father ; I , a son , dead in the pride of his youth and beauty — a husband ,
你 哀叹者 一个 父亲 ; 我 , 一个 儿子 , 死的 在 这 自豪 的 他的 青年 和 美丽 — 一个 丈夫 ,

你哀悼一位父亲；我，一位儿子，死于青春和俊美的骄傲之中——一位丈夫，

['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] .
languishing in the fetters of the Moor .
萎靡不振 在 这 镣铐 的 这 泊 .

被困在荒原的枷锁中。

[teɪk] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['sɒrəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] .
Take comfort for thy sorrows , in the reflection that sorrow is the heritage of all .
拿 舒适 为了 你的 悲伤 , 在 这 反射 那 悲哀 是 这 遗产 的 全部 .

悲伤之时，请从“悲伤是每个人与生俱来的”这一事实中得到慰藉。

" [eə(r)]['liːlə; 'leɪlə][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [bau] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ]
" Ere Leila could reply , the orange - boughs that sheltered the spot where they
" 埃雷 莱拉 可以 回复 , 这 橙子 - 树枝 那 避难所 这 点 在哪里 他们
[sæt] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'saɪd] ,
sat were put aside ,
卫星 是 放 旁边 ,

莱拉还没来得及回答，遮蔽他们所坐之处的橘子树枝就被拨到了一边。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [stʊd] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [ɒv; əv]
and between the women and the fountain stood the dark form of
和 之间 这 女性 和 这 喷泉 站立 这 黑暗的 形式 的
- [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] .
Almamen the Israelite .
- 这 以色列人 .

在妇女们和喷泉之间，站着以色列人阿尔马门的黑色身影。

['liːlə; 'leɪlə] [rəʊz] , [ʃriːk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] , [ʌn'kɒnʃəs] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
Leila rose , shrieked , and flung herself , unconscious , on his breast .
莱拉 玫瑰 , 尖叫 , 和 扔 她自己 , 无意识 , 在 他的 胸部 .

莱拉站起身，尖叫一声，昏迷不醒地扑倒在他的胸膛上。

" [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ! " [kraɪd] - , [ɪn] [ə'təʊn] [ɒv; əv] [diːp] ['æŋgwɪʃ] .
" O Lord of Israel ! " cried Almamen , in atone of deep anguish .
" 哦 主 的 以色列 ! " 哭 - , 在 赎罪 的 深的 痛苦 .

“以色列的主啊！”阿尔马门悲痛欲绝地喊道。

" [ai] , [ðen] , [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'geɪn] [maɪ] [tʃaɪld] ?
" I , then , at last regain my child ?
" 我 , 然后 , 在 最后的 恢复 我的 孩子 ?

那么，我最终能找回我的孩子吗?

[duː; də] [ai] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ?
Do I press her to my heart ?
做 我 按 她 到 我的 心 ?

我是否应该将她珍视于心?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt] , [wen] [ai] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]
and is it only for that brief moment , when I stand upon the brink of
和 是 它 仅有的 为了 那 简短的 片刻 , 什么时候 我 站立 之上 这 边缘 的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

难道仅仅是在我站在死亡边缘的那短暂一刻吗?

['liːlə; 'leɪlə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [lʊk] [ʌp] !
Leila , my child , look up !
莱拉 , 我的 孩子 , 看 向上 !

莱拉，我的孩子，抬头看！

[smaɪl] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ; [let] [hɪm] [fiːl] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] ,
smile upon thy father ; let him feel , on his maddening and burning brow ,
微笑 之上 你的 父亲 ; 让 他 感觉 , 在 他的 令人抓狂 和 燃烧 眉头 ,

对你的父亲微笑；让他感受到，在他那焦灼灼热的额头上，

[ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd] [beə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
the sweet breath of the last of his race , and bear with him ,
这 甜的 气息 的 这 最后的 的 他的 种族 , 和 熊 和 他 ,

感受他族最后一位成员的甜美气息，并忍受他。

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['həʊli] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [greɪv] . "
at least , one holy and gentle thought to the dark grave . "
在 至少 , 一 圣 和 温和的 想法 到 这 黑暗的 严重 . "

至少，给黑暗的坟墓留下一个神圣而温柔的念头。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['liːlə; 'leɪlə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]
" My father ! is it indeed my father ? " said Leila , recovering herself , and
" 我的 父亲 ! 是 它 的确 我的 父亲 ? " 说 莱拉 , 恢复中 她自己 , 和
['drɔːɪŋ] [bæk] ,
drawing back ,
绘画 后退 ,

"我的父亲！真的是我的父亲吗？"莱拉回过神来，后退一步说道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] !
that she might assure herself of that familiar face ; " it is thou !
那 她 可能 保证 她自己 的 那 熟悉的 脸 ; " 它 是 你 !

好让她能够确认那张熟悉的面孔；"是你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is — it is !
它 是 — 它 是 !

没错——没错！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] ['blesɪd; blest] [tʃɑːns] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ? "
what blessed chance brings us together ? "
什么 蒙福 机会 带来 我们 一起 ? "

是怎样的机缘巧合让我们相遇？

" [ðæt] [tʃɑːns] [ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] ['hʌri] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tuːm] , " ['ɑːnsə(r)d] - ,
" That chance is the destiny that hurries me to my tomb , " answered Almamen ,
" 那 机会 是 这 命运 那 匆忙 我 到 我的 墓 , " 回答 - ,
['sɒləmli] .
solemnly .
庄严地 .

"那次机会就是我的命运，它正催促我走向坟墓，"阿尔马门严肃地回答道。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[hɪə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rʌʃɪŋ] [stiːd] — [ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɔɪsɪz] ?
hear you not the sound of their rushing steeds — their impatient voices ?
听到 你 不是 这 声音 的 他们的 匆忙 马匹 — 他们的 不耐烦 声音 ?

你难道没听到他们策马奔腾的声音，没听到他们焦急的叫喊声吗？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] ! "
They are on me now ! "
他们 是 在 我 现在 ! "

他们现在盯上我了！

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

[ɒv; əv] [huːm] ['spiːkɪst] [ðaʊ] ? "
Of whom speakest thou ? "
的 谁 演讲者 你 ? "

你在谈论谁？

" [maɪ] [pə'sjuːə] — [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪəd] . "
" My pursuers — the horsemen of the Spaniard . "
" 我的 追击者 — 这 骑兵 的 这 西班牙人 . "

"追捕我的人——西班牙人的骑兵。"

" [əʊ] , [si'nɔːrə] , [seɪv] [hɪm] !
" Oh , senora , save him !
" 哦 , 塞诺拉 , 节省 他 !

"哦，夫人，救救他！"

" [kraɪd] ['liːlə; 'leɪlə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːnə] ['iːnez] , [huːm] [bəʊθ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd]
" cried Leila , turning to Donna Inez , whom both father and child had
" 哭 莱拉 , 转弯 到 唐娜 伊内兹 , 谁 两个都 父亲 和 孩子 有
[ˌhɪðə'tuː] [fə'gɒtn] ,
hitherto forgotten ,
迄今为止 被遗忘的 ,

"莱拉喊道，她转向唐娜·伊内兹，父女俩之前都把她忘了。"

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] - [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
and who now stood gazing upon Almamen with wondering and anxious eyes .
和 WHO 现在 站立 凝视 之上 - 和 好奇 和 焦虑的 眼睛 .

此刻，他正站在那里，用惊奇和焦虑的眼神凝视着阿尔马门。

" ['wɪðə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [flai] ?
" Whither can he fly ?
" 往哪里去 能 他 飞 ?

他能飞向何方？

[ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [meɪ] [kən'siːl] [hɪm] .
The vaults of the castle may conceal him .
这 金库 的 这 城堡 可能 隐藏 他 .

他可能藏身于城堡的地窖中。

[ðɪs] [wei] - ['heɪs(ə)n] ! "
This way - hasten ! "
这 方式 - 趋 ! "

这边走，快点！

" [steɪ] , " [sed] ['iːnez] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] - : " [duː; də] [ai] [siː]
" Stay , " said Inez , trembling , and approaching close to Almamen : " do I see
" 停留 , " 说 伊内兹 , 发抖 , 和 接近 关闭 到 - : " 做 我 看
[ə'raɪt] ?
aright ?
好的 ?

"留下来，"伊内兹颤抖着说，并走近阿尔马门："我没看错吧？"

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɑːk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] ['traɪəl] , [duː; də] [ai] ['rekəgnaɪz] [ðæt]
and , amidst the dark change of years and trial , do I recognise that
和 , 在……之中 这 黑暗的 改变 的 年 和 审判 , 做 我 认出 那
['steɪtli] [fɔːm] ,
stately form ,
庄严 形式 ,

在岁月的黑暗变迁和磨难之中，我是否还能认出那庄严的身影？

[wɪtʃ] [wʌns] ['kɔntræstid] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪd]
which once contrasted to the sad eye of a mother the drooping and faded
哪个 一次 对比 到 这 伤心 眼睛 的 一个 母亲 这 下垂 和 褪色
[fɔːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sʌn] ?
form of her only son ?
形式 的 她 仅有的 儿子 ?

曾经，母亲悲伤的眼神与她独子颓丧憔悴的身影形成了鲜明的对比？

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pestɪləns] ,
Art thou not he who saved my boy from the pestilence ,
艺术 你 不是 他 WHO 已保存 我的 男生 从 这 瘟疫 ,

难道不是你救了我的孩子免于瘟疫吗?

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɪm][tuː; tə] [ðiːz] [ɑːmz] ?
who accompanied him to the shores of Naples , and consigned him to these arms ?
WHO 伴随 他 到 这 海岸 的 那不勒斯 , 和 寄售 他 到 这些 武器 ?

是谁陪同他来到那不勒斯海岸，并将他交付于此?

[lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] !
Look on me !
看 在 我 !

看看我!

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [frend] ? "
dost thou not recall the mother of thy friend ? "
朋友 你 不是 记起 这 母亲 的 你的 朋友 ? "

你难道不记得你朋友的母亲吗?

" [ai] [rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['fiːtʃəz] ['dɪmli] [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['hiːbruː] ;
" I recall thy features dimly and as in a dream , " answered the Hebrew ;
" 我 记起 你的 特征 依稀 和 作为 在 一个 梦 , " 回答 这 希伯来语 ;

"我依稀记得你的容貌，就像在梦中一样,"希伯来人回答说;

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [ðeə(r)] [rʌʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [taɪm] ,
" and while thou speakest , there rush upon me the memories of an earlier time ,
" 和 尽管 你 演讲者 , 那里 匆忙 之上 我 这 回忆 的 一个 早些时候 时间 ,

"在你说话的时候，我脑海中涌现出许多往事的回忆,

[ɪn][lændz] [weə(r)] ['liːlə; 'leɪlə][fɜːst] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] ,
in lands where Leila first looked upon the day ,
在 土地 在哪里 莱拉 第一的 看起来 之上 这 天 ,

在莱拉第一次见到白昼的那片土地上,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌnset] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] ,
and her mother sang to me at sunset by the stream of the Euphrates ,
和 她 母亲 唱 到 我 在 日落 经过 这 溪流 的 这 幼发拉底河 ,

她的母亲在幼发拉底河畔的日落时分为我唱歌,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɛmpaɪəz] .
and on the sites of departed empires .
和 在 这 网站 的 已离开 帝国 .

以及在已逝帝国的遗址上。

[ðaɪ] [sʌn] — [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] : [ai][hæd; həd] ['frendʃɪp] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] . "
Thy son — I remember now : I had friendship then with a Christian — for I was still young . "
你的 儿子 — 我 记住 现在 : 我 有 友谊 然后 和 一个 基督教 — 为了 我 曾是 仍然 年轻的 . "

你的儿子——我现在想起来了：那时我和一个基督徒是朋友——因为我当时还年轻。

" [weɪst] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] — ['fɑːðə(r)] — [si'nɔːrə] ! " [kraɪd] ['liːlə; 'leɪlə] , [ɪm'peɪʃntli] ['klɪŋɪŋ] [stɪl] [tuː; tə]
" Waste not the time — father — senora ! " cried Leila , impatiently clinging still to
" 浪费 不是 这 时间 — 父亲 — 塞诺拉 ! " 哭 莱拉 , 不耐烦地 依恋 仍然 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] .
her father's breast .
她 父亲的 胸部 .

"别浪费时间了——父亲——夫人！"莱拉喊道，仍然不耐烦地紧紧抱着父亲的胸膛。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪə(r)] , [ɪn] [huːm] [ai] [ðʌs] ['wʌndəfəli] ['rekəgnaɪz]
" You are right ; nor shall your sire , in whom I thus wonderfully recognise
" 你 是 正确的 ; 也不 将 你的 父系 , 在 谁 我 因此 太棒了 认出
[maɪ] [sʌnz] [frend] ,
my son's friend ,
我的 儿子的 朋友 ,

"你说得对；你的父亲也不会，我竟能从他身上奇妙地认出我儿子的朋友，

['perɪʃ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .
perish if I can save him .
沦 如果 我 能 节省 他 .

如果能救他，我甘愿牺牲。

" ['iːnez] [ðen] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [gest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv]
" Inez then conducted her strange guest to a small door in the rear of
" 伊内兹 然后 实施 她 奇怪的 客人 到 一个 小的 门 在 这 后部 的
[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;
the castle ;
这 城堡 ;

"随后，伊内兹带着这位奇怪的客人来到城堡后方的一扇小门前；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm] [θruː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtmənts] ,
and after leading him through some of the principal apartments ,
和 后 领导 他 通过 一些 的 这 主要的 公寓 ,

在带领他参观了一些主要公寓之后，

[left] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪərɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
left him in one of the tiring - rooms adjoining her own chamber ,
左边 他 在 一 的 这 令人疲惫 - 房间 相邻的 她 自己的 房间 ,

她把他留在了自己房间隔壁的其中一间休息室里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəs] [kən'siːld] .
and the entrance to which the arras concealed .
和 这 入口 到 哪个 这 阿拉斯 暗 .

以及帷幔所遮蔽的入口。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [ə; eɪ] [sefə] [rɪ'triːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [mait]
She rightly judged this a safer retreat than the vaults of the castle might
她 没错 评判 这 一个 更安全 撤退 比 这 金库 的 这 城堡 可能
[ə'fɔːd] ,
afford ,
买得起 ,

她正确地判断出，这里比城堡的地窖更安全。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd] [nəʊn] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['ɪzəbel] [wʊd] [prɪ'kluːd] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n]
since her great name and known intimacy with Isabel would preclude all suspicion
自从 她 伟大的 姓名 和 已知 亲密关系 和 伊莎贝尔 会 排除 全部 怀疑
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bet] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ,
of her abetting in the escape of the fugitive ,
的 她 教唆 在 这 逃脱 的 这 逃犯 ,

由于她显赫的名声以及与伊莎贝尔的亲密关系，足以消除人们对她协助逃犯逃脱的任何怀疑。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][ðə; ði][məʊst][sɪ'kjʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪd] ,
and keep those places the most secure in which , without such aid ,
和 保持 那些 地方 这 最多 安全的 在 哪个 ， 没有 这样的 援助 ，

并确保那些在没有此类援助的情况下最安全的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sɪ'kriːtɪd] [hɪm'self] .
he could not have secreted himself .
他 可以 不是 有 分泌物 他自己 .

他不可能把自己藏起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
In a few minutes , several of the troop arrived at the castle ,
在 一个 很少 分钟 ， 一些 的 这 部队 到达的 在 这 城堡 ，

几分钟后，几个士兵到达了城堡。

[ænd; ənd][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]
and on learning the name of its owner contented themselves with searching the
和 在 学习 这 姓名 的 它是 所有者 满足 他们自己 和 搜索 这
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ，

得知主人的名字后，他们便开始在花园里搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪk'spəʊzd] [ə'pɑːtmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'mendɪŋ] [tuː; tə]
and the lower and more exposed apartments ; and then recommending to
和 这 降低 和 更多的 裸露 公寓 ； 和 然后 推荐 到
[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [lʊk] - [aʊt] [ˌriː'maunt] ,
the servants a vigilant look - out remounted ,
这 仆人 一个 警惕的 看 - 出去 重新安装 ，

以及地势较低、更易受攻击的公寓；然后建议仆人们重新安排警惕的瞭望哨。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði][pleɪn] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] ['sləʊli] [fel] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt]
and proceeded to scour the plain , over which now slowly fell the starlight
和 继续 到 冲刷 这 清楚的 ， 超过 哪个 现在 缓慢地 跌倒 这 星光
[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [naɪt] .
and shade of night .
和 阴影 的 夜晚 .

然后他们继续搜寻平原，此时星光和夜幕正缓缓笼罩着这片平原。

[wen] ['liːlə; 'leɪlə] [stəʊl] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz][hɪd] ,
When Leila stole , at last , to the room in which Almamen was hid ,
什么时候 莱拉 偷窃 ， 在 最后的 ， 到 这 房间 在 哪个 - 曾是 隐藏 ，

最后，莱拉偷偷溜进了阿尔玛门藏身的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] , [stretʃt] [ɒn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
she found him , stretched on his mantle , in a deep sleep .
她 成立 他 ， 拉伸 在 他的 地幔 ， 在 一个 深的 睡觉 .

她发现他躺在壁炉架上，睡得很沉。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [nɜːvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Exhausted by all he had undergone , and his rigid nerves , as it
筋疲力尽的 经过 全部 他 有 经历 ， 和 他的 死板的 神经 ， 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ，

他因经历的一切而精疲力竭，神经也僵硬得像块石头。

[rɪ'lækst] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
relaxed by the sudden softness of that interview with his child ,
轻松 经过 这 突然 柔软 的 那 面试 和 他的 孩子 ，

与孩子那次谈话中突然流露出的温柔让他放松下来。

[ðə; ði]['slʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪəri]['wɒndərə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] .
the slumber of that fiery wanderer was as calm as an infant's .
这 睡眠 的 那 火热 流浪者 曾是 作为 冷静的 作为 一个 婴儿的 .

那位性情火爆的流浪者的睡眠却像婴儿般平静。

[ænd; ənd][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] [siːmd] [rɪ'vɜːst] ;
And their relation almost seemed reversed ;
和 他们的 关系 几乎 似乎 反转 ;

他们的关系似乎几乎完全颠倒了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ,
and the daughter to be as a mother watching over her offspring ,
和 这 女儿 到 是 作为 一个 母亲 观看 超过 她 后代 ,

女儿将像母亲一样守护着自己的孩子。

[wen] ['liːlə; 'leɪlə] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['sɒftli] [baɪ][hɪm] , ['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
when Leila seated herself softly by him , fixing her eyes — to which the
什么时候 莱拉 坐着 她自己 轻轻 经过 他 , 定影 她 眼睛 — 到 哪个 这
[tɪəz] [keɪm] ['evə(r)] ,
tears came ever ,
眼泪 来了 曾经 ,

莱拉轻轻地在他身边坐下，凝视着他——泪水总是止不住地涌出。

['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ə'weɪ] - [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɔːn] [bʌt; bət]['træŋkwɪl] ['fiːtʃəz] ,
ever to be brushed away - upon his worn but tranquil features ,
曾经 到 是 刷过 离开 - 之上 他的 磨损 但 宁静 特征 ,

永远被拂去——在他饱经风霜却平静的脸上，

[meɪd] [jet] [mɔː(r)] [sə'riːn] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [lait] [ðæt] ['glimə] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
made yet more serene by the quiet light that glimmered through the casement .
制成 然而 更多的 安详 经过 这 安静的 光 那 闪烁 通过 这 窗扇 .

透过窗户洒进来的柔和光线，更增添了几分宁静。

[ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
And so passed the hours of that night ; and the father and the child
和 所以 通过了 这 小时 的 那 夜晚 ; 和 这 父亲 和 这 孩子
— [ðə; ði] [miːk] [kən'vɜːt] ,
— the meek convert ,
— 这 温顺 转变 ,

夜色就这样悄然流逝；父亲和孩子——那个谦卑的皈依者，

[ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] [fə'nætɪk] — [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .
the revengeful fanatic — were under the same roof .
这 复仇的 狂热分子 — 是 在下面 这 相同的 屋顶 .

那些心怀复仇之心的狂热分子——竟然住在同一屋檐下。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [h'iəz] [ænd; ənd] [siːz] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪn] ,
ALMAMEN HEARS AND SEES , BUT REFUSES TO BELIEVE ; FOR THE BRAIN ,
- 听到 和 看到 , 但 拒绝 到 相信 ; 为了 这 脑 ,
[ˌəʊvə'rɔːt] , [grəuz] [dʌl] ,
OVERWROUGHT , GROWS DULL ,
雕饰 , 生长 乏味的 ,

阿尔马门听见也看见，却不肯相信；因为大脑过度疲劳，就会变得迟钝。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːnɪst] .
EVEN IN THE KEENEST .
甚至 在 这 最热衷 .

即使是最热衷的人。

[ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] ['sləʊli] [ə'pɒn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] - [stɪl] [slept] .

The dawn broke slowly upon the chamber , and Almamen still slept .

这 黎明 打破 缓慢地 之上 这 房间 , 和 - 仍然 睡着了 .

黎明缓缓降临房间，阿尔玛门仍在沉睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] — [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [rəʊz]

It was the Sabbath of the Christians — that day on which the Saviour rose

它 曾是 这 安息日 的 这 基督徒 — 那 天 在 哪个 这 救主 玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] — [ðens] [nemd] [səʊ] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [sə'blaɪmli] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli]

from the dead — thence named so emphatically and sublimely by the early

从 这 死的 — 因此 命名 所以 强调地 和 极致地 经过 这 早期的

[tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .

Church THE LORD'S DAY .

教会 这 领主的 天 .

这是基督徒的安息日——救世主从死里复活的那一天——因此被早期教会庄严而崇高地称为“主日”。

[[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði]

[Before the Christian era , the Sunday was , however , called the

[前 这 基督教 时代 , 这 星期日 曾是 , 然而 , 称为 这

[在基督教时代之前，星期日被称为……

[lɔːdz] [deɪ] — [ai] . [iː] . , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðə; ði] [sʌn] .]

Lord's day — i . e . , the day of the Lord the Sun .]

主场 天 — 我 . e . , 这 天 的 这 主 这 太阳 .]

主日——即太阳神主的日子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['glɔːri] ,

And as the ray of the sun flashed in the east it fell like a glory ,

和 作为 这 射线 的 这 太阳 闪光灯 在 这 东方 它 跌倒 喜欢 一个 荣耀 ,

当东方的太阳光芒闪耀时，它像一道光辉般落下。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['keɪsmənt] ;

over a crucifix , placed in the deep recess of the Gothic casement ;

超过 一个 十字架 , 放置 在 这 深的 凹陷处 的 这 哥特 窗扇 ;

在哥特式窗户深处的壁龛中放置十字架；

[ænd; ənd] [brɔːt] ['stɑːtlɪŋli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['liːlə; 'leɪlə] [ðæt] [feɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and brought startlingly before the eyes of Leila that face upon which the

和 带来 令人震惊地 前 这 眼睛 的 莱拉 那 脸 之上 哪个 这

['ruːdɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθəlɪk] ['skʌlptə(r)] ['reəli] [feɪl][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

rudest of the Catholic sculptors rarely fail to preserve the mystic and awful

最粗鲁 的 这 天主教 雕塑家 很少 失败 到 保存 这 神秘 和 可怕

['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

union of the expiring anguish of the man with the lofty patience of the

联盟 的 这 到期 痛苦 的 这 男人 和 这 高远 耐心 的 这

[gɒd] .

God .

上帝 .

莱拉震惊地看到，即使是最粗犷的天主教雕塑家也很少会忽略那张脸，那张脸上神秘而可怕的表情，既有垂死之人的痛苦，又有上帝崇高的耐心。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld]

It looked upon her , that face ; it invited , it encouraged , while it thrilled

它 看起来 之上 她 , 那 脸 ; 它 受邀 , 它 鼓励 , 尽管 它 激动不已

[ænd; ənd] [səb'djuːd] .

and subdued .

和 低沉的 .

那张脸凝视着她；它召唤着，它鼓励着，同时又令人激动不已，令人心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,

She stole gently from the side of her father ; she crept to the spot ,

她 偷窃 轻轻地 从 这 边 的 她 父亲 ； 她 悄悄地爬 到 这 点 ，

她轻轻地从父亲身边溜走；她蹑手蹑脚地来到那个地方，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒnsəˌkreitid] ['ɪmɪdʒ] .

and flung herself on her knees beside the consecrated image .

和 扔 她自己 在 她 膝盖 旁 这 已祝圣的 图像 .

她跪倒在圣像旁。

" [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] , [əʊ] [rɪ'diːmə(r)] !

" Support me , O Redeemer !

" 支持 我 ， 哦 救世主 ！

"救世主啊，请支持我！"

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — " [sə'pɔːt] [ðaɪ] ['kriːtʃə(r)] !

" she murmured — " support thy creature !

" 她 低声说道 — " 支持 你的 生物 ！

她低声说道："扶起你的生灵吧！"

['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [pɑːθ] ,

strengthen her steps in the blessed path ,

加强 她 步骤 在 这 蒙福 小路 ，

坚定她在神圣道路上的步伐，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'revəkəbli] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] :

though it divide her irrevocably from all that on earth she loves :

尽管 它 划分 她 不可逆转地 从 全部 那 在 地球 她 爱 ：

虽然这使她与世间所有她所爱的人和事永远分离：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [tʃɔɪs] , [ək'sept] , [əʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] !

and if there be a sacrifice in her solemn choice , accept , O Thou , the Crucified !

和 如果 那里 是 一个 牺牲 在 她 庄严 选择 ， 接受 ， 哦 你 ， 这 被钉在十字架上 ！

如果她庄严的选择需要牺牲，那么，被钉十字架的你，请接受吧！

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [pɑːt] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] [reɪs] ; [ænd; ənd] ,

accept it , in part atonement of the crime of her stubborn race ; and ,

接受 它 ， 在 部分 赎罪 的 这 犯罪 的 她 固执的 种族 ； 和 ，

接受它，算是对她那顽固种族所犯罪行的一种部分赎罪；而且，

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [let] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [dʒuː'dɪə] [ɪm'plɔː(r)] [ðiː] , [nɒt] [ɪn] [veɪn] ,

hereafter , let the lips of a maiden of Judaea implore thee , not in vain ,

此后 ， 让 这 嘴唇 的 一个 少女 的 犹太 恳求 你 ， 不是 在 徒劳 ，

此后，让犹太少女的嘴唇向你恳求，绝不会徒劳。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːs] [ðæt] [hæθ] ['fɔːlən] ['dʒʌstli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [traɪb] .

for some mitigation of the awful curse that hath fallen justly upon her tribe .

为了 一些 减轻 的 这 可怕 诅咒 那 有 倒下 公正地 之上 她 部落 .

为了减轻降临在她族人身上的可怕诅咒。

" [æz; əz] ['brəʊkən] [baɪ] [ləʊ] [sɒbz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['mʌtə] [vɔɪs] , ['liːlə; 'leɪlə] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ,

" As broken by low sobs , and in a choked and muttered voice , Leila poured forth her prayer ,

" 作为 破碎的 经过 低的 啜泣 ， 和 在 一个 窒息 和 低声说道 嗓音 ， 莱拉 倾倒 前进 她 祷告 ，

"莱拉断断续续地低声抽泣着，用哽咽低语的声音倾诉着她的祈祷，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn] [ə'lɑːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]
she was startled by a deep groan ; and turning , in alarm she saw that
她 曾是 惊慌 经过 一个 深的 呻吟 ; 和 转弯 , 在 警报 她 锯 那

\- [hæd; həd] [ə'weikt] ,
Almamen had awaked ,
\- 有 醒来 ,

她被一声低沉的呻吟吓了一跳；她惊恐地转过身，发现阿尔玛门已经醒了。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ,
and , leaning on his arm , was now bending upon her his dark eyes ,
和 , 倾斜 在 他的 手臂 , 曾是 现在 弯曲 之上 她 他的 黑暗的 眼睛 ,

他倚着胳膊，低下头，用他那双深邃的眼睛凝视着她。

[wʌns] [mɔː(r)] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] ['faɪə(r)] .
once more gleaming with all their wonted fire .
一次 更多的 闪闪发光 和 全部 他们的 惯常 火 .

再次闪耀着他们惯有的光芒。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kauə] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Speak , " he said , as she coweringly hid her face , " speak to me ,
" 说话 , " 他 说 , 作为 她 畏缩地 隐藏 她 脸 , " 说话 到 我 ,

“说话，”他说道，她蜷缩着身子，捂住了脸，“跟我说话。”

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [baɪ] [wʌn] ['hɒrɪd] [θɔːt] .
or I shall be turned to stone by one horrid thought .
或者 我 将 是 转向 到 石头 经过 一 可怕的 想法 .

否则，一个可怕的念头就会将我变成石头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [niːl] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [maɪ] [sens]
It is not before that symbol that thou kneelest in adoration ; and my sense
它 是 不是 前 那 象征 那 你 跪着 在 崇拜 ; 和 我的 感觉

['wɔndə] ,
wanders ,
漫游 ,

你并非跪拜在那象征物前；而我的思绪却游离不定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaɪ] ['brəʊkən] [wɜːdz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɒsteɪt] ?
if it tell me that thy broken words expressed the worship of an apostate ?
如果 它 告诉 我 那 你的 破碎的 字 表达 这 崇拜 的 一个 叛教者 ?

如果它告诉我，你破碎的言语表达的是对叛教者的崇拜？

[ɪn] ['mɜːsi] , [spiːk] ! "
In mercy , speak ! "
在 怜悯 , 说话 ! "

请怜悯我，开口吧！

" ['fɑːðə(r)] ! " [bɪ'gæn] ['liːlə; 'leɪlə] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
" Father ! " began Leila ; but her lips refused to utter more than that
" 父亲 ! " 开始 莱拉 ; 但 她 嘴唇 拒绝 到 说出 更多的 比 那

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊli] [wɜːd] .
touching and holy word .
接触 和 圣 单词 .

“父亲！”莱拉开口道；但她的嘴唇却只发出了这句感人至深的神圣话语，再也说不出其他的话了。

\- [rəʊz] ; [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [hændz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
Almamen rose ; and plucking the hands from her face , gazed on her
\- 玫瑰 ; 和 拔毛 这 双手 从 她 脸 , 凝视 在 她

[sʌm; səm] ['moʊmənts] ,
some moments ,
一些 时刻 ,

阿尔玛门站起身，将双手从脸上移开，凝视了她片刻。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['penətreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] ; [ænd; ənd] ['liːlə; 'leɪlə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
as if he would penetrate her very soul ; and Leila , recovering her
作为 如果 他 会 穿透 她 非常 灵魂 ; 和 莱拉 , 恢复中 她
['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] ,
courage in the pause ,
勇气 在 这 暂停 ,

仿佛他要看穿她的灵魂；而莱拉，在沉默中重拾勇气，

[baɪ] [dɪ'griːz] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kweɪlɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] [reɪzd]
by degrees met his eyes unquailing — her pure and ingenuous brow raised
经过 学位 遇见 他的 眼睛 不屈不挠的 — 她 纯的 和 天真无邪 眉头 提高
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

她逐渐与他对视，毫不畏惧——她纯真无邪的眉毛抬起，与他对视。

[ænd; ənd] ['sædnəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [gɪlt] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] .
and sadness , but not guilt , speaking from every line of that lovely face .
和 悲伤 , 但 不是 有罪 , 请讲 从 每一个 线 的 那 迷人的 脸 .

那张美丽的脸上，每一道皱纹都流露出悲伤，但没有愧疚。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] ['tremb(ə)l] , " [sed] - , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , "
" Thou dost not tremble , " said Almamen , at length , breaking the silence , "
" 你 朋友 不是 颤抖 , " 说 - , 在 长度 , 打破 这 沉默 , "
[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə:] .
and I have erred .
和 我 有 犯错 .

“你并不颤抖，”阿尔马门终于打破沉默说道，“而我错了。”

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l]
Thou art not the criminal
你 艺术 不是 这 刑事

你并非罪犯

[ai] [diːmd] [ðiː] .
I deemed thee .
我 被认为 你 .

我视你为。

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] ! "
Come to my arms ! "
来 到 我的 武器 ! "

到我怀里来！

" [ə'læs] ! " [sed] ['liːlə; 'leɪlə] , [əu'bei] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðæt] ['rʌgɪd]
" Alas ! " said Leila , obeying the instinct , and casting herself upon that rugged
" 唉 ! " 说 莱拉 , 服从 这 本能 , 和 铸件 她自己 之上 那 崎岖
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“唉！”莱拉说着，顺从本能地扑倒在那结实的胸膛上。

" [ai] [wɪl] [deə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [maɪ] [gɒd] .
" I will dare , at least , not to disavow my God .
" 我 将要 敢 , 在 至少 , 不是 到 否认 我的 上帝 .

“至少，我不敢否认我的上帝。”

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[baɪ] [ðæt] [dred] [ə'næθəmə] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn]['aʊə(r)] [reɪs] ,
by that dread anathema which is on our race ,
经过 那 恐惧 诅咒 哪个 是 在 我们的 种族 ，

因那笼罩在我们种族身上的可怕诅咒，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['paʊələs] — ['aʊtkæsts][ænd; ənd] ['strendʒər] [ɪn] [ðə; ði][lænd] ;
which has made us homeless and powerless — outcasts and strangers in the land ;
哪个 有 制成 我们 无家可归者 和 无力 — 被排斥者 和 陌生人 在 这 土地 ；

这使我们无家可归、无能为力——成为这片土地上的弃儿和陌生人；

[baɪ][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] ,
by the persecution and anguish we have known ,
经过 这 迫害 和 痛苦 我们 有 已知 ，

因我们所遭受的迫害和痛苦，

[tiːtʃ] [ðaɪ] ['lɔːdli] [hɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wiː; wi] [duːmd] [tuː; tə] [hɪm] ,
teach thy lordly heart that we are rightly punished for the persecution and the anguish we doomed to Him ,
教 你的 尊贵的 心 那 我们 是 没错 受到惩罚 为了 这 迫害 和 这 痛苦 我们 注定失败 到 他 ，

求主教导你那颗至高无上的心，我们因加诸于祂的迫害和苦难而受罚，这是理所应当的。

[huːz] ['fʊtstep] ['hæləʊd] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [ɜːθ] !
whose footstep hallowed our native earth !
谁 脚步 神圣的 我们的 本国的 地球 ！

他的足迹曾使我们的故土神圣！

[fɜːst] , [ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
FIRST , IN THE HISTORY of THE WORLD ,
第一的 ， 在 这 历史 的 这 世界 ，

世界历史上第一次

[dɪd] [ðə; ði] [stɜːn] ['hiːbruːz] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [mæn'kaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [seɪk] .
DID THE STERN HEBREWS INFLICT UPON MANKIND THE AWFUL CRIME OF PERSECUTION FOR OPINIONS SAKE .
做过 这 船尾 希伯来语 造成 之上 人类 这 可怕 犯罪 的 迫害 为了 意见 清酒 .

严厉的希伯来人是否曾因意见分歧而对人类施加迫害这种可怕的罪行？

[ðə; ði] [siːd] [wiː; wi] [s'əʊd] [hæθ] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] [ded] [siː] [fruːt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːd] .
The seed we sowed hath brought forth the Dead Sea fruit upon which we feed .
这 种子 我们 播种 有 带来 前进 这 死的 海 水果 之上 哪个 我们 喂养 .

我们播下的种子，结出了我们赖以生存的死海果实。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][həʊp] : [ai] [lʊkt] [ə'pɒn]['jɒndə(r)] [krɒs] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [bəuθ] .
I asked for resignation and for hope : I looked upon yonder cross , and I found both .
我 问 为了 辞职 和 为了 希望 ： 我 看起来 之上 远处 叉 ， 和 我 成立 两个都 .

我祈求顺从和希望：我望向那十字架，我找到了两者。

['hɑːd(ə)n][nɒt] [ðaɪ] [hɑːt] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [tʃaɪld] ; [waɪz] [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] ,
Harden not thy heart ; listen to thy child ; wise though thou be ,
硬化 不是 你的 心 ； 听 到 你的 孩子 ； 明智的 尽管 你 是 ，

不要硬着心肠；听听你孩子的心声；即使你智慧过人，

[ænd; ənd] [wiːk] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] ['spɪrɪt] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
and weak though her woman spirit , listen to me . "
和 虚弱的 尽管 她 女士 精神 , 听 到 我 . "

即使她意志薄弱，也要听我说。

" [biː; bi] [dʌm] !
" Be dumb !
" 是 哑的 !

“犯傻吧！”

" [kraɪd] - , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːnəl] ,
" cried Almamen , in such a voice as might have come from the charnel ,
" 哭 - , 在 这样的 一个 嗓音 作为 可能 有 来 从 这 藏尸院 ,

“阿尔马门喊道，声音像是从尸骨中传出来的，”

[səʊ] ['gəʊstli] [ænd; ənd] ['deθli] ['saʊndɪd] [ɪts] ['hɒləʊ] [təʊn] ; [ðen] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [sʌm; səm] [steps] ,
so ghostly and deathly sounded its hollow tone ; then , recoiling some steps ,
所以 幽灵般的 和 致命的 听起来 它是 空洞的 语气 ; 然后 , 反冲 一些 步骤 ,

它空洞的声音听起来如此幽灵般凄厉，如此死寂；然后，它后退了几步，

[hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [mæd] , [mæd] !
he placed both his hands upon his temples , and muttered , " Mad , mad !
他 放置 两个都 他的 双手 之上 他的 寺庙 , 和 低声说道 , " 疯狂的 , 疯狂的 !

他双手捂住太阳穴，喃喃自语道：“疯了，疯了！”

[jes] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] !
yes , yes , this is but a delirium , and I am tempted with a devil !
是的 , 是的 , 这 是 但 一个 谵妄 , 和 我 是 受诱惑 和 一个 魔鬼 !

是的，是的，这只是一种谵妄，我受到了魔鬼的诱惑！

[əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Oh , my child !
哦 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子！

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] , [ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ɪnɪksp'resəbli] ['tendə(r)]
" he resumed , in a voice that became , on the sudden , inexpressibly tender
" 他 恢复 , 在 一个 嗓音 那 成为 , 在 这 突然 , 难以言喻地 投标
[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,
and imploring ,
和 恳求 ,

“他继续说道，声音突然变得无比温柔恳求，难以言表。”

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sɔːli] [traɪd] ; [ænd; ənd] [ai] [dremt] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" I have been sorely tried ; and I dreamt a feverish dream of passion and
" 我 有 到过 非常 尝试 ; 和 我 梦见 一个 发烧 梦 的 热情 和
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

“我饱受磨难；我做了一个充满激情和复仇的狂热之梦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第四卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book IV.)

第2/2页

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [hænd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
Be thine the lips , and thine the soothing hand , that shall wake me from it .
是 你的 这 嘴唇 , 和 你的 这 舒缓 手 , 那 将 唤醒 我 从 它 .

愿你的双唇，你的抚慰之手，将我从痛苦中唤醒。

[let] [ˌjuː 'es][flai][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] [heit] [lændz] ;
Let us fly for ever from these hated lands ;
让 我们 飞 为了 曾经 从 这些 憎恨 土地 ;

让我们永远飞离这片令人憎恶的土地;

[let][ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪzrəbl] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ðeə(r)] ['blʌdi] ['kɒntest] , ['keələs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] .
let us leave to these miserable infidels their bloody contest , careless which shall fall .
让 我们 离开 到 这些 悲惨的 异教徒 他们的 血腥 竞赛 , 粗心 哪个 将 落下 .

就让这些可怜的异教徒们自生自灭吧，至于谁会倒下，我们毫不在意。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪən] [hiːl] [dʌz] [nɒt] [klæŋ] ,
To a soil on which the iron heel does not clang ,
到 一个 土壤 在 哪个 这 铁 脚跟 做 不是 铛 ,

到一块铁蹄踩不响的土地上,

[tuː; tə][æn; ən][eə(r)] [weə(r)] [mænz] ['ɔrizən, 'ɔ:-] [raɪz] , [ɪn]['sɒlətjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒə'həʊvə] ,
to an air where man's orisons rise , in solitude , to the Great Jehovah ,
到 一个 空气 在哪里 男人的 祈祷 上升 , 在 孤独 , 到 这 伟大的 耶和华 ,

升入一片空旷的天空，在那里，人类的祈祷在孤独中升腾，向伟大的耶和华倾诉。

[let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n]['aʊə(r)] ['wɪəri] [steps] .
let us hasten our weary steps .
让 我们 趋 我们的 厌倦 步骤 .

让我们加快疲惫的步伐。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [jet] [sliːp] , [let][ˌjuː 'es] [fɔːθ] [ˌʌn'siːn] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
while the castle yet sleeps , let us forth unseen — the father and the child .
尽管 这 城堡 然而 睡觉 , 让 我们 前进 看不见 — 这 父亲 和 这 孩子 .

趁着城堡还处于沉睡之中，让我们悄悄地出去——父亲和孩子。

[wiː; wi] [wɪl] [həʊld] [swiːt] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn][baɪ][ðə; ði] [wei] .
We will hold sweet commune by the way .
我们 将要 抓住 甜的 公社 经过 这 方式 .

顺便说一句，我们会举行甜蜜的公社活动。

[ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , ['liːlə; 'leɪlə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['wɪspə(r)] ,
And hark ye , Leila , " he added , in a low and abrupt whisper ,
和 听着 是的 , 莱拉 , " 他 额外 , 在 一个 低的 和 突然 耳语 ,

"听着，莱拉,"他低声突然说道。

" [tɔːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] ['sɪmb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɒd] ,
" talk not to me of yonder symbol ; for thy God is a jealous God ,
" 讲话 不是 到 我 的 远处 象征 ; 为了 你的 上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 ,

不要跟我谈那象征物；因为你的神是忌邪的神，

[ænd; ənd] [hæθ] [nəʊ] ['laɪknəs] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .
and hath no likeness in the graven image .
和 有 不 相似 在 这 雕刻 图像 .

并且与雕刻的偶像没有任何相似之处。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [les] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [lɒŋ] ['træveɪl] [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [θɔːts] , [fɑː(r)] ['dɪfrənt] ,
" Had he been less exhausted by long travail and racking thoughts , far different ,
" 有 他 到过 较少的 筋疲力尽的 经过 长的 劳作 和 货架 想法 , 远的 不同的 ,

“如果他没有因为长期劳作和痛苦的思绪而疲惫不堪，情况就会截然不同。”

[pə'hæps] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [stɜːn] .
perhaps , would have been the language of a man so stern .
也许 , 会 有 到过 这 语言 的 一个 男人 所以 船尾 .

或许，这会是一个如此严厉的人会说的话。

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstəns] [im'pres, 'impres] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
But circumstance impresses the hardest substance ; and despite his native intellect and affected superiority over others ,
但 环境 令人印象深刻 这 最难 物质 ; 和 尽管 他的 本国的 智力 和 做作的 优势 超过 其他的 ,

但环境能改变最坚硬的灵魂；尽管他天资聪颖，也自认为比别人优越，

[nəʊ] [wʌn] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['hjuːmən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [muːdz] , — [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
no one , perhaps , was more human , in his fitful moods , — his weakness and his strength ,
不 一 , 也许 , 曾是 更多的 人类 , 在 他的 断断续续 情绪 , — 他的 弱点 和 他的 力量 ,

或许没有人比他更有人情味，在他喜怒无常的时候——他的弱点和他的力量。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , — [ðæn; ðən] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [deəd] ,
his passion and his purpose , — than that strange man , who had dared ,
他的 热情 和 他的 目的 , — 比 那 奇怪的 男人 , WHO 有 敢于 ,

他的热情和他的目标，——比那个胆敢这么做的陌生人更甚。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [self] - [wɪl] , [tuː; tə] [ə'spaɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [hjuː'mænəti] .
in his dark studies and arrogant self - will , to aspire beyond humanity .
在 他的 黑暗的 研究 和 傲慢的 自己 - 将要 , 到 渴望 超过 人类 .

在他的晦涩研究中，凭借着傲慢的自我意志，他渴望超越人类。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['perələs] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vɜːt] .
That was , indeed , a perilous moment for the young convert .
那 曾是 , 的确 , 一个 危险的 片刻 为了 这 年轻的 转变 .

对于这位年轻的皈依者来说，那的确是一个危险的时刻。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ʌtəli] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] ;
The unexpected softness of her father utterly subdued her ;
这 意外 柔软 的 她 父亲 完全地 低沉的 她 ;

父亲出乎意料的温柔彻底征服了她；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [sə'fɪʃntli] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl] - [di'naiŋ] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]
nor was she sufficiently possessed of that all - denying zeal of the Catholic
也不 曾是 她 足够 拥有 的 那 全部 - 否认 热情 的 这 天主教
[ɪn'θjuːziæst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən][taɪ][ænd; ənd] ['ɜːθli] ['djuːti][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n]['sækrɪfaɪst]
enthusiast to which every human tie and earthly duty has been often sacrificed
爱好者 到 哪个 每一个 人类 领带 和 尘世的 责任 有 到过 经常 牺牲
[ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['paɪəti] .
on the shrine of a rapt and metaphysical piety .
在 这 神社 的 一个 欣喜若狂 和 形而上学的 虔诚 .

她也没有天主教狂热分子那种否定一切的热情，这种热情常常为了虔诚的形而上学的虔诚而牺牲一切人间关系和世俗责任。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kriːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Whatever her opinions , her new creed , her secret desire of the
任何 她 意见 , 她 新的 信条 , 她 秘密 欲望 的 这
['klɔɪstə(r)] ,
cloister ,
修道院 ,

无论她持有何种观点，无论她信奉何种新教义，无论她对隐居生活的秘密渴望是什么，

[fed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ðəʊ] [fə'leɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
fed as it was by the sublime , though fallacious notion , that in her
美联储 作为 它 曾是 经过 这 升华 , 尽管 谬误的 概念 , 那 在 她
[kən'vɜːʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs] ,
conversion , her sacrifice ,
转换 , 她 牺牲 ,

这种观念源于崇高却谬误的想象，即在她的皈依中，她的牺牲，

[ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [mait] [biː; bi] ['ekspieit] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [deθ]
the crimes of her race might be expiated in the eyes of Him whose death
这 犯罪 的 她 种族 可能 是 已过期 在 这 眼睛 的 他 谁 死亡
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ;
had been the great atonement of a world ;
有 到过 这 伟大的 赎罪 的 一个 世界 ;

在祂眼中，她种族的罪行或许可以得到赦免，因为祂的死是为世界带来的伟大赎罪；

[wɒt'evə(r)] [sʌtʃ] ['haɪə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , [ðeɪ] [geɪv] [wei] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
whatever such higher thoughts and sentiments , they gave way , at that moment ,
任何 这样的 更高 想法 和 情感 , 他们 给予 方式 , 在 那 片刻 ,

无论之前那些高尚的想法和情感，在那一刻都烟消云散了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti] .
to the irresistible impulse of household nature and of filial duty .
到 这 无法抗拒 冲动 的 家庭 自然 和 的 孝 责任 .

出于家庭本能和孝道的不可抗拒的冲动。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [dɪ'zɜːʃn] [biː; bi][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ?
Should she desert her father , and could that desertion be a virtue ?
应该 她 沙漠 她 父亲 , 和 可以 那 逃兵 是 一个 美德 ?

她应该抛弃父亲吗？这种抛弃行为会不会是一种美德？

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pʊt][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [bəuθ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
Her heart put and answered both questions in a breath .
她 心 放 和 回答 两个都 问题 在 一个 气息 .

她一口气说出了这两个问题，心中充满了感激。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] - , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ,
She approached Almamen , placed her hand in his , and said , steadily and calmly ,
她 接近 - , 放置 她 手 在 他的 , 和 说 , 稳步 和 平静地 ,

她走到阿尔马门面前，把手放在他的手中，平静而沉稳地说：

" ['fɑːðə(r)] , [weəsəʊ'evə] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [ai] [wɪl] [wend] [wɪð] [ðiː] .
" Father , wheresoever thou goest , I will wend with thee .
" 父亲 , 无论在何处 你 去 , 我 将要 温德 和 你 .

“父亲，无论你往哪里去，我都要与你同去。”

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['destəni] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðeəz] ,
" But Heaven ordained to each another destiny than might have been theirs ,
" 但 天堂 受戒 到 每个 其他 命运 比 可能 有 到过 他们的 ,

“但是上天为每个人安排了与原本可能属于他们的命运不同的命运，

[hæd; həd] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] [biːn] [fʊl'fɪld] .
had the dictates of that impulse been fulfilled .
有 这 规定 的 那 冲动 到过 已完成 .

如果那种冲动得到了满足。

[eə(r)] - [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
Ere Almamen could reply , a trumpet sounded clear and loud at the gate .
埃雷 - 可以 回复 , 一个 喇叭 听起来 清除 和 大声 在 这 门 .

阿尔马门还没来得及回答，城门口就响起了一声清晰响亮的号角声。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [hiː; hi] [sed] , ['graɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [raʊnd] [hɪm] .
" he said , griping his dagger , and starting back to a sense of the dangers round him .
" 他 说 , 抱怨 他的 匕首 , 和 开始 后退 到 一个 感觉 的 这 危险 圆形的 他 .

“他一边说着，一边紧紧握住匕首，重新感受到周围的危险。”

" [ðeɪ] [kʌm] — [maɪ] [pə'sjuːə] [ænd; ənd] [maɪ] ['məːðə] ! — [bʌt; bət] [ðiːz] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] [frɒm; frəm] — [ðə; ði] [ræk] .
" They come — my pursuers and my murtherers ! — but these limbs are sacred from — the rack .
" 他们 来 — 我的 追击者 和 我的 杀人犯 ! — 但 这些 四肢 是 神圣 从 — 这 架子 .

“他们来了——我的追捕者和杀害我的人！——但这些肢体神圣不可侵犯——刑架。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɒmɪnəs] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['liːlə; 'leɪlə] : " [ai] [wɪl] [gəʊ] ,
" Even that sound of ominous danger was almost a relief to Leila : " I will go ,
" 甚至 那 声音 的 不祥的 危险 曾是 几乎 一个 宽慰 到 莱拉 : " 我 将要 去 ,

“就连那不祥的危险声响，对莱拉来说几乎也是一种解脱：‘我去，”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði][blɑːst][bi'təukən] ; [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] — [biː; bi] ['kɔːʃəs] — [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
" she said , " and learn what the blast betokens ; remain here — be cautious — I will return .
" 她 说 , " 和 学习 什么 这 爆炸 标记 ; 保持 这里 — 是 谨慎 — 我 将要 返回 .

“她说，‘弄清楚爆炸意味着什么；留在这里——要小心——我会回来的。’

" ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːlə; 'leɪlə] [ˌriːə'piə] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['dɔːnə] ['iːnez] ,
" Several minutes , however , elapsed before Leila reappeared ; she was accompanied by Donna Inez ,
" 一些 分钟 , 然而 , 过去 前 莱拉 再次出现 ; 她 曾是 伴随 经过 唐娜 伊内兹 ,

然而，过了几分钟，莱拉才重新出现；她身边跟着唐娜·伊内兹。

[huːz] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bi'təukən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] .
whose paleness and agitation betokened her alarm .
谁 苍白 和 搅动 标记 她 警报 .

她脸色苍白，神情焦躁，显然受到了惊吓。

[ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
A courier had arrived at the gate to announce the approach of the queen ,
一个 导游 有 到达的 在 这 门 到 宣布 这 方法 的 这 女王 ,

一名信使抵达城门，宣布女王即将到来。

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] , [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['fɜːd(ə)nænd] , [ðen] ,
who , with a considerable force , was on her way to join Ferdinand , then ,
WHO , 和 一个 大量 力量 , 曾是 在 她 方式 到 加入 费迪南德 , 然后 ,

她当时率领着相当强大的力量，正前往与费迪南会合。

[ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
in the usual rapidity of his movements ,
在 这 通常 快速 的 他的 移动 ,

他以一贯的迅捷动作，

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [taʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .
before one of the Moorish towns that had revolted from his allegiance .
前 一 的 这 摩尔式 城镇 那 有 反抗 从 他的 忠诚 .

在背叛了他效忠的摩尔人城镇之一面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;
It was impossible for Almamen to remain in safety in the castle ;
它 曾是 不可能的 为了 - 到 保持 在 安全 在 这 城堡 ;

阿尔马门不可能安全地待在城堡里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
and the only hope of escape was departing immediately and in disguise .
和 这 仅有的 希望 的 逃脱 曾是 离开 立即地 和 在 伪装 .

唯一的逃脱希望就是立即乔装离开。

" [ai] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
" I have , " she said , " a trusty and faithful servant with me in the castle ,
" 我 有 , " 她 说 , " 一个 可靠 和 忠实 仆人 和 我 在 这 城堡 ,

“我，”她说，“城堡里有一位忠诚可靠的仆人陪着我。”

[tuː; tə] [huːm] [ai] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , [kən'faɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] ;
to whom I can , without anxiety , confide the charge of your safety ;
到 谁 我 能 , 没有 焦虑 , 信任 这 收费 的 你的 安全 ;

我可以毫无顾虑地把你的安全托付给谁；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]
and even if suspected by the way , my name , and the companionship of
和 甚至 如果 怀疑 经过 这 方式 , 我的 姓名 , 和 这 友谊 的
[maɪ] ['sɜːvənt] ,
my servant ,
我的 仆人 ,

即使有人因此怀疑，我的名字，以及我的仆人的陪伴，

[wɪl] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [hens] [tuː; tə]['gwɑːdɪks] ,
will remove all obstacles ; it is not a long journey hence to Guadix ,
将要 消除 全部 障碍 ; 它 是 不是 一个 长的 旅行 因此 到 瓜迪克斯 ,

将清除所有障碍；从这里到瓜迪克斯的路程并不遥远。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'vəʊltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊrz] : [ðeə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd]
which has already revolted to the Moors : there , till the armies of Ferdinand
哪个 有 已经 反抗 到 这 沼泽地 : 那里 , 直到 这 军队 的 费迪南德
[sə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
surround the walls ,
环绕 这 墙壁 ,

它已经向摩尔人发动叛乱：直到斐迪南的军队包围城墙为止，

[jɔː(r); jə(r)]['refjuːdʒ] [meɪ] [biː; bi][sɪ'kjʊə(r)] .
your refuge may be secure .
你的 避难所 可能 是 安全的 .

你的避难所或许很安全。

" - [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .
" Almamen remained for some moments plunged in a gloomy silence .
" - 剩余 为了 一些 时刻 暴跌 在 一个 阴沉 沉默 .

“阿尔马门陷入了一阵阴郁的沉默中，沉默了片刻。

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi]['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] ,
But , at length , he signified his assent to the plan proposed ,
但 , 在 长度 , 他 表示 他的 同意 到 这 计划 建议的 ,

但最终，他表示同意了所提出的计划。

[ænd; ənd] ['dɔːnə] ['iːnez] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [gaɪd] .
and Donna Inez hastened to give the directions of his intended guide .
和 唐娜 伊内兹 加快 到 给 这 方向 的 他的 故意的 指导 .

唐娜·伊内兹赶紧告诉他预定的向导的指示。

" ['liːlə; 'leɪlə] , " [sed] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [wen] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
" Leila , " said the Hebrew , when left alone with his daughter ,
" 莱拉 , " 说 这 希伯来语 , 什么时候 左边 独自的 和 他的 女儿 ,

“莱拉，”希伯来人独自和女儿在一起时说道。

" [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ai] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] [flaɪt] [frɒm; frəm]
" think not that it is for mine own safety that I stoop to this flight from
" 思考 不是 那 它 是 为了 矿 自己的 安全 那 我 哈腰 到 这 航班 从
[ðiː] .
thee .
你 .

“不要以为我逃离你是为了我自身的安全。”

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[bʌt; bət]['nevə(r)] [tɪl] [ðaʊ] [wɜːt] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ] [maɪn] [əʊn] [ræʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
but never till thou wert lost to me , by mine own rash confidence in another ,
但 绝不 直到 你 沃特 丢失的 到 我 , 经过 矿 自己的 皮疹 信心 在 其他 ,

但直到你因我轻率地信任他人而离我而去，我才意识到这一点。

[dɪd][ai] [nəʊ] [haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['saɪən][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] ,
did I know how dear to my heart was the last scion of my race ,
做过 我 知道 如何 亲爱的 到 我的 心 曾是 这 最后的 继承人 的 我的 种族 ,

我当时是否知道，我族最后的后裔在我心中是多么珍贵？

[ðə; ði][səʊl] [mə'mɔːriəl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðaɪ] ['mʌðərz] [lʌv] .
the sole memorial left to me of thy mother's love .
这 唯一 纪念馆 左边 到 我 的 你的 母亲的 爱 .

这是你母亲留给我的唯一纪念，让我感受到你的爱。

[ri'gein, riː-] [ðiː] [wʌns][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [ɪg'zɪstəns] ['əupənz][ə'pɒn][maɪ] [aɪz] ;
Regaining thee once more , a new and a soft existence opens upon my eyes ;
恢复 你 一次 更多的 , 一个 新的 和 一个 柔软的 存在 打开 之上 我的 眼睛 ;

再次拥有你，我眼前展现出崭新而美好的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] , [frɒm; frəm]
and the earth seems to change , as by a sudden revolution , from
和 这 地球 似乎 到 改变 , 作为 经过 一个 突然 革命 , 从
['wɪntə(r)]['ɪntuː] [sprɪŋ] .
winter into spring .
冬天 进入 春天 .

大地仿佛经历了一场突如其来的革命，从冬季过渡到春季。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ,
For thy sake ,
为了 你的 清酒 ,

为了你自己，

[ai] [kən'sent] [tuː; tə][juːz] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [mænz] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [fɔː(r); fə(r)]
I consent to use all the means that man's intellect can devise for
我 同意 到 使用 全部 这 方法 那 男人的 智力 能 设计 为了
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [fəʊz] .
preservation from my foes .
保存 从 我的 敌人 .

我同意运用人类智慧所能想到的一切方法来保护自己免受敌人的侵害。

['miːnwaɪl] , [hɪə(r)] [wɪl] [rest] [maɪ] [səʊl] ; [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] ,
Meanwhile , here will rest my soul ; to this spot ,
同时 , 这里 将要 休息 我的 灵魂 ; 到 这 点 ,

与此同时，我的灵魂将安息于此；安息于此地。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd] — [nəʊ]['mætə(r)] [θruː] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][ai] [pɑːs] — [ai]
within one week from this period — no matter through what danger I pass — I
之内 一 星期 从 这 时期 — 不 事情 通过 什么 危险 我 经过 — 我
[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] :
shall return :
将 返回 :

从现在起一周之内——无论我经历怎样的危险——我都会回来：

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ðaɪ] ['prɒmɪs] .
then I shall claim thy promise .
然后 我 将 宣称 你的 承诺 .

那么我将索取你的承诺。

[ai] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [flaɪt] ,
I will arrange all things for our flight ,
我 将要 安排 全部 事物 为了 我们的 航班 ,

我会安排好我们航班的一切事宜。

[ænd; ənd][nəʊ] [stəʊn] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [ðaɪ] ['fʊtstep] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and no stone shall harm thy footstep by the way .
和 不 石头 将 伤害 你的 脚步 经过 这 方式 .

路上不会有石头伤到你的脚。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ði:] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðaɪ] [hɑ:t] !
The Lord of Israel be with thee , my daughter , and strengthen thy heart !
这 主 的 以色列 是 和 你 , 我的 女儿 , 和 加强 你的 心 !

愿以色列的耶和华与你同在，我的女儿，坚固你的心！

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['teərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:d] [steps] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
But , " he added , tearing himself from her embrace , as he heard steps ascending to the chamber ,
但 , " 他 额外 , 撕裂 他自己 从 她 拥抱 , 作为 他 听到 步骤 上升 到 这 房间 ,

"但是,"他补充道，一边挣脱她的拥抱，一边听到通往房间的脚步声。

" [di:m] [nɒt] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [məʊst] [fɒnd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəli] [ə'fekʃn] ,
" deem not that , in this most fond and fatherly affection ,
" 认为 不是 那 , 在 这 最多 喜爱 和 父爱 感情 ,

"不要认为，在这份最深情、最慈父般的爱中，

[ai] [fə'get] [wɒt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ði:] .
I forget what is due to me and thee .
我 忘记 什么 是 到期的 到 我 和 你 .

我忘记了你我之间应得的一切。

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bru:t] [ænd; ənd] [ɪn'senseɪt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəʊ'dʒenɪtə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] :
Think not that my love is only the brute and insensate feeling of the progenitor to the offspring :
思考 不是 那 我的 爱 是 仅有的 这 蛮力 和 无知觉 感觉 的 这 始祖 到 这 后代 :

不要以为我的爱仅仅是父母对子女那种原始而麻木的情感：

[ai] [lʌv] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðərz] [seɪk] — [ai] [lʌv] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] — [ai] [lʌv] [ði:] [jet] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
I love thee for thy mother's sake — I love thee for thine own — I love thee yet more for the sake of Israel .
我 爱 你 为了 你的 母亲的 清酒 — 我 爱 你 为了 你的 自己的 — 我 爱 你 然而 更多的 为了 这 清酒 的 以色列 .

我因你母亲的缘故爱你，我因你自己的缘故爱你，我更因以色列的缘故爱你。

[ɪf] [ðaʊ] ['perɪʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t] [lɒst] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [ðaʊ] ,
If thou perish , if thou art lost to us , thou ,
如果 你 沦 , 如果 你 艺术 丢失的 到 我们 , 你 ,

如果你灭亡，如果你离我们而去，你，

[ðə; ði] [lɑ:st] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑ:(r)] ,
the last daughter of the house of Issachar ,
这 最后的 女儿 的 这 房子 的 以萨迦 ,

以萨迦家的最后一个女儿

[ðen] [ðə; ði] ['hɔ:tiɪst] ['fæməli] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [ɪk'stɪŋkt] .
then the haughtiest family of God's great people is extinct .
然后 这 最傲慢的 家庭 的 神的 伟大的 人们 是 灭绝 .

那么，上帝伟大子民中最傲慢的家族就灭绝了。

" [hɪə(r)] ['i:nez] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [wɪð'dru:] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɔ:dli] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] - ,
" Here Inez appeared at the door , but withdrew , at the impatient and lordly gesture of Almamen ,
" 这里 伊内兹 出现 在 这 门 , 但 退出 , 在 这 不耐烦 和 尊贵的 手势 的 - ,

"这时伊内兹出现在门口，但阿尔马门不耐烦而傲慢地示意她退缩了。"

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ri'zjuːmd] :
who , without further heed of the interruption , resumed :
WHO , 没有 更远 注意 的 这 中断 , 恢复 :

他没有理会打断，继续说道：

" [ai] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [siːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ai][wʌns] ['trʌstɪd] ,
" I look to thee , and thy seed , for the regeneration which I once trusted ,
" 我 看 到 你 , 和 你的 种子 , 为了 这 再生 哪个 我 一次 可信 ,

"我仰望你和你的后裔，期待着我曾经信赖的复兴。"

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [maɪn] [əʊn] [deɪ] [mait] [siː] [ɪ'fektɪd] .
fool that I was , mine own day might see effected .
傻子 那 我 曾是 , 矿 自己的 天 可能 看 受影响 .

我真是个傻瓜，我的日子可能就此受到影响。

[let] [ðɪs] [pɑːs] .
Let this pass .
让 这 经过 .

就让这件事过去吧。

[ðaʊ] [ɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzə'riːn] .
Thou art under the roof of the Nazarene .
你 艺术 在下面 这 屋顶 的 这 拿撒勒人 .

你在拿撒勒人的屋檐下。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [aːts] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ə'genst] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd]
I will not believe that the arts we have resisted against fire and sword
我 将要 不是 相信 那 这 艺术 我们 有 抵抗 反对 火 和 剑
[kæn; kən] [prɪ'veɪl] [wɪð] [ðiː] .
can prevail with thee .
能 占上风 和 你 .

我不相信我们用以抵御刀剑烈火的技艺能够战胜你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai][ɜː(r)] , ['ɔːf(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['penəlti] !
But , if I err , awful will be the penalty !
但 , 如果 我 犯错 , 可怕 将要 是 这 惩罚 !

但是，如果我犯了错，惩罚将会非常严重！

[kʊd; kəd][ai][wʌns] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [fə'seɪkən] [ðaɪ] [æn'sestrəl] [kriːd] ,
Could I once know that thou hadst forsaken thy ancestral creed ,
可以 我 一次 知道 那 你 哈斯特 被遗弃的 你的 祖先的 信条 ,

我怎能知晓你已背弃了祖传的信仰？

[ðəʊ] ['wɒriə(r)][ænd; ənd] [priːst] [stʊd] [baɪ] [ðiː] , [ðəʊ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd][ten] [θ'aʊzəndz]
though warrior and priest stood by thee , though thousands and ten thousands
尽管 战士 和 牧师 站立 经过 你 , 尽管 数千 和 十 数千
[wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,
were by thy right hand ,
是 经过 你的 正确的 手 ,

纵使战士和祭司在你身边，纵使成千上万的人在你右手边，

[ðɪs] [stiːl] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] .
this steel should save the race of Issachar from dishonour .
这 钢 应该 节省 这 种族 的 以萨迦 从 羞辱 .

这钢铁应该能使以萨迦支派免于蒙羞。

[bɪ'weə(r)] !
Beware !
提防 !

提防！

[ðaʊ] [wiːp] ; [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [ai] [wɔːn] , [nɒt] ['θret(ə)n] .
Thou weepest ; but , child , I warn , not threaten .
你 最悲伤的 ; 但 , 孩子 , 我 警告 , 不是 威胁 .

你哭泣吧；但是，孩子，我警告你，不要威胁我。

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] !
God be with thee !
上帝 是 和 你 !

愿上帝与你同在！

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
" He wrung the cold hand of his child , turned to the door , and ,
" 他 拧干 这 寒冷的 手 的 他的 孩子 , 转向 到 这 门 , 和 ,

他紧紧握住孩子冰冷的手，转身走向门口，然后

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ə'laʊd] [hɪm][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,
after such disguise as the brief time allowed him could afford ,
后 这样的 伪装 作为 这 简短的 时间 允许 他 可以 买得起 ,

在有限的时间内，他尽可能地进行了伪装。

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spæniʃ] [gaɪd] , [huː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələns]
quitted the castle with his Spanish guide , who , accustomed to the benevolence
辞职 这 城堡 和 他的 西班牙语 指导 , WHO , 习惯 到 这 仁
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
of his mistress ,
的 他的 情妇 ,

他带着西班牙向导离开了城堡，这位向导早已习惯了女主人的仁慈，

[əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
obeyed her injunction without wonder , though not without suspicion .
服从 她 禁令 没有 想知道 , 尽管 不是 没有 怀疑 .

虽然心中有所怀疑，但并不感到意外，他还是服从了她的命令。

[ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [jet]
The third part of an hour had scarcely elapsed , and the sun was yet
这 第三 部分 的 一个 小时 有 几乎 过去 , 和 这 太阳 曾是 然而
[ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,
on the mountain - tops ,
在 这 山 - 最高额 ,

时间刚过不到三分之一，太阳还高悬在山顶上。

[wen] ['ɪzəbel] [ə'raɪvd] .
when Isabel arrived .
什么时候 伊莎贝尔 到达的 .

伊莎贝尔到达时。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['autbreik, ,aut'breik][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði]
She came to announce that the outbreaks of the Moorish towns in the
她 来了 到 宣布 那 这 疫情爆发 的 这 摩尔式 城镇 在 这
[və'sɪnəti] ['rendəd] [ðə; ði][hɑːf] - ['fɔːtɪfaɪd] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)]
vicinity rendered the half - fortified castle of her friend no longer a secure
附近 渲染 这 一半 - 强化 城堡 的 她 朋友 不 更长 一个 安全的
[ə'bəʊd] ;
abode ;
住所 ;

她前来宣布，附近摩尔人城镇的爆发使得她朋友那座半防御的城堡不再是一个安全的住所；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒnəd] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ,
and she honoured the Spanish lady with a command to accompany her ,
和 她 荣幸 这 西班牙语 女士 和 一个 命令 到 陪伴 她 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [swiːt] ,
with her female suite ,
和 她 女性 套房 ,

她以礼相待，命令这位西班牙女士及其女侍从陪同她。

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] .
to the camp of Ferdinand .
到 这 营 的 费迪南德 .

前往费迪南德的营地。

['liːlə; 'leɪlə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] .
Leila received the intelligence with a kind of stupor .
莱拉 已收到 这 智力 和 一个 种类 的 昏迷 .

莱拉对这个消息感到有些茫然。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kɒntests; kən'tests]
Her interview with her father , the strong and fearful contests
她 面试 和 她 父亲 , 这 强的 和 可怕 比赛
[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ə'keɪʒnd] ,
of emotion which that interview occasioned ,
的 情感 哪个 那 面试 引发 ,

她与父亲的会面，以及那次会面引发的强烈而恐惧的情感冲突，

[left] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , [baɪ][ðə; ði]
left her senses faint and dizzy ; and when she found herself , by the
左边 她 感官 头晕的 和 晕眩的 ; 和 什么时候 她 成立 她自己 , 经过 这
['twaɪlaɪt] [stɑː(r)] ,
twilight star ,
暮 星星 ,

她感到头晕目眩，意识模糊；当她发现自己身处暮色星辰旁时，

[wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ,
once more with the train of Isabel ,
一次 更多的 和 这 火车 的 伊莎贝尔 ,

再次跟随伊莎贝尔的列车，

[ðə; ði]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [stɜːd] ['æktɪvli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd]
the only feeling that stirred actively through her stunned and bewildered mind
这 仅有的 感觉 那 搅拌 积极 通过 她 目瞪口呆 和 困惑 头脑
, [wɒz; wəz] ,
, was ,
, 曾是 ,

在她震惊和茫然的脑海中，唯一活跃起来的感觉是：

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ðə; ði]
that the hand of Providence conducted her from a temptation that , the
那 这 手 的 普罗维登斯 实施 她 从 一个 诱惑 那 , 这
['riːdə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [hɑːts] [njuː] ,
Reader of all hearts knew ,
读者 的 全部 心 知道 ,

是天意之手引导她脱离了诱惑，而通晓人心的读者都知道，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
the daughter and woman would have been too feeble to resist .
这 女儿 和 女士 会 有 到过 也 微弱 到 抵抗 .

女儿和女人都太虚弱，无力抵抗。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [dɪ'zɜːtɪd] ,
On the fifth day from his departure , Almamen returned to find the castle deserted ,
在 这 第五 天 从 他的 离开 , - 返回 到 寻找 这 城堡 荒凉的 ,

阿尔马门离开后的第五天返回时，发现城堡空无一人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [gɒn] .
and his daughter gone .
和 他的 女儿 已消失 .

他的女儿也走了。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɪn] [ðə; ði] [fə'ment] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [ðə; ði] [dregz] [raɪz] .
IN THE FERMENT OF GREAT EVENTS THE DREGS RISE .
在 这 发酵 的 伟大的 活动 这 渣 上升 .

在大事件的酝酿过程中，糟粕也会浮现。

[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [dɪd] [nɒt] ['lɪmɪt] [ðeə(r)] ['strʌglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] .
The Israelites did not limit their struggles to the dark conspiracy to which allusion has been made .
这 以色列人 做过 不是 限制 他们的 斗争 到 这 黑暗的 阴谋 到 哪个 典故 有 到过 制成 .

以色列人的斗争并不局限于前面提到的那种黑暗阴谋。

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [taʊnz] [ðæt] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] ['fɜːd(ə)nænd] ,
In some of the Moorish towns that revolted from Ferdinand ,
在 一些 的 这 摩尔式 城镇 那 反抗 从 费迪南德 ,

在一些反抗费迪南的摩尔人城镇中，

[ðeɪ] [ri'nauns] [ðə; ði] [njuː'træləti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['mɒzləm] .
they renounced the neutrality they had hitherto maintained between Christian and Moslem .
他们 放弃 这 中立 他们 有 迄今为止 维持 之间 基督教 和 穆斯林 .

他们放弃了此前在基督教和伊斯兰教之间一直保持的中立立场。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊlseɪl] [bɑː'bærəti] [ɪn'fɔːst] [baɪ] ['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ə'genst] [ðeə(r)] [traɪb] ,
Whether it was that they were inflamed by the fearful and wholesale barbarities enforced by Ferdinand and the Inquisition against their tribe ,
无论 它 曾是 那 他们 是 发炎的 经过 这 可怕 和 批发的 野蛮行为 强制执行 经过 费迪南德 和 这 宗教裁判所 反对 他们的 部落 ,

或许是因为费迪南德和宗教裁判所对他们的部落实施了令人恐惧的、大规模的暴行，才激起了他们的愤怒；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɔːdə(r)] ,
or whether they were stirred up by one of their own order ,
或者 无论 他们 是 搅拌 向上 经过 一 的 他们的 自己的 命令 ,

或者他们是否是被自己人煽动起来的，

[ɪn] [huːm] [wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] ['seɪkrɪd] ['fæməli] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] ,
in whom was recognised the head of their most sacred family ; or whether ,
在 谁 曾是 已确认 这 头 的 他们的 最多 神圣 家庭 ; 或者 无论 ,

谁被公认为他们最神圣家族的族长；或者，是否，

[æz; əz][ɪz][məʊst]['prɒbəb(ə)l] , [bəʊθ] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] — ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as is most probable , both causes combined — certain it is ,

作为 是 最多 可能 , 两个都 原因 合并 — 肯定 它 是 ,

最有可能的情况是，两种原因共同作用——这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

that they manifested a feeling that was thoroughly unknown to the ordinary

那 他们 表现出来 一个 感觉 那 曾是 彻底 未知 到 这 普通的

['hæbɪts][ænd; ənd]['pɒləsi][ɒv; əv] [ðæt] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] .

habits and policy of that peaceable people .

习惯 和 政策 的 那 和平的 人们 .

他们表现出的情感，与这个爱好和平的民族的日常习惯和政策完全不同。

[ðeɪ] [bɔː(r)] [greɪt] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [stɒk] — [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,

They bore great treasure to the public stock — they demanded arms , and ,

他们 钻孔 伟大的 宝藏 到 这 民众 库存 — 他们 要求 武器 , 和 ,

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['liːdəz] ,

under their own leaders ,

在下面 他们的 自己的 领导人 ,

他们为公众积累了巨大的财富——他们要求获得武器，并在他们自己的领导人的领导下，

[wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] , [ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] [truːps]

were admitted , though with much jealousy and precaution , into the troops

是 承认 , 尽管 和 很多 妒忌 和 预防 , 进入 这 军队

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] ['mɒzləmz] .

of the arrogant and disdainful Moslems .

的 这 傲慢的 和 轻蔑的 穆斯林 .

尽管备受嫉妒和谨慎，他们还是被允许加入傲慢自大的穆斯林军队。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['plænɪts] , ['fɜːd(ə)nænd][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

In this conjunction of hostile planets , Ferdinand had recourse to his favourite

在 这 连词 的 敌对的 行星 , 费迪南德 有 追索权 到 他的 最喜欢的

['pɒləsi][ɒv; əv][waɪl][ænd; ənd]['strætədʒəm] .

policy of wile and stratagem .

政策 的 诡计 和 策略 .

在这种不利星象的汇合下，费迪南德使出了他最擅长的计谋和策略。

['tɜːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuːz][ðə; ði] ['veri] ['triːti] - [hæd; həd][wʌns] [sɔːt] [tuː; tə][əb'teɪn][ɪn]

Turning against the Jews the very treaty Almamen had once sought to obtain in

转弯 反对 这 犹太人 这 非常 条约 - 有 一次 寻求 到 获得 在

[ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,

their favour ,

他们的 偏爱 ,

阿尔马门转而与犹太人签订了他曾经努力争取的、有利于犹太人的条约。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , ['praɪvətli] , [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs]

he caused it to be circulated , privately , that the Jews , anxious to purchase

他 导致 它 到 是 流通 , 私下 , 那 这 犹太人 , 焦虑的 到 购买

[ðeə(r)] [piːs] [wɪð] [hɪm] ,

their peace with him ,

他们的 和平 和 他 ,

他私下散布消息说，犹太人急于与他达成和平协议，

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [taʊnz] , [ænd; ənd][grə'nɑːdə][ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

had promised to betray the Moorish towns , and Granada itself into his

有 承诺 到 背叛 这 摩尔式 城镇 , 和 格拉纳达 本身 进入 他的

[hændz] .

hands .

双手 .

他曾承诺将摩尔人城镇和格拉纳达城本身出卖给他。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] ['fɜːd(ə)nænd] [hɪm'self] [hæd; həd] [saɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - ,
The paper , which Ferdinand himself had signed in his interview with Almamen ,
这 纸 , 哪个 费迪南德 他自己 有 签名 在 他的 面试 和 - ,
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and of which ,
和 的 哪个 ,

这份文件是费迪南德本人在与阿尔马门会面时签署的，其中，

[ɒn] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] ,
on the capture of the Hebrew , he had taken care to repossess himself ,
在 这 捕获 的 这 希伯来语 , 他 有 已采取 关心 到 收回 他自己 ,

俘虏希伯来人后，他设法重新夺回了自己的位置。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spaɪ] [huːm] [hiː; hi] [sent] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] ,
he gave to a spy whom he sent , disguised as a Jew ,
他 给予 到 一个 间谍 谁 他 发送 , 伪装 作为 一个 犹 ,

他把钱交给了他派去的一名伪装成犹太人的间谍。

['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪd] ['sɪtɪz] .
into one of the revolted cities .
进入 一 的 这 反抗 城市 .

进入其中一座叛乱城市。

['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['envɔɪ] .
Private intelligence reached the Moorish ringleader of the arrival of this envoy .
私人的 智力 达到 这 摩尔式 头目 的 这 到达 的 这 使者 .

私下情报人员将这位使者的到来告知了摩尔人的头目。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [faʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .
He was seized , and the document found on his person .
他 曾是 查获 , 和 这 文档 成立 在 他的 人 .

他被逮捕，文件在他身上搜出。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] - ([huː] [hæd; həd] ['keəfəli] [əʊ'mɪtɪd]
The form of the words drawn up by Almamen (who had carefully omitted
这 形式 的 这 字 绘制 向上 经过 - (WHO 有 小心 省略
['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] — ['weðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] ,
mention of his own name — whether that which he assumed ,
提到 的 他的 自己的 姓名 — 无论 那 哪个 他 假定 ,

阿尔马门拟定的措辞形式（他刻意省略了提及自己的名字——无论是他所用的化名，

[ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] , [baɪ] [bɜːθ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːn]) ['mɪəli] [kən'veɪd] [ðə; ði] [kəm'pækt] ,
or that which , by birth , he should have borne) merely conveyed the compact ,
或者 那 哪个 , 经过 出生 , 他 应该 有 出生) 仅仅 传递 这 袖珍的 ,

或者说，他与生俱来就应该承受的）仅仅是传达了契约，

[ðæt] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒuː] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ˌðeər'ɪn] ['spesɪfaɪd] ,
that if by a Jew , within two weeks from the date therein specified ,
那 如果 经过 一个 犹 , 之内 二 周 从 这 日期 其中 指定的 ,

如果是由犹太人签署，则应在指定日期起两周内签署。

[grə'nɑːdə] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] , [ðə; ði] [dʒuːz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['sɜːt(ə)n]
Granada was delivered to the Christian king , the Jews should enjoy certain
格拉纳达 曾是 发表 到 这 基督教 国王 , 这 犹太人 应该 享受 肯定
[ɪ'mjuːnətiz] [ænd; ənd] [raɪts] .
immunities and rights .
免疫力 和 权利 .

格拉纳达被割让给基督教国王后，犹太人应享有一定的豁免权和权利。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [fɪld] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][spaɪ]
The discovery of this document filled the Moors of the city to which the spy
这 发现 的 这 文档 已填 这 沼泽地 的 这 城市 到 哪个 这 间谍
[hæd; həd] [biːn] [sent] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
had been sent with a fury that no words can describe .
有 到过 发送 和 一个 愤怒 那 不 字 能 描述 .

这份文件的发现，激起了间谍被派往的那座城市的摩尔人的愤怒，这种愤怒无法用语言来形容。

['ɔːlweɪz] [di'strʌst] [ðeə(r)]['ælaɪz] , [ðeɪ] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði][səʊl] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]
Always distrusting their allies , they now imagined they perceived the sole reason of
总是 不信任 他们的 盟国 , 他们 现在 想象 他们 感知 这 唯一 原因 的
[ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
their sudden enthusiasm ,
他们的 突然 热情 ,

他们向来不信任盟友，现在却认为自己已经看穿了盟友们突然热情高涨的唯一原因。

[ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] .
of their demand for arms .
的 他们的 要求 为了 武器 .

他们对武器的需求。

[ðə; ði][mɒb] [rəʊz] : [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ænd; ənd] ['mæsəkə] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ;
The mob rose : the principal Jews were seized and massacred without trial ;
这 暴民 玫瑰 : 这 主要的 犹太人 是 查获 和 大屠杀 没有 审判 ;

暴民起来反抗：主要的犹太人被抓捕并未经审判就被屠杀；

[sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði] ['sləʊə] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]
some by the wrath of the multitude , some by the slower tortures of the
一些 经过 这 愤怒 的 这 民众 , 一些 经过 这 慢点 酷刑 的 这
['mædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

有的死于民众的愤怒，有的死于官长的缓慢酷刑。

['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'vəʊltɪd] [taʊnz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə]
Messengers were sent to the different revolted towns , and , above all , to
信使 是 发送 到 这 不同的 反抗 城镇 , 和 , 多于 全部 , 到
[grə'nɑːdə][ɪt'self] ,
Granada itself ,
格拉纳达 本身 ,

信使被派往各个叛乱城镇，尤其是格拉纳达城本身。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mɒzləmz] [ɒn] [ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pɑːti] .
to put the Moslems on their guard against these unhappy enemies of either party .
到 放 这 穆斯林 在 他们的 警卫 反对 这些 不开心 敌人 的 任何一个 派对 .

让穆斯林警惕双方这些不怀好意的敌人。

[æt; ət][wʌns] ['kʌvətəs] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] , [ðə; ði] [mʊrz] ['raɪvld] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪn][ðeə(r)]['kruːəlti]
At once covetous and ferocious , the Moors rivalled the Inquisition in their cruelty
在 一次 贪婪的 和 凶猛 , 这 沼泽地 竞争对手 这 宗教裁判所 在 他们的 残酷
,
,
,

摩尔人既贪婪又凶残，他们的残忍程度堪比宗教裁判所。

[ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] .
and Ferdinand in their extortion .
和 费迪南德 在 他们的 勒索 .

费迪南德也参与了他们的敲诈勒索。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] [feɪt] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ɒv; əv][məʊst] ['premətʃə(r)] [ænd; ənd] ['hiːtɪd]
It was the dark fate of Almamen , as of most premature and heated
它 曾是 这 黑暗的 命运 的 - , 作为 的 最多 过早 和 加热
['lɪbəreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sleɪvd] ,
liberators of the enslaved ,
解放者 的 这 奴隶 ,

就像大多数过早且情绪激动的奴隶解放者一样，阿尔马门也遭遇了同样的悲惨命运。

[tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːvəlz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][kjʊə(r)] .
to double the terrors and the evils he had sought to cure .
到 双倍的 这 恐怖 和 这 罪恶 他 有 寻求 到 治愈 .

反而加倍加剧了他原本想要根除的恐怖和罪恶。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][grə'nɑːdə][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , - ,
The warning arrived at Granada at a time in which the vizier , Jusef ,
这 警告 到达的 在 格拉纳达 在 一个 时间 在 哪个 这 维齐尔 , - ,

警告送达格拉纳达时，维齐尔尤瑟夫正值

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]
had received the commands of his royal master , still at the siege of
有 已收到 这 命令 的 他的 皇家 掌握 , 仍然 在 这 围城 的
[sæləbrɪnə] ,
Salobrena ,
萨洛布雷纳 ,

他接到了君主的命令，当时他仍在萨洛布雷纳围城战中。

[tuː; tə][juːz] ['evri] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [t'reʒərɪz] .
to use every exertion to fill the wasting treasuries .
到 使用 每一个 用力 到 充满 这 浪费 国库 .

竭尽全力充实日益减少的金库。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [ɪg'zækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊrz] , [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] [heild] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
Fearful of new exactions against the Moors , the vizier hailed , as a message
可怕 的 新的 提取 反对 这 沼泽地 , 这 维齐尔 赞誉 , 作为 一个 信息
[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from Heaven ,
从 天堂 ,

维齐尔担心摩尔人会遭受新的压迫，于是宣称这是来自上天的旨意。

[səʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['ɪmpəʊst][ɒn][ðə; ði][dʒuːz] .
so just a pretext for a new and sweeping impost on the Jews .
所以 只是 一个 借口 为了 一个 新的 和 扫荡 关税 在 这 犹太人 .

这只是对犹太人进行新一轮全面压迫的借口。

[ðə; ði] ['spendθrɪft] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The spendthrift violence of the mob was restrained , because it was
这 败家子 暴力 的 这 暴民 曾是 克制 , 因为 它 曾是
['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,
headed by the authorities ,
标题 经过 这 当局 ,

暴民的挥霍无度和暴力行为得到了克制，因为暴民受到当局的领导。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪzli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['plʌndə(r)]
who were wisely anxious that the state should have no rival in the plunder
WHO 是 明智地 焦虑的 那 这 状态 应该 有 不 竞争对手 在 这 掠夺
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ;
it required ;
它 必需的 ;

他们明智地担心国家在掠夺所需财物方面不会有竞争对手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]
and the work of confiscation and robbery was carried on with a
和 这 工作 的 没收 和 抢劫 曾是 携带 在 和 一个
[mə'dʒestɪk][ænd; ənd][kɑːm][ˌregju'lærəti] ,
majestic and calm regularity ,
雄伟 和 冷静的 规律性 ,

没收和抢劫的工作以一种庄严而沉着的规律性进行着。

[wɪtʃ] [ri'daund] [nəʊ] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
which redounded no less to the credit of Jusef than it contributed to the
哪个 大量 不 较少的 到 这 信用 的 - 比 它 贡献 到 这
['kɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
coffers of the king .
金库 的 这 国王 .

这不仅为约瑟夫赢得了荣誉，也为国王的国库增添了财富。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
It was late , one evening ,
它 曾是 晚的 , 一 晚上 ,

那是一个深夜的傍晚

[wen] ['ʃiːˌmɛn][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] -
when Ximen was making his usual round through the chambers of Almamen's
什么时候 西门 曾是 制作 他的 通常 圆形的 通过 这 房间 的 -
[haʊs] .
house .
房子 .

当时，西门正像往常一样巡视着阿尔马门的房子。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
As he glanced around at the various articles of wealth and luxury ,
作为 他 瞥了一眼 大约 在 这 各种各样的 文章 的 财富 和 奢华 ,

他环顾四周，看着琳琅满目的财富和奢侈品，

[hiː; hi]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] , ['fɪtf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ,
he ever and anon burst into a low , fitful chuckle , rubbed his lean hands ,
他 曾经 和 匿名 爆裂 进入 一个 低的 , 断断续续 轻笑 , 摩擦 他的 倾斜 双手 ,

他时不时地低声发出断断续续的笑声，搓着他那瘦削的双手。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [aʊt] , " [ɪf] [maɪ]['mɑːstə(r)][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
and mumbled out , " If my master should die !
和 喃喃自语 出去 , " 如果 我的 掌握 应该 死 !

他喃喃自语道：“如果我的主人死了！”

[ɪf] [maɪ]['mɑːstə(r)][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
if my master should die !
如果 我的 掌握 应该 死 !

如果我的主人去世了！

" [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ]
" While thus engaged , he heard a confused and distant shout ; and , listening
" 尽管 因此 已订婚的 , 他 听到 一个 使困惑 和 遥远 喊 ; 和 , 聆听
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

“正当他忙于此事时，他听到远处传来一阵混乱的喊叫声；于是，他仔细聆听，

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ə; eɪ][kraɪ] , [ɡrəʊn] [ɒv; əv] [leɪt] [səˈfɪʃntli] [fəˈmɪliə(r)] , [ɒv; əv] , " [lɪv; laɪv] , -
he distinguished a cry , grown of late sufficiently familiar , of , " Live , Jusef
他 杰出的 一个 哭 , 生长 的 晚的 足够 熟悉的 , 的 , " 居住 , -
[ðə; ði][dʒʌst] — [ˈperɪʃ] ,
the just — perish ,
这 只是 — 沦 ,

他辨认出了一种近来已相当熟悉的呼喊声：“义人约瑟夫，活下去——灭亡吧！”

[ðə; ði][ˈtreɪtə(r)][dʒuːz] ! "
the traitor Jews ! "
这 叛徒 犹太人 ! "

叛徒犹太人！

" [ɑː] ! " [sed] [ˈʃiːˌmɛn] , [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ;
" Ah ! " said Ximen , as the whole character of his face changed ;
" 啊 ! " 说 西门 , 作为 这 所有的 特点 的 他的 脸 已更改 ;

“啊！”西门惊呼一声，脸色顿时变了。

" [sʌm; səm] [njuː] [ˈrɒbəri] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [reɪs] !
" some new robbery upon our race !
" 一些 新的 抢劫 之上 我们的 种族 !

“我们种族又遭受了新的抢劫！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [wɜːk] , [sʌn] [ɒv; əv] [ˈɪsəˌkɑː(r)] !
And this is thy work , son of Issachar !
和 这 是 你的 工作 , 儿子 的 以萨迦 !

以萨迦的儿子啊，这就是你的所作所为！

[ˈmædmən] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] , [tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪ] [saɪərz] ,
Madman that thou wert , to be wiser than thy sires ,
狂人 那 你 沃特 , 到 是 更明智 比 你的 种公牛 ,

你虽是疯子，却妄想比你的先祖更聪明。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [djuːp] [ðə; ði] [aiˈdɔlətə] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] —
and seek to dupe the idolaters in the council chamber and the camp —
和 寻找 到 欺骗 这 偶像崇拜者 在 这 理事会 房间 和 这 营 —
[ðeə(r)] [fiːld] ,
their field ,
他们的 场地 ,

并试图欺骗议事厅和营地里的偶像崇拜者——那是他们的地盘，

[ðeə(r)] [ˈvɑːntɪdʒ] [ɡraʊnd] ; [æz; əz][ðə; ði][bəˈzɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)][ˈaʊəz] .
their vantage ground ; as the bazaar and the market - place are ours .
他们的 优势 地面 ; 作为 这 市场 和 这 市场 - 地方 是 我们的 .

他们的制高点；正如集市和市场是我们的一样。

[nʌn] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nt][ˈsæntɒn][ɪz][ðə; ði][ˈtreɪtə(r)][dʒuː] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
None suspect that the potent santon is the traitor Jew ; but I know it !
没有任何 怀疑 那 这 强效 圣顿 是 这 叛徒 犹 ; 但 我 知道 它 !

谁也不怀疑那个强大的圣人是叛徒犹太人；但我知道！

[ai][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [əʊˈvɜːt] [ded] , [ɔːl] [ðaɪ]
I could give thee to the bow - string — and , if thou Overt dead , all thy
我 可以 给 你 到 这 弓 - 细绳 — 和 , 如果 你 公开 死的 , 全部 你的
[ɡʊdz] [ænd; ənd][ɡəʊld] ,
goods and gold ,
商品 和 金子 ,

我可以把你交给弓弦——如果你死了，我还会把你所有的财物和黄金都给你。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːl] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪndʒə(r)] , [wʊd] [biː; bi][əʊld] [zɪmənz] .
even to the mule at the manger , would be old Ximen's .
甚至 到 这 骡子 在 这 马槽 , 会 是 老的 西门的 .

即使是马槽旁的骡子，也会是老西门的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" He paused at that thought , shut his eyes ,

" 他 暂停 在 那 想法 , 关闭 他的 眼睛 ,

他想到这里，顿了顿，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] ,

and smiled at the prospect his fancy conjured up and completing his survey ,

和 微笑 在 这 前景 他的 想要 召唤 向上 和 完成 他的 民意调查 ,

他微笑着想象着自己脑海中浮现的画面，完成了调查。

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] , [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [kɔːts] .

retired to his own chamber , which opened , by a small door , upon one of the back courts .

退休 到 他的 自己的 房间 , 哪个 打开 , 经过 一个 小的 门 , 之上 一 的 这 后退 法院 .

他回到自己的房间，房间通过一扇小门通向后院。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ;

He had scarcely reached the room , when he heard a low tap at the outer door ;

他 有 几乎 达到 这 房间 , 什么时候 他 听到 一个 低的 轻敲 在 这 外 门 ;

他刚走进房间，就听到外面门上传来轻轻的敲门声；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒuːɪʃ] - ['breðrən] .

and , when it was thrice repeated , he knew that it was one of his Jewish - brethren .

和 , 什么时候 它 曾是 三次 重复 , 他 知道 那 它 曾是 一 的 他的 犹太人 - 弟兄们 .

当这句话重复了三遍之后，他就知道这是他的犹太兄弟之一说的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃiːˌmɛn] — [æz; əz] [j'iəz] , [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

For Ximen — as years , isolation ,

为了 西门 — 作为 年 , 隔离 ,

对于西门来说——多年来，隔离，

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [nɔːd] [ə'weɪ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [wʌns] [pʊt] [fɔːθ] [sʌm; səm] ['miːgə(r)] [fruːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] [beə(r)] [ænd; ənd] ['rɒki] — [stɪl] [rɪ'zɜːvd] [wʌn] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

and avarice gnawed away whatever of virtue once put forth some meagre fruit from a heart naturally bare and rocky — still reserved one human feeling towards his countrymen .

和 贪婪 被啃咬 离开 任何 的 美德 一次 放 前进 一些 微薄 水果 从 一个 心 自然 裸 和 岩石 — 仍然 预订的 一 人类 感觉 向 他的 同胞们 .

贪婪吞噬了他心中那颗赤裸而坚硬的心灵中曾经结出的微薄果实——那颗心灵仍然对他的同胞保留着一丝人性的情感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɒnd] [wɪtʃ] [ju'naɪts] [ɔːl] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] : [ænd; ənd] ['ʃiːˌmɛn] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

It was the bond which unites all the persecuted : and Ximen loved them ,

它 曾是 这 纽带 哪个 联合 全部 这 受迫害 : 和 西门 喜爱 他们 ,

这是将所有受迫害者团结在一起的纽带：西门爱他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['envi] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

because he could not envy their happiness .

因为 他 可以 不是 嫉妒 他们的 幸福 .

因为他无法羡慕他们的幸福。

[ðə; ði]['paʊə(r)] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði] ['lɒfti] , [ðəʊ] [waɪld] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
The power — the knowledge — the lofty , though wild designs of his master ,
这 力量 — 这 知识 — 这 高远 ， 尽管 荒野 设计 的 他的 掌握 ，
[stʌŋ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][hɪm] — [hiː; hi] ['siːkrətli] [heit] ,
stung and humbled him — he secretly hated ,
被蜇了 和 谦卑 他 — 他 偷偷 憎恨 ，

主人的权力、知识以及远大却又狂野的计划，令他既感到痛苦又感到渺小——他内心深处憎恨这一切。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pæʃənət] [ɔː(r)] [kən'tem] [hɪm] .
because he could not compassionate or contemn him .
因为 他 可以 不是 富有同情心 或者 蔑视 他 .

因为他既无法同情他，也无法鄙视他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [baʊd] [freɪm] , [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [vɔɪs] ,
But the bowed frame , and slavish voice ,
但 这 鞠躬 框架 ， 和 奴隶 嗓音 ，

但那佝偻的身躯和奴性的声音，

[ænd; ənd]['tɪmɪd] [nɜːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃt] ['brʌðəhʊd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði]
and timid nerves of his crushed brotherhood presented to the old man the
和 胆小 神经 的 他的 碎 兄弟情 呈现 到 这 老的 男人 这
['laɪknəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][ɪg'zʌlt]['əʊvə(r)][hɪm] .
likeness of things that could not exult over him .
相似 的 事物 那 可以 不是 欢腾 超过 他 .

而他那支被摧毁的兄弟会的胆怯神经，向老人展现了那些无法为他欢呼的事物的模样。

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd][eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Debased and aged , and solitary as he was ,
堕落 和 老年人 ， 和 孤 作为 他 曾是 ，

他年老体衰，孤身一人，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪntri] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
he felt a kind of wintry warmth in the thought that even he had the
他 毛毡 一个 种类 的 冬季 温暖 在 这 想法 那 甚至 他 有 这
['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] !
power to protect !
力量 到 保护 ！

想到自己也有保护他人的力量，他心中涌起一股冬日般的温暖！

[hiː; hi] [ðʌs] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ɪzrɪəlaɪts] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪn]
He thus maintained an intercourse with his fellow Israelites ; and often , in
他 因此 维持 一个 交往 和 他的 同伴 以色列人 ； 和 经常 ， 在
[ðeə(r)]['deindʒəz] ,
their dangers ,
他们的 危险 ，

因此，他与他的以色列同胞保持着交往；而且常常在他们身处险境时，

[hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['njuːmərəs] [vɔːlts] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] ,
had afforded them a refuge in the numerous vaults and passages ,
有 提供 他们 一个 避难所 在 这 很多的 金库 和 段落 ，

众多的地窖和通道为他们提供了避难所。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
the ruins of which may still be descried beneath the mouldering foundations of
这 废墟 的 哪个 可能 仍然 是 描述 下面 这 模压 基础 的
[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['mænʃ(ə)n] .
that mysterious mansion .
那 神秘 大厦 .

在那座神秘宅邸腐朽的地基之下，或许还能辨认出它的遗迹。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][æn; ən]
And , as the house was generally supposed the property of an
和 ， 作为 这 房子 曾是 一般来说 据称 这 财产 的 一个
['æbsənt][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,
absent emir ,
缺席的 埃米尔 ，

而且，由于人们普遍认为这所房子是不在场的酋长的财产，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪdɪs][baɪ]
and had been especially recommended to the care of the cadis by
和 有 到过 尤其 受到推崇的 到 这 关心 的 这 卡迪斯 经过
['bəuɑːbdi] ,
Boabdil ,
博阿布迪尔 ，

博阿布迪尔特别推荐他来照料卡迪斯人，

[huː] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
who alone of the Moors knew it as one of the dwelling - places of the
WHO 独自的 的 这 沼泽地 知道 它 作为 一 的 这 住宅 - 地方 的 这
['sæntɒn] ,
santon ,
圣顿 ，

只有摩尔人知道它是圣像的居住地之一。

[huːz] [ɒ'stensəb(ə)l] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'pɑːtmənts] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,
whose ostensible residence was in apartments allotted to him within the palace ,
谁 表面上的 住宅 曾是 在 公寓 分配 到 他 之内 这 宫殿 ，
— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
— it was ,
— 它 曾是 ，

他的名义住所是宫殿内分配给他的公寓——的确如此。

[pə'hæps] , [ðə; ði][səʊl] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [grə'nɑːdə] [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd]
perhaps , the sole place within Granada which afforded an unsuspected and
也许 ， 这 唯一 地方 之内 格拉纳达 哪个 提供 一个 意想不到的 和
[sɪ'kjʊə(r)]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ɪzrɪəlaɪts] .
secure refuge to the hunted Israelites .
安全的 避难所 到 这 猎杀 以色列人 .

或许，这是格拉纳达境内唯一一个能为被追捕的以色列人提供出人意料且安全的避难所的地方。

[wen] ['ʃiːˌmɛn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['wəʊntɪd]['sɪgnəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
When Ximen recognised the wonted signal of his brethren , he crawled to the
什么时候 西门 已确认 这 惯常 信号 的 他的 弟兄们 ， 他 爬行 到 这
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ；

西门认出了兄弟们惯常的信号，便爬向门口；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['wɒtʃwɜːd] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and , after the precaution of a Hebrew watchword , replied to in the same
和 ， 后 这 预防 的 一个 希伯来语 口令 ， 回复 到 在 这 相同的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ，

在事先用希伯来语口令确认无误后，用同样的语言回答道：

[hiː; hi] [geɪv] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪ'laɪəs] .
he gave admittance to the tall and stooping frame of the rich Elias .
他 给予 准入 到 这 高的 和 弯腰 框架 的 这 富有的埃利亚斯 .

他让身材高大但佝偻的富家子弟伊利亚斯进了门。

" ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['mɑːstə(r)] ! " [sed] ['ʃiːˌmɛn] , ['ɑːftə(r)] [ə'gen] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] ['entrəns] ;
" Worthy and excellent master ! " said Ximen , after again securing the entrance ;
" 值得 和 出色的 掌握 ! " 说 西门 , 后 再次 确保 这 入口 ;

"尊贵的主人！"西门再次确认入口安全后说道；

" [wɒt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['welθɪ] [ɪ'laɪəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['haɪəlɪŋ] ? "
" what can bring the honoured and wealthy Elias to the chamber of the poor hireling ? "
" 什么 能 带来 这 荣幸 和 富裕 埃利亚斯 到 这 房间 的 这 贫穷的 雇工 ? "

"是什么原因让受人尊敬、家财万贯的伊利亚斯来到一个贫穷雇工的房间里呢？"

" [maɪ] [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [dʒuː] ; " [kɔːl] [ˌem 'iː] [nɒt] ['welθɪ] , [nɔː(r)] ['ɒnəd] .
" My friend , " answered the Jew ; " call me not wealthy , nor honoured .
" 我的 朋友 , " 回答 这 犹 ; " 称呼 我 不是 富裕 , 也不 荣幸 .

"我的朋友，"犹太人回答说，"不要称我富有，也不要称我尊贵。"

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [seɪf] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɒzˌliːmɪn] ;
For years I have dwelt within the city ; safe and respected , even by the Moslemin ;
为了 年 我 有 居住 之内 这 城市 ; 安全的 和 受人尊敬 , 甚至 经过 这 穆斯林 ;

多年来我一直居住在城里；安全又受人尊敬，甚至连穆斯林也这样看待我；

['verɪli] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] ['dʒuːəl] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [men] .
verily and because I have purchased with jewel and treasure the protection of the king and the great men .
确实 和 因为 我 有 购买 和 宝石 和 宝藏 这 保护 的 这 国王 和 这 伟大的 男人 .

的确，因为我用珠宝和珍宝换来了国王和伟人的庇护。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !
But now , alas !
但 现在 , 唉 !

但现在，唉！

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] — ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [veɪn] [θɪŋz] — [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃiːf] ['ræbaɪ] ,
in the sudden wrath of the heathen — ever imagining vain things — I have been summoned into the presence of their chief rabbi ,
在 这 突然 愤怒 的 这 异教徒 — 曾经 想象 徒劳 事物 — 我 有 到过 被召唤 进入 这 在场 的 他们的 首席 拉比 ,

在异教徒突如其来的愤怒中——他们总是妄想一些虚妄的事情——我被召见到他们的首席拉比面前。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swet] [ɒv; əv] [maɪ] [braʊ] ['kænɒt] [rɪ'pleɪs] .
and only escaped the torture by a sum that ten years of labour and the sweat of my brow cannot replace .
和 仅有的 逃脱 这 酷刑 经过 一个 和 那 十 年 的 劳动 和 这 汗 的 我的 眉头 不能 代替 .

而我最终逃脱酷刑，靠的却是十年辛勤劳动和汗水都无法换来的巨款。

['ʃiːˌmɛn] !
Ximen !
西门 !

西门！

[ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ,
the bitterest thought of all is ,
这 最苦涩的 想法 的 全部 是 ,

最痛苦的想法是：

[ðæt] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [traɪb] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɒn] ['ɪzreɪl] . "
that the frenzy of one of our own tribe has brought this desolation upon Israel . "
那 这 狂热 的 一 的 我们的 自己的 部落 有 带来 这 荒凉 之上 以色列 . "

"我们自己部落中某个人的疯狂行径，竟给以色列带来了如此惨重的灾难。"

" [maɪ] [lɔːd] [spiːks] ['rɪdlz] , " [sed] ['ʃiːˌmɛn] , [wɪð] [wel] - [feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [aɪz] .
" My lord speaks riddles , " said Ximen , with well - feigned astonishment in his glassy eyes .
" 我的 主 说话 谜语 , " 说 西门 , 和 出色地 - 假装 惊讶 在 他的 玻璃状 眼睛 .

"我的主人会说谜语，"西门说道，他那双迷离的眼睛里充满了装出来的惊讶。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [tɜːn] , [gʊd] ['ʃiːˌmɛn] ? " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Why dost thou wind and turn , good Ximen ? " said the Jew , shaking his head ;
" 为什么 朋友 你 风 和 转动 , 好的 西门 ? " 说 这 犹 , 摇晃 他的 头 ;

"善良的西门，你为何总是摇摆不定呢？"犹太人摇着头说；

" [ðaʊ] [nəʊ] [wel] [wɒt] [maɪ] [wɜːdz] [draɪv] [æt; ət] .
" thou knowest well what my words drive at .
" 你 最了解 出色地 什么 我的 字 驾驶 在 .

你很清楚我的话是什么意思。

[ðaɪ] ['mɑːstə(r)][ɪz][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ['rekriənt] ['ɪzrəlaɪt] ([ɪf] ['ɪzrəlaɪt] , [ɪn'diːd] ,
Thy master is the pretended Almamen ; and that recreant Israelite (if Israelite , indeed ,
你的 掌握 是 这 假装 - ; 和 那 叛徒 以色列人 (如果 以色列人 , 的确 ,

你的主人是假冒的阿尔玛门；而那个背信弃义的以色列人（如果他真是以色列人的话），

[stɪl] [biː; bi][wʌn] [huː] [hæθ] [fə'seɪkən] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz]) [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæθ] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv] ['kɔːdəvə] [ænd; ənd]['gwɑːdɪks] ,
still be one who hath forsaken the customs and the forms of his forefathers) is he who hath stirred up the Jews of Cordova and Guadix ,
仍然 是 一 WHO 有 被遗弃的 这 海关 和 这 表格 的 他的 祖先) 是 他 WHO 有 搅拌 向上 这 犹太人 的 科尔多瓦 和 瓜迪克斯 ,

他仍然是那个背弃了祖先习俗和形式的人，他就是煽动科尔多瓦和瓜迪克斯犹太人的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɒli] [hæθ] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [ðiːz] [dred] [θɪŋz] .
and whose folly hath brought upon us these dread things .
和 谁 蠢事 有 带来 之上 我们 这些 恐惧 事物 .

是他们的愚昧给我们带来了这些可怕的事情。

['həʊli]['eɪbrəhæm] !
Holy Abraham !
圣 亚伯拉罕 !

圣亚伯拉罕！

[ðɪs] [dʒuː] [hæθ] [kɒst] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [næzə'riːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mʊrz] .
this Jew hath cost me more than fifty Nazarenes and a hundred Moors .
这 犹 有 成本 我 更多的 比 五十 拿撒勒人 和 一个 百 沼泽地 .

这个犹太人让我损失的钱比五十个拿撒勒人和一百个摩尔人还多。

" ['ʃiːˌmɛn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ɪ'laɪəs] ['biːɪŋ] [luːst] [baɪ][ðə; ði]
" Ximen remained silent ; and , the tongue of Elias being loosed by the
" 西门 剩余 沉默的 ; 和 , 这 舌头 的 埃利亚斯 存在 松开 经过 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [lɒs] ,
recollection of his sad loss ,
回忆 的 他的 伤心 损失 ,

西门沉默不语；而伊利亚斯则因回忆起失去亲人的悲痛而开口说话了。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'tɪnjuːd] : " [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] [ˌriːə'piə] ,
the latter continued : " At the first , when the son of Issachar reappeared ,
这 后者 持续 : " 在 这 第一的 , 什么时候 这 儿子 的 以萨迦 再次出现 ,

后者继续说道："起初，当以萨迦的儿子再次出现时，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] , [ai] [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd] [led] [hɪm] ,
and became a counsellor in the king's court , I indeed , who had led him ,
和 成为 一个 顾问 在 这 国王的 法庭 , 我 的确 , WHO 有 引领 他 ,
[ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
then a child ,
然后 一个 孩子 ,

后来我成了国王宫廷的顾问，而我，正是当年引导他的人，那时我还是个孩子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] — [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɪsəˌkɑː(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][dɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)]
to the synagogue — for old Issachar was to me dear as a brother
到 这 犹太教堂 — 为了 老的 以萨迦 曾是 到 我 亲爱的 作为 一个 兄弟
— [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] :
— recognised him by his eyes and voice :
— 已确认 他 经过 他的 眼睛 和 嗓音 :

去犹太会堂——因为老以萨迦对我来说就像亲兄弟一样——我通过他的眼睛和声音认出了他：

[bʌt; bət][ai] [ig'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ;
but I exulted in his craft and concealment ;
但 我 欣喜若狂 在 他的 工艺 和 隐蔽 ;

但我为他的技艺和隐瞒能力感到高兴；

[ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] ['maɪtɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['breðrən] , [ænd; ənd]
I believed he would work mighty things for his poor brethren , and
我 相信 他 会 工作 强大的 事物 为了 他的 贫穷的 弟兄们 , 和
[wʊd] [əb'teɪn] ,
would obtain ,
会 获得 ,

我相信他会为他贫穷的兄弟们成就大事，并且会获得……

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frend] ,
for his father's friend ,
为了 他的 父亲的 朋友 ,

为他父亲的朋友，

[ðə; ði] [sə'plaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [wɪð] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [klɒθ] [ɒv; əv]
the supplying of the king's wives and concubines with raiment and cloth of
这 供应 的 这 国王的 妻子们 和 妾室 和 服饰 和 布 的
[praɪs] .
price .
价格 .

为国王的妻妾提供昂贵的衣物和布匹。

[bʌt; bət] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] : [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] ['laɪt(ə)nd] [aʊə(r)] ['bɜːðən] ; [ænd; ənd] ,
But years have passed : he hath not lightened our burthens ; and ,
但 年 有 通过了 : 他 有 不是 轻度 我们的 负担 ; 和 ,

但岁月流逝，他并未减轻我们的负担；而且，

[baɪ][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [hæθ] [ɒv; əv] [leɪt] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['ɑːmiz] ,
by the madness that hath of late come over him , heading the heathen armies ,
经过 这 疯狂 那 有 的 晚的 来 超过 他 ， 标题 这 异教徒 军队 ，

他最近陷入了疯狂，率领着异教军队，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['aʊə(r)] ['breðrən] ['ɪntuː]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [deθ] , [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]
and drawing our brethren into danger and death , he hath deserved the
和 绘画 我们的 弟兄们 进入 危险 和 死亡 ， 他 有 应得的 这
[kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəɡɒɡ] ,
curse of the synagogue ,
诅咒 的 这 犹太教堂 ，

他将我们的弟兄们拖入危险和死亡之中，理应受到犹太会堂的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊl] [reɪs] .
and the wrath of our whole race .
和 这 愤怒 的 我们的 所有的 种族 .

以及我们全族的愤怒。

[ai][faɪnd] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['breðrən] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]
I find , from our brethren who escaped the Inquisition by the surrender of
我 寻找 ， 从 我们的 弟兄们 WHO 逃脱 这 宗教裁判所 经过 这 投降 的
[ðeə(r)] ['sʌbstəns] ,
their substance ,
他们的 物质 ，

我从那些通过交出财产而逃脱宗教裁判所迫害的兄弟们那里了解到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ænd; ənd]['fræntɪk] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
that his unskilful and frantic schemes were the main pretext for the
那 他的 不熟练的 和 疯狂的 方案 是 这 主要的 借口 为了 这
['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [næzə'riːn] ;
sufferings of the righteous under the Nazarene ;
苦难 的 这 正义 在下面 这 拿撒勒人 ；

他拙劣而疯狂的计划是拿撒勒人统治下义人遭受苦难的主要借口；

[ænd; ənd] , [ə'ɡen] , [ðə; ði] [seɪm] [skiːm] [brɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [ə'preʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and , again , the same schemes bring on us the same oppression from the
和 ， 再次 ， 这 相同的 方案 带来 在 我们 这 相同的 压迫 从 这
[mɔː(r)] .
Moor .
泊 .

而且，同样的计划又给我们带来了来自摩尔人的同样压迫。

[ə'kɜːsɪd] [biː; bi][hiː; hi] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['perɪʃ] !
Accursed be he , and may his name perish !
被诅咒的 是 他 ， 和 可能 他的 姓名 沦 ！

诅咒他，愿他的名字被遗忘！

" ['ʃiːˌmɛn] [saɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [kən'dʒektʃə] [tuː; tə] [wɒt] [end][ðə; ði][dʒuː] [wʊd]
" Ximen sighed , but remained silent , conjecturing to what end the Jew would
" 西门 叹了口气 ， 但 剩余 沉默的 ， 推测 到 什么 结尾 这 犹 会
[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [in'vektiv] .
bring his invectives .
带来 他的 谩骂 .

西门叹了口气，但保持沉默，猜测这个犹太人会用这些谩骂达到什么目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] .
He was not long in suspense .
他 曾是 不是 长的 在 悬念 .

他没等多久就松了口气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪ'laɪəs] [ˌriːkə'menst] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['keələs] [təʊn] , "
After a pause , Elias recommenced , in an altered and more careless tone , "
后 一个 暂停 , 埃利亚斯 重新开始 , 在 一个 已修改 和 更多的 粗心 语气 , "
[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ,
He is rich ,
他 是 富有的 ,

停顿片刻后，埃利亚斯用一种语气稍稍改变、更加漫不经心的语气继续说道："他很有钱。"

[ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] — ['wʌndrəs] [rɪtʃ] . "
this son of Issachar — wondrous rich . "
这 儿子 的 以萨迦 — 奇妙的 富有的 . "

以萨迦的这个儿子——极其富有。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['treʒəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði]
" He has treasures scattered over half the cities of Africa and the
" 他 有 宝藏 疏散 超过 一半 这 城市 的 非洲 和 这

"他的宝藏散落在非洲一半的城市里，而且

['ɔːrient] , " [sed] ['ʃiːˌmɛn] .
Orient , " said Ximen .
东方 , " 说 西门 .

"东方，"西门说道。

" [ðaʊ] [siːst] , [ðen] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [hæθ] [duːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [lɒs]
" Thou seest , then , my friend , that thy master hath doomed me to a heavy loss
" 你 西斯特 , 然后 , 我的 朋友 , 那 你的 掌握 有 注定失败 我 到 一个 重的 损失
.
.
.

"那么，我的朋友，你应该明白，你的主人注定要让我遭受重大损失。"

[ai] [pə'zes] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ; [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [rɒθ] ;
I possess his secret ; I could give him up to the king's wrath ;
我 具有 他的 秘密 ; 我 可以 给 他 向上 到 这 国王的 愤怒 ;

我掌握了他的秘密；我可以把他交给国王，让他承受国王的怒火；

[ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
I could bring him to the death .
我 可以 带来 他 到 这 死亡 .

我可以把他杀死。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ænd; ənd] [miːk] : [let] [hɪm] [peɪ] [maɪ] ['fɔːfɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [fɔː'gəʊ]
But I am just and meek : let him pay my forfeiture , and I will forego
但 我 是 只是 和 温顺 : 让 他 支付 我的 没收 , 和 我 将要 放弃
[maɪn]['æŋgə(r)] . "
mine anger . "
矿 愤怒 . "

但我为人公正谦和，让他替我偿还损失，我便不再发怒。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , " [sed] ['ʃiːˌmɛn] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Thou dost not know him , " said Ximen , alarmed at the thought of a
" 你 朋友 不是 知道 他 , " 说 西门 , 惊慌 在 这 想法 的 一个
[rɪ'peɪmənt] ,
repayment ,
还款 ,

"你不认识他，"西门说道，一想到要还钱就感到不安。

[wɪtʃ] [mait] ['griːvəsli] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['herɪtɪdʒ] — [ɒv; əv] - [ɪ'fekts] [ɪn][grə'nɑːdə] .
which might grievously diminish his own heritage — of Almamen's effects in Granada .
哪个 可能 严重地 减少 他的 自己的 遗产 — 的 - 效果 在 格拉纳达 .

这可能会严重损害他自己的遗产——阿尔马门在格拉纳达的影响。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] [ɪk'spəʊʒə(r)] ? "
" But if I threaten him with exposure ? "
" 但 如果 我 威胁 他 和 接触 ? "

但如果我威胁他要曝光他呢?

" [ðaʊ] [wʊdst] [fiːd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːroʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃiːˌmɛn] .
" Thou wouldst feed the fishes of the Darro , " interrupted Ximen .
" 你 会 喂养 这 鱼 的 这 达罗 , " 中断 西门 .

“你会喂养达罗河的鱼儿,”西门打断道。

" [neɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] - [lɜːn] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [reɪs] ,
" Nay , even now , if Almamen learn that thou knowest his birth and race ,
" 不 , 甚至 现在 , 如果 - 学习 那 你 最了解 他的 出生 和 种族 ,
['tremb(ə)l] !
tremble !
颤抖 !

“不，即使现在，如果阿尔马门得知你知道他的出身和种族，就颤抖吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪl] [biː; bi] ['nʌmbəd] . "
for thy days in the land will be numbered . "
为了 你的 天 在 这 土地 将要 是 编号 . "

因为你在世的日子必将屈指可数。

" ['verɪli] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒuː] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] , " [ðen] [hæv; həv][ai]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)] ;
" Verily , " exclaimed the Jew , in great alarm , " then have I fallen into the snare ;
" 确实 , " 惊呼 这 犹 , 在 伟大的 警报 , " 然后 有 我 倒下 进入 这 圈套 ;

“看来我真是掉进网罗里了。”犹太人惊恐地喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɪps] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] . "
for these lips revealed to him that knowledge . "
为了 这些 嘴唇 揭晓 到 他 那 知识 . "

因为这嘴唇向他揭示了那知识。

" [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪ'laɪəs] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn] ,
" Then is the righteous Elias a lost man ,
" 然后 是 这 正义 埃利亚斯 一个 丢失的 男人 ,

那么，义人以利亚岂不成了迷失的人吗?

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] - [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][grə'nɑːdə] .
within ten days from that in which Almamen returns to Granada .
之内 十 天 从 那 在 哪个 - 返回 到 格拉纳达 .

从阿尔马门返回格拉纳达之日起十天内。

[ai] [nəʊ] [maɪ]['mɑːstə(r)] : [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz][tuː; tə][hɪm][æz; əz]['wɔːtə(r)] . "
I know my master : and blood is to him as water . "
我 知道 我的 掌握 : 和 血 是 到 他 作为 水 . "

我知道我的主人，血对他来说就像水一样。

" [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [biː; bi] [kən'sjuːmd] !
" Let the wicked be consumed !
" 让 这 邪恶 是 消耗 !

让恶人被毁灭!

" [kraɪd] [ɪ'laɪəs] , ['fjʊəriəsli] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [waɪl] ['faɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz]
" cried Elias , furiously stamping his foot , while fire flashed from his dark eyes
" 哭 埃利亚斯 , 愤怒地 冲压 他的 脚 , 尽管 火 闪光灯 从 他的 黑暗的 眼睛
,
,
,

“埃利亚斯怒吼着，愤怒地跺着脚，他那双深邃的眼睛里闪过火焰般的光芒。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [fɪəs] .
for the instinct of self - preservation made him fierce .
为了 这 本能 的 自己 - 保存 制成 他 凶猛的 .

因为求生的本能使他变得凶猛。

" [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['kɑːmli] , " [wɪl] [kʌm] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .
" Not from me , however , " he added , more calmly , " will come his danger .
" 不是 从 我 , 然而 , " 他 额外 , 更多的 平静地 , " 将要 来 他的 危险 .

“但是,”他语气平静地补充道,“他的危险不会来自我。”

[nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dʒuːz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [huː] [hæv; həv] [swɔːn]
Know that there be more than a hundred Jews in this city , who have sworn
知道 那 那里 是 更多的 比 一个 百 犹太人 在 这 城市 , WHO 有 宣誓

[hɪz; ɪz] [deθ] ;
his death ;
他的 死亡 ;

要知道，在这个城市里有一百多个犹太人，他们发誓要杀了他；

[dʒuːz] [huː] , ['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm] ['kɔːdəvə] , [hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)]['peərənts] ['mɜːdə] [ænd; ənd]
Jews who , flying hither from Cordova , have seen their parents murdered and
犹太人 WHO , 飞行 这里 从 科尔多瓦 , 有 已见 他们的 父母 被谋杀 和

[ðeə(r)] ['sʌbstəns] [siːzd] ,
their substance seized ,
他们的 物质 查获 ,

那些从科尔多瓦逃到这里，亲眼目睹父母被杀害、财产被没收的犹太人

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'həʊld] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd]
and who behold , in the son of Issachar , the cause of the murder and
和 WHO 看哪 , 在 这 儿子 的 以萨迦 , 这 原因 的 这 谋杀 和

[ðə; ði] [spɔɪl] .
the spoil .
这 剧透 .

并且有人看到，在以萨迦的儿子身上，发现了谋杀和掠夺的根源。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['wetɪŋ] ['iːv(ə)n]
They have detected the impostor , and a hundred knives are whetting even
他们 有 检测到 这 骗子 , 和 一个 百 刀具 是 磨面 甚至

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] :
now for his blood :
现在 为了 他的 血 :

他们已经识破了冒名顶替者，现在已有无数人摩拳擦掌，准备取他性命：

[let] [hɪm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
let him look to it .
让 他 看 到 它 .

让他去看看吧。

['ʃiːˌmɛn] , [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [spiːk] ; [ðaʊ] ['meɪɪst] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]
Ximen , I have spoken to thee as the foolish speak ; thou mayest betray me
西门 , 我 有 说 到 你 作为 这 愚蠢 说话 ; 你 五月 背叛 我

[tuː; tə] [ðaɪ] [lɔːd] ;
to thy lord ;
到 你的 主 ;

西门，我像愚人一样对你说话；你可能会把我出卖给你的主；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðiː] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['breðrən] ,
but from what I have learned of thee from our brethren ,
但 从 什么 我 有 学习 的 你 从 我们的 弟兄们 ,

但我从弟兄们那里了解到你的情况，

[ai][hæv; həv] [pɔː] [maɪ] [hɑːt] ['ɪntuː][ðaɪ]['bʊzəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
I have poured my heart into thy bosom without fear .
我 有 倾倒 我的 心 进入 你的 怀 没有 害怕 .

我毫无畏惧地将我的心倾注于你的怀抱。

[wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] ['ɪzreɪl] , [ɔː(r)] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði]['treɪtə(r)] ?
Wilt thou betray Israel , or assist us to smite the traitor ?
枯萎 你 背叛 以色列 , 或者 协助 我们 到 惩击 这 叛徒 ?

你究竟是要背叛以色列，还是要帮助我们击败叛徒?

" ['ʃiːˌmɛn] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [ðə; ði]
" Ximen mused for a moment , and his meditation conjured up the
" 西门 沉思 为了 一个 片刻 , 和 他的 冥想 召唤 向上 这
['treʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
treasures of his master .
宝藏 的 他的 掌握 .

西门沉思片刻，冥想中浮现出他师父的宝物。

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [ɪ'laɪəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] ['pɑːtɪd] ,
He stretched forth his right hand to Elias ; and when the Israelites parted ,
他 拉伸 前进 他的 正确的 手 到 埃利亚斯 ; 和 什么时候 这 以色列人 分手了 ,
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
they were friends .
他们 是 朋友们 .

他向以利亚伸出右手；以色列人分别的时候，他们成了朋友。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

- [rɪ'tɜːn] . — [ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] .
BOADBIL'S RETURN . — THE REAPPEARANCE OF GRANADA .
- 返回 . — 这 再次出现 的 格拉纳达 .

博阿德比尔的回归——格拉纳达的重现。

[ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,
The third morning from this interview ,
这 第三 早晨 从 这 面试 ,

这次采访后的第三天早上，

[ə; eɪ]['ruːmə(r)] [riːtʃt] [grə'nɑːdə] [ðæt] ['bəuɑːbdi][hæd; həd] [biːn] [ri'pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði]
a rumour reached Granada that Boabdil had been repulsed in his assault on the
一个 谣言 达到 格拉纳达 那 博阿布迪尔 有 到过 反感 在 他的 突击 在 这
['sɪtədəl] [ɒv; əv] [sæləbrɪnə] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [lɒs] ;
citadel of Salobrena with a severe loss ;
堡垒 的 萨洛布雷纳 和 一个 严重 损失 ;

有传言说，博阿布迪尔在进攻萨洛布雷尼亚城堡时遭到击退，损失惨重；

[ðæt] [ɜːr'nɑːndoʊ][del]['pʊlgɑːr][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'liːf] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
that Hernando del Pulgar had succeeded in conducting to its relief a considerable
那 埃尔南多 del 普尔加 有 成功了 在 进行 到 它是 宽慰 一个 大量
[fɔːs] ;
force ;
力量 ;

埃尔南多·德尔·普尔加成功地率领一支相当规模的军队前去解救它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [mɑːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kɪŋ] .
and that the army of Ferdinand was on its march against the Moorish king .
和 那 这 军队 的 费迪南德 曾是 在 它是 行进 反对 这 摩尔式 国王 .

费迪南德的军队正在向摩尔国王进军。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] , [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðeə(r)] [truːθ] ,
In the midst of the excitement occasioned by these reports , a courier arrived to confirm their truth ,
在 这 中间 的 这 激动 引发 经过 这些 报告 ， 一个 导游 到达的 到 确认 他们的 真相 ，

在这些报道引发的兴奋之中，一名信使前来证实了报道的真实性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] .
and to announce the return of Boabdil .
和 到 宣布 这 返回 的 博阿布迪尔 .

并宣布博阿布迪尔回归。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
At nightfall , the king , preceding his army , entered the city ,
在 黄昏 ， 这 国王 ， 前 他的 军队 ， 进入 这 城市 ，

夜幕降临时，国王率领军队进入了城内。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][æl'hæmbrə] .
and hastened to bury himself in the Alhambra .
和 加快 到 埋葬 他自己 在 这 阿尔罕布拉宫 .

然后匆匆将自己葬于阿尔罕布拉宫。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [dɪ'dʒektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ə'pɑːtmənts] , [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['mʌðə(r)] [met] [hɪm] .
As he passed dejectedly into the women's apartments , his stern mother met him .
作为 他 通过了 沮丧地 进入 这 女性的 公寓 ， 他的 船尾 母亲 遇见 他 .

他垂头丧气地走进女眷的公寓，严厉的母亲迎面迎了上来。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtəli] , " [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ?
" My son , " she said , bitterly , " dost thou return and not a conqueror ?
" 我的 儿子 ， " 她 说 ， 苦涩地 ， " 朋友 你 返回 和 不是 一个 征服者 ？

“我的儿子，”她痛苦地说，“你回来了，却不是凯旋而归吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] ['bəuɑːbdi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [step] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɑː'keɪdz] ;
" Before Boabdil could reply , a light and rapid step sped through the glittering arcades ;
" 前 博阿布迪尔 可以 回复 ， 一个 光 和 迅速的 步 加速 通过 这 闪闪发光 街机 ；

“博阿布迪尔还没来得及回答，一道轻快的脚步便穿过了闪闪发光的拱廊；

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rɪ'strents] , [ə'miːn] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and weeping with joy , and breaking all the Oriental restraints , Amine fell upon his bosom .
和 哭泣 和 喜悦 ， 和 打破 全部 这 东方 约束 ， 胺 跌倒 之上 他的 怀 .

阿米娜喜极而泣，打破了东方的一切束缚，扑进了他的怀里。

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
" My beloved !
" 我的 心爱 ！

“我亲爱的！

[maɪ] [kɪŋ] !
my king !
我的 国王 !

我的国王！

[lait] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] !
light of mine eyes !
光 的 矿 眼睛 !

我眼中的光芒！

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜːnd] .
thou hast returned .
你 哈斯特 返回 .

你回来了。

['welkəm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] .
Welcome — for thou art safe .
欢迎 — 为了 你 艺术 安全的 .

欢迎——你很安全。

" [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [strʌk] ['bəuɑːbdi] ['fɔːsəbli] .
" The different form of these several salutations struck Boabdil forcibly .
" 这 不同的 形式 的 这些 一些 问候 击 博阿布迪尔 强制 .

“这些不同的问候方式给博阿布迪尔留下了深刻的印象。”

" [ðaʊ] [siːst] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Thou seest , my mother , " said he ,
" 你 西斯特 , 我的 母亲 , " 说 他 ,

“你明白了，我的母亲，”他说。

" [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ə'fekʃn] ,
" how great the contrast between those who love us from affection ,
" 如何 伟大的 这 对比 之间 那些 WHO 爱 我们 从 感情 ,

那些出于感情爱我们的人，与我们之间形成了多么巨大的对比啊！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [praɪd] .
and those who love us from pride .
和 那些 WHO 爱 我们 从 自豪 .

还有那些因骄傲而爱我们的人。

[ɪn] [əd'vɜːsəti] , [gɒd] [kiːp] [ˌem 'iː] , [əʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [tʌŋ] ! "
In adversity , God keep me , O my mother , from thy tongue ! "
在 逆境 , 上帝 保持 我 , 哦 我的 母亲 , 从 你的 舌头 ! "

逆境中，我的母亲啊，愿上帝保佑我远离你的舌头！

" [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [ðiː] [frɒm; frəm] [praɪd] , [tuː] , " [m'ɜːməd] [ə'miːn] ;
" But I love thee from pride , too , " murmured Amine ;
" 但 我 爱 你 从 自豪 , 也 , " 低声说道 胺 ;

“但我爱你，也是出于骄傲，”阿米娜低声说道；

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðaɪn] [əd'vɜːsəti] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" and for that reason is thine adversity dear to me ,
" 和 为了 那 原因 是 你的 逆境 亲爱的 到 我 ,

“正因如此，你的逆境对我来说才显得弥足珍贵。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [mɔː(r)] [maɪn] [əʊn] [ænd; ənd] [ai]
for it takes thee from the world to make thee more mine own and I
为了 它 需要 你 从 这 世界 到 制作 你 更多的 矿 自己的 和 我

[ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'flikʃən] [ðæt] [maɪ] ['hɪərəʊ] [ʃer] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sleɪv] . "
am proud of the afflictions that my hero shares with his slave . "
是 自豪的 的 这 苦难 那 我的 英雄 分享 和 他的 奴隶 . "

因为它将你从尘世带走，使你更属于我，我为我的英雄与他的奴隶共同承受的苦难感到自豪。

" [laɪts] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['mʌðə(r)] ;
" Lights there , and the banquet ! " cried the king , turning from his haughty mother ;
" 灯 那里 , 和 这 宴会 ! " 哭 这 国王 , 转弯 从 他的 傲慢 母亲 ;

“那里有灯光，还有宴会！”国王喊道，转身离开他傲慢的母亲；

" [wiː; wi] [wɪl] [fiːst] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] .
" we will feast and be merry while we may .
" 我们 将要 盛宴 和 是 欢乐 尽管 我们 可能 .

“趁我们还有机会，我们要尽情享乐。”

[maɪ] [ə'dɔːrd] [ə'miːn] , [kɪs] [ˌem 'iː] !
My adored Amine , kiss me !
我的 受人喜爱 胺 , 吻 我 !

我亲爱的阿米娜，吻我！

" [praʊd] , ['melənkəli] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vɜːs] , ['bəuɑːbdi] [felt] [nəʊ] [griːf] :
" Proud , melancholy , and sensitive as he was in that hour of reverse , Boabdil felt no grief :
" 自豪的 , 忧郁 , 和 敏感的 作为 他 曾是 在 那 小时 的 撤销 , 博阿布迪尔 毛毡 不 悲伤 :

“尽管在逆境中，博阿布迪尔既骄傲又忧郁，既敏感又脆弱，但他却没有感到悲伤：

[sʌtʃ] [bɑːm][hæz; həz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] , [wen] [ɪts] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌv] !
such balm has Love for our sorrows , when its wings are borrowed from the dove !
这样的 香脂 有 爱 为了 我们的 悲伤 , 什么时候 它是 翅膀 是 借来的 从 这 鸽子 !

这种慰藉蕴含着抚慰我们悲伤的爱，当它的翅膀是从鸽子那里借来的！

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [laɪf] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] - ['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] ;
And although the laws of the Eastern life confined to the narrow walls of a harem the sphere of Amine's gentle influence ;
和 虽然 这 法律 的 这 东 生活 受限 到 这 狭窄的 墙壁 的 一个 后宫 这 领域 的 - 温和的 影响 ;

尽管东方生活的法则将阿米娜温柔的影响范围限制在后宫狭窄的围墙之内；

[ɔːl'ðəʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][rəʊ'mæns] ,
although , even in romance ,
虽然 , 甚至 在 浪漫 ,

虽然，即使在爱情中，

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kʌləs] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt][ænd; ənd]['heɪsti] [sketʃ] ,
THE NATURAL compels us to portray her vivid and rich colours only in a faint and hasty sketch ,
这 自然的 强制 我们 到 写真 她 生动 和 富有的 颜色 仅有的 在 一个 头晕的 和 仓促 草图 ,

自然迫使我们只能用模糊而匆忙的素描来描绘她鲜艳而丰富的色彩。

[jet] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði][seks] — [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ,
yet still are left to the outline the loveliest and the noblest features of the sex — the spirit to arouse us to exertion ,
然而 仍然 是 左边 到 这 大纲 这 最可爱的 和 这 最高贵 特征 的 这 性别 — 这 精神 到 引起 我们 到 用力 ,

然而，它们仍然勾勒出女性最可爱、最高贵的特征——激发我们努力奋斗的精神。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɔːl] !
the softness to console us in our fall !
这 柔软 到 安慰 我们 在 我们的 落下 !

温柔地抚慰我们跌倒时的伤痛!

[waɪl] ['bəuɑːbdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['muːzə] ,
While Boabdil and the body of the army remained in the city , Muza ,
尽管 博阿布迪尔 和 这 身体 的 这 军队 剩余 在 这 城市 , 穆扎 ,

当博阿布迪尔和主力部队留在城里时，穆扎

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] , ['skaʊərd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] ['sɪtɪz] ,
with a chosen detachment of the horse , scoured the country to visit the newly - acquired cities ,
和 一个 选定 分离 的 这 马 , 彻底清洗 这 国家 到 访问 这 新 - 获得 城市 ,

他们挑选了一支骑兵分队，走遍全国，巡视新近征服的城市。

[ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
and sustain their courage .
和 维持 他们的 勇气 .

并保持他们的勇气。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] ,
From this charge he was recalled by the army of Ferdinand ,
从 这 收费 他 曾是 召回 经过 这 军队 的 费迪南德 ,

他因这次任务被斐迪南的军队召回。

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [pɔː] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪgə] , [kəm'pliːtli] ['devəsteɪtɪd] [ɪts] ['hɑːvist] ,
which once more poured down into the Vega , completely devastated its harvests ,
哪个 一次 更多的 倾倒 向下 进入 这 维加 , 完全地 遭受重创 它是 收获 ,

洪水再次倾泻而下，汇入织女河，彻底摧毁了那里的庄稼。

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [bæk] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [ðə; ði] ['kɒŋkwests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪd] [taʊnz] .
and then swept back to consummate the conquests of the revolted towns .
和 然后 扫荡 后退 到 完善 这 征服 的 这 反抗 城镇 .

然后卷土重来，彻底征服了叛乱的城镇。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'rʌpʃn] [sək'siːdɪd] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] — [ðə; ði] [kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
To this irruption succeeded an interval of peace — the calm before the storm .
到 这 爆发 成功了 一个 间隔 的 和平 — 这 冷静的 前 这 风暴 .

这场暴乱之后是一段平静期——暴风雨前的宁静。

[frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [speɪn] , [ðə; ði] [məʊst] ['ʃɪvəlrɪk] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] ,
From every part of Spain , the most chivalric and resolute of the Moors ,
从 每一个 部分 的 西班牙 , 这 最多 骑士精神 和 坚决 的 这 沼泽地 ,

来自西班牙各地的摩尔人，他们中最英勇、最坚定的骑士精神

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] , [flɒkt] [tuː; tə] [grə'nɑːdə] ;
taking advantage of the pause in the contest , flocked to Granada ;
采取 优势 的 这 暂停 在 这 竞赛 , 成群结队的 到 格拉纳达 ;

趁着比赛暂停的空档，人们涌向格拉纳达;

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['peɪgənɪzəm] [ɪn] ['jʊərəp] [pə'zest] [ɒv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['spɪrɪt] .
and that city became the focus of all that paganism in Europe possessed of brave and determined spirits .
和 那 城市 成为 这 重点 的 全部 那 异教 在 欧洲 拥有 的 勇敢的 和 决定 烈酒 .

这座城市成为了欧洲所有异教徒勇敢坚毅精神的中心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] ,
At length , Ferdinand , completing his conquests , and having refilled his treasury ,
在 长度 , 费迪南德 , 完成 他的 征服 , 和 拥有 已补充 他的 财政部 ,

最终，斐迪南完成了他的征服，并重新充实了他的国库，

['mʌstə] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] — ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːs] ;
mustered the whole force of his dominions — forty thousand foot , and ten thousand horse ;
集结 这 所有的 力量 的 他的 领地 — 四十 千 脚 , 和 十 千 马 ;

他集结了其领土内的全部兵力——四万步兵和一万骑兵；

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] .
and once more , and for the last time , appeared before the walls of Granada .
和 一次 更多的 , 和 为了 这 最后的 时间 , 出现 前 这 墙壁 的 格拉纳达 .

然后，他再次，也是最后一次，出现在格拉纳达的城墙前。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [bəuθ] [bi'si:dʒə] [ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] :
A solemn and prophetic determination filled both besiegers and besieged :
一个 庄严 和 预言 决心 已填 两个都 围攻者 和 被围困 :

围攻者和被围攻者心中都充满了庄严而富有预见性的决心：

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['kraɪsɪs][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
each felt that the crowning crisis was at hand .
每个 毛毡 那 这 加冕 危机 曾是 在 手 .

他们都觉得最严重的危机即将到来。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [θ'aʊzəndz] .
THE CONFLAGRATION . — THE MAJESTY OF AN INDIVIDUAL PASSION IN THE MIDST OF HOSTILE THOUSANDS .
这 大火 . — 这 威严 的 一个 个人 热情 在 这 中间 的 敌对的 数千 .

烈焰——在成千上万敌对势力中，个人激情所展现的壮丽景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][grə'nɑːdə] ,
It was the eve of a great and general assault upon Granada ,
它 曾是 这 前夕 的 一个 伟大的 和 一般的 突击 之上 格拉纳达 ,

那是即将对格拉纳达发动大规模全面进攻的前夜。

[dɪ'lɪbərətli] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːmi] .
deliberately planned by the chiefs of the Christian army .
故意地 计划 经过 这 酋长们 的 这 基督教 军队 .

这是基督教军队首领们精心策划的。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [kæmp] ([ðə; ði] [məʊst] ['gɔːdʒəs] ['krɪsndəm] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn]) ['grædʒuəli]
The Spanish camp (the most gorgeous Christendom had ever known) gradually
这 西班牙语 营 (这 最多 华丽的 基督教世界 有 曾经 已知) 逐步地
[gruː] [kɑːm] [ænd; ənd] [hʌʃt] .
grew calm and hushed .
生长 冷静的 和 静静地 .

西班牙营地（基督教世界有史以来最华丽的营地）渐渐变得平静下来，鸦雀无声。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] ['diːpənd] — [ðə; ði] [stɑːz] [bɜːnd] [fɔːθ] [mɔː(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
The shades deepened — the stars burned forth more serene and clear .
这 色调 加深 — 这 明星 烧伤 前进 更多的 安详 和 清除 .

天色渐暗，繁星更加宁静明亮。

[braɪt] , [ɪn] [ðæt] ['æʒə(r)] [eə(r)] , [stɹ'iːmd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [tents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , ['bleizən] [wɪð]
Bright , in that azure air , streamed the silken tents of the court , blazoned with
明亮的 , 在 那 蔚蓝 空气 , 流媒体 这 丝 帐篷 的 这 法庭 , 纹章 和
[he'rældɪk] [dɪ'vaɪsɪz] ,
heraldic devices ,
纹章学 设备 ,

在蔚蓝的天空下，宫廷的丝绸帐篷熠熠生辉，上面绘满了纹章图案。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] ['gɔːdi] ['bænəz] , [wɪtʃ] , [fɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [wɪnd]
and crowned by gaudy banners , which , filled by a brisk and murmuring wind
和 加冕 经过 艳丽的 横幅 , 哪个 , 已填 经过 一个 轻快 和 淙淙 风
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
from the mountains ,
从 这 山脉 ,

旗帜艳丽，迎着山间吹来的阵阵清风和低语声，在旗帜的映衬下熠熠生辉。

[flɔːnt] ['geɪli] [ɒn] [ðeə(r)] ['gɪldɪd] [steɪvz] .
flaunted gaily on their gilded staves .
炫耀 兴高采烈地 在 他们的 镀金 杖 .

在他们镀金的权杖上耀眼地炫耀着。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [rəʊz] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] — [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [ɪt'self]
In the centre of the camp rose the pavilion of the queen — a palace in itself
在 这 中心 的 这 营 玫瑰 这 亭 的 这 女王 — 一个 宫殿 在 本身
.
.
.

营地中央耸立着女王的亭子——它本身就是一座宫殿。

[lɑːns] [meɪd] [ɪts] ['kɒləms] ; [brə'keɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['ærəs] [ɪts] [wɔːlz] ;
Lances made its columns ; brocade and painted arras its walls ;
长矛 制成 它是 列 ; 锦缎 和 绘 阿拉斯 它是 墙壁 ;

长矛构成了它的柱子；锦缎和彩绘帷幔构成了它的墙壁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] ['kʌvəd] [baɪ] [ɪts] ['njuːmərəs] [kəm'pɑːtmənts] [wʊd] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðə; ði]
and the space covered by its numerous compartments would have contained the
和 这 空间 涵盖 经过 它是 很多的 隔间 会 有 包含 这
[hɔːlz] [ænd; ənd] [,aut'wəːk, 'autwəːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɑːs(ə)l] .
halls and outworks of an ordinary castle .
大厅 和 外围工地 的 一个 普通的 城堡 .

其众多隔间所覆盖的空间足以容纳一座普通城堡的大厅和外围工事。

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðæt] [kæmp] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [driːmz] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð]
The pomp of that camp realised the wildest dreams of Gothic , coupled with
这 盛大场面 的 那 营 意识到 这 最狂野的 梦境 的 哥特 , 耦合 和
[ɔːri'ent(ə)l] ['splendə(r)] ;
Oriental splendour ;
东方 辉煌 ;

那个营地的奢华实现了哥特式最狂野的梦想，并融合了东方的辉煌；

['sʌmθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tæsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɛkfərd] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

something worthy of a Tasso to have imagined , or a Beckford to create .

某物 值得 的 一个 塔索 到 有 想象 ， 或者 一个 贝克福德 到 创造 .

值得塔索构思，或者贝克福德创作的作品。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɒstlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɔːtli] [tents] ['les(ə)nd] [ɪn] [ɪ'fekt] [baɪ]

Nor was the exceeding costliness of the more courtly tents lessened in effect by

也不 曾是 这 超过 昂贵 的 这 更多的 宫廷式 帐篷 减少 在 影响 经过

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri][ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] ,

those of the soldiery in the outskirts ,

那些 的 这 士兵 在 这 郊区 ，

宫廷帐篷的奢华造价也并未因郊外士兵帐篷的昂贵而有所减轻。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [frɒm; frəm] [bau] , [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz] — ['sævɪdʒ]

many of which were built from boughs , still retaining their leaves — savage

许多 的 哪个 是 建造 从 树枝 ， 仍然 保留 他们的 树叶 — 野蛮的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [hʌt] ;

and picturesque huts ;

和 如画 小屋 ；

其中许多是用树枝搭建的，树枝上还保留着树叶——原始而又风景如画的小屋；

— [æz; əz] [ɪf] , ['riːəlaɪzɪŋ] [əʊld]['ledʒəndz] , [waɪld] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]

— as if , realising old legends , wild men of the woods had taken up the

— 作为 如果 ， 意识到 老的 传说 ， 荒野 男人 的 这 树林 有 已采取 向上 这

[krɒs] ,

cross ,

叉 ，

仿佛古老的传说成真，森林中的野人们背起了十字架。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɒrɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['swɔːði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] -

and followed the Christian warriors against the swarthy followers of Termagaunt

和 随后 这 基督教 战士 反对 这 黝黑的 追随者 的 -

[ænd; ənd] [mə'haʊnd] .

and Mahound .

和 猎犬 .

他们跟随基督教战士对抗特玛冈特和马亨德的黝黑追随者。

[ðeə(r)] , [ðen] , [ɪk'stendɪd] [ðæt] ['maɪti] [kæmp] [ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'pəʊz] ,

There , then , extended that mighty camp in profound repose ,

那里 ， 然后 ， 扩展 那 强大的 营 在 深刻的 休息 ，

于是，那片广袤的营地便在静谧中延伸开来。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɔːd] [frɒm; frəm]

as the midnight threw deeper and longer shadows over the sward from

作为 这 午夜 扔 更深 和 更长 阴影 超过 这 草 从

[ðə; ði] ['tentɪd] ['ævənjuːs][ænd; ənd]['kænvəs] [striːts] .

the tented avenues and canvas streets .

这 帐篷 途径 和 帆布 街道 .

午夜时分，帐篷大道和帆布街道在草地上投下更深更长的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðæt] ['ɪzəbel] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['praɪvət] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It was at that hour that Isabel , in the most private recess of her

它 曾是 在 那 小时 那 伊莎贝尔 ， 在 这 最多 私人的 凹陷处 的 她

[pə'vɪliən] ,

pavilion ,

亭 ，

就在那时，伊莎贝尔在她凉亭最私密的角落里，

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɔː(r)] .
was employed in prayer for the safety of the king , and the issue of the Sacred War .
曾是 受雇 在 祷告 为了 这 安全 的 这 国王 ， 和 这 问题 的 这 神圣 战争 .

曾用于为国王的安全以及圣战的结局祈祷。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːlaɪk] ['ɒrətri] ,
Kneeling before the altar of that warlike oratory ,
跪着 前 这 坛 的 那 好战 演说 ，

跪在那充满战争气息的演说坛前，

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ;
her spirit became rapt and absorbed from earth in the intensity of her devotions ;
她 精神 成为 欣喜若狂 和 吸收 从 地球 在 这 强度 的 她 虔诚 ；

她的灵魂完全沉浸在虔诚的信仰中，脱离了尘世的尘世；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] ([seɪv] [ðə; ði] ['sentriz]) , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəs] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ,
and in the whole camp (save the sentries) , the eyes of that pious queen were ,
和 在 这 所有的 营 （ 节省 这 哨兵 ）， 这 眼睛 的 那 虔诚的 女王 是 ，

整个营地里（除了哨兵之外），所有人都凝视着那位虔诚女王的目光。

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ʌn'kləʊzd] .
perhaps , the only ones unclosed .
也许 ， 这 仅有的 一个 未关闭 .

或许，只有这些还没关门。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [stɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] [gɑːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [rest] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ,
All was profoundly still ; her guards , her attendants , were gone to rest ; and the ,
全部 曾是 深刻地 仍然 ； 她 守卫 ， 她 服务员 ， 是 已消失 到 休息 ； 和 这 ，

一切都静得出奇；她的卫兵、侍从都已去休息；而，

[tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪ'mens] [pə'vɪliən] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [wɔːlz] .
tread of the sentinel , without that immense pavilion , was not heard through the silken walls .
踏 的 这 哨兵 ， 没有 那 巨大 亭 ， 曾是 不是 听到 通过 这 丝 墙壁 .

如果没有那座巨大的亭子，哨兵的脚步声就听不到，只能透过丝绸般的墙壁传来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['ɪzəbel] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [grɑːsp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
It was then that Isabel suddenly felt a strong grasp upon her shoulder ,
它 曾是 然后 那 伊莎贝尔 突然 毛毡 一个 强的 抓牢 之上 她 肩膀 ，

就在这时，伊莎贝尔突然感到肩膀被人用力抓住。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
as she still knelt by the altar .
作为 她 仍然 跪下 经过 这 坛 .

她仍然跪在祭坛旁。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
A faint shriek burst from her lips ; she turned ,
一个 头晕的 尖叫 爆裂 从 她 嘴唇 ; 她 转向 ,

她微弱地尖叫一声；她转过身，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [kɜːvd] [naɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːstən] ['wɒriə(r)] [gliːm] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and the broad curved knife of an eastern warrior gleamed close before her eyes .
和 这 广阔 弯曲 刀 的 一个 东 战士 闪闪发光 关闭 前 她 眼睛 .

一把宽阔的弯刀在她眼前闪闪发光，那是东方武士的刀。

" [hʌʃ] ! ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] , [briːð] [mɔː(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [wəʊnt] , [ænd; ənd] , [kwiːn] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ,
" Hush ! utter a cry , breathe more loudly than thy wont , and , queen though thou art ,
" 嘘 ! 说出 一个 哭 , 呼吸 更多的 高声 比 你的 惯于 , 和 , 女王 尽管 你 艺术 ,

“嘘！发出一声呼喊，比平时更大声地呼吸，即使你是女王，

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['swɔːmɪŋ] [θ'aʊzəndz] , [ðaʊ] [daɪst] !
in the centre of swarming thousands , thou diest !
在 这 中心 的 蜂拥而至 数千 , 你 最 !

在成千上万的人潮中，你必死无疑！

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæ'stɪliən] ,
" Such were the words that reached the ear of the royal Castilian ,
" 这样的 是 这 字 那 达到 这 耳朵 的 这 皇家 卡斯蒂利亚语 ,

“这些话传到了卡斯蒂利亚王室成员的耳中。”

['wɪspəd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [stɜːn] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] , [ðəʊ] ['hægəd] ['æspekt] .
whispered by a man of stern and commanding , though haggard aspect .
低声说道 经过 一个 男人 的 船尾 和 指挥 , 尽管 枯槁 方面 .

一个面容憔悴、神情严肃威严的男人低声说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['pɜːpəs] ?
" What is thy purpose ?
" 什么 是 你的 目的 ?

你的目的是什么？

[wʊdst] [ðaʊ] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [tremblɪŋ] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
wouldst thou murder me ? " said the queen , trembling , perhaps for the first time ,
会 你 谋杀 我 ? " 说 这 女王 , 发抖 , 也许 为了 这 第一的 时间 ,

“你要杀我吗？”王后颤抖着问道，这或许是她第一次颤抖。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['prez(ə)ns] .
before a mortal presence .
前 一个 凡人 在场 .

在凡人面前。

" [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [straɪv] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
" Thy life is safe , if thou strivest not to delude or to deceive me .
" 你的 生活 是 安全的 , 如果 你 努力 不是 到 妄想 或者 到 欺骗 我 .

“只要你不试图欺骗我，你的生命就是安全的。”

['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] — ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
Our time is short — answer me .
我们的 时间 是 短的 — 回答 我 .

时间紧迫——回答我。

[ai][ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði] ['hiːbruː] .
I am Almamen , the Hebrew .
我 是 - , 这 希伯来语 .

我是希伯来人阿尔玛门。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] ['rendəd] [tuː; tə] [ðaɪ] [hændz] ?
Where is the hostage rendered to thy hands ?
在哪里 是 这 人质 渲染 到 你的 双手 ?

人质在哪里?

[ai] [kleɪm] [maɪ] [tʃaɪld] .
I claim my child .
我 宣称 我的 孩子 .

我认领我的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðiː] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She is with thee — I know it .
她 是 和 你 — 我 知道 它 .

她与你同在——我知道。

[ɪn] [wɒt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [kæmp] ? "
In what corner of thy camp ? "
在 什么 角落 的 你的 营 ? "

你营地的哪个角落?

" [ruːd] ['streɪndʒə(r)] ! " [sed] ['ɪzəbel] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] , — " [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,
" Rude stranger ! " said Isabel , recovering somewhat from her alarm , — " thy daughter is removed ,
" 粗鲁的 陌生人 ! " 说 伊莎贝尔 , 恢复中 有些 从 她 警报 , — " 你的 女儿 是 已移除 ,

“无礼的陌生人！”伊莎贝尔从惊恐中稍稍恢复过来，说道，“你的女儿被带走了。”

[ai] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðaɪn] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [riːtʃ] .
I trust for ever , from thine impious reach .
我 相信 为了 曾经 , 从 你的 不敬 抵达 .

我永远信赖你那邪恶的触角。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæmp] . "
She is not within the camp . "
她 是 不是 之内 这 营 . "

她不在营地里。

" [laɪ] [nɒt] , [kwiːn] [ɒv; əv] [kæ'stiːl] , " [sed] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ;
" Lie not , Queen of Castile , " said Almamen , raising his knife ;
" 说谎 不是 , 女王 的 卡斯蒂利亚 , " 说 - , 提高 他的 刀 ;

“卡斯蒂利亚女王，不要说谎，”阿尔马门说着，举起了刀；

" [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ai][hæv; həv] [trækt] [ðaɪ] [steps] , ['fɒləʊd] [ðaɪ] [mɑːtʃ] , ['hɔːntɪd] ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['slʌmbə] ,
" for days and weeks I have tracked thy steps , followed thy march , haunted even thy slumbers ,
" 为了 天 和 周 我 有 已追踪 你的 步骤 , 随后 你的 行进 , 闹鬼的 甚至 你的 睡眠 ,

“我已追踪你的脚步数日数周，跟随你的步伐，甚至萦绕在你的梦乡。”

[ðəʊ] [men] [ɒv; əv] [meɪl] [stʊd] [æz; əz] [gɑːdz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
though men of mail stood as guards around them ;
尽管 男人 的 邮件 站立 作为 守卫 大约 他们 ;

尽管身穿锁甲的士兵在他们周围站成卫兵；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ðiː] .
and I know that my daughter has been with thee .
和 我 知道 那 我的 女儿 有 到过 和 你 .

我知道我的女儿一直和你在一起。

[θɪŋk] [nɒt] [ai] [breɪv] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ri'zɔlv] [ðə; ði] [məʊst] [fɪəs] [ænd; ənd] [dred] .
Think not I brave this danger without resolves the most fierce and dread .
思考 不是 我 勇敢的 这 危险 没有 解决 这 最多 凶猛的 和 恐惧 .

别以为我会毫无顾忌地勇敢面对这种危险，而不去克服最凶猛、最可怕的挑战。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] ? "
Answer me , where is my child ? "
回答 我 , 在哪里 是 我的 孩子 ? "

告诉我，我的孩子在哪里?

" ['meni] [deɪz] [sɪns] , " [sed] ['ɪzəbel] , [ɔːd] , [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Many days since , " said Isabel , awed , despite herself , by her strange position ,
" 许多 天 自从 , " 说 伊莎贝尔 , 敬畏 , 尽管 她自己 , 经过 她 奇怪的 位置 ,

“已经过去很多天了,”伊莎贝尔说道，她不由自主地被自己奇特的处境所震撼。

— " [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [left] [ðə; ði] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .
— " thy daughter left the camp for the house of God .
— " 你的 女儿 左边 这 营 为了 这 房子 的 上帝 .

“你的女儿离开了营地，去了上帝的殿堂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] .
It was her own desire .
它 曾是 她 自己的 欲望 .

这是她自己的意愿。

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [hæθ] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fəʊld] .
The Saviour hath received her into His fold .
这 救主 有 已收到 她 进入 他的 折叠 .

救主已接纳她进入祂的羊群。

" [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɑːns] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] [laɪf]
" Had a thousand lances pierced his heart , the vigour and energy of life
" 有 一个 千 长矛 穿孔 他的 心 , 这 活力 和 活力 的 生活

“仿佛千支长矛刺穿了他的心脏，生命的活力和能量也随之消逝。”

[kʊd; kəd] [skeəs] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] - .
could scarce more suddenly have deserted Almamen .
可以 稀少 更多的 突然 有 荒凉的 - .

几乎不可能更突然地抛弃阿尔马门。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [æt; ət] [wʌns] , [frɒm; frəm] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd] ['menəs] ,
The rigid muscles of his countenance relaxed at once , from resolve and menace ,
这 死板的 肌肉 的 他的 面容 轻松 在 一次 , 从 解决 和 威胁 ,

他脸上紧绷的肌肉立刻放松下来，原本的决心和威慑力消失了。

['ɪntuː] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
into unutterable horror , anguish , and despair .
进入 难以言喻 恐怖 , 痛苦 , 和 绝望 .

陷入难以言喻的恐惧、痛苦和绝望。

[hiː; hi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ['sevrəl] [steps] ; [hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] ['vaɪələntli] ; [hiː; hi] [siːmd] [stʌnd] [baɪ]
He recoiled several steps ; his knees trembled violently ; he seemed stunned by
他 反冲 一些 步骤 ; 他的 膝盖 颤抖 暴力 ; 他 似乎 目瞪口呆 经过
[ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] .
a death - blow .
一个 死亡 - 吹 .

他后退了几步；他的膝盖剧烈颤抖；他似乎受到了致命一击，惊呆了。

['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [ænd; ənd] ['hɔːtiɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] , [siːzd] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv]
Isabel , the boldest and haughtiest of her sex , seized that moment of
伊莎贝尔 , 这 最勇敢的 和 最傲慢的 的 她 性别 , 查获 那 片刻 的
[rɪ'priːv] ;
reprieve ;
缓刑 ;

伊莎贝尔，这个女人中最大胆、最傲慢的人，抓住了这难得的喘息之机；

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]
she sprang forward , darted through the draperies into the apartments occupied by
她 弹簧 向前 , 飞镖 通过 这 窗帘 进入 这 公寓 占领 经过
[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,
her train ,
她 火车 ,

她猛地向前一跃，穿过帷幔，冲进了列车员们居住的公寓。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] .
and , in a moment , the pavilion resounded with her cries for aid .
和 , 在 一个 片刻 , 这 亭 回荡着 和 她 哭泣 为了 援助 .

片刻之后，亭子里回荡着她的求救声。

[ðə; ði] ['sentinəl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ; [rɪ'teɪnəz] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['piləuz] ; [ðeɪ] [hɜːd]
The sentinels were aroused ; retainers sprang from their pillows ; they heard
这 哨兵 是 被唤醒 ; 预付金 弹簧 从 他们的 枕头 ; 他们 听到
[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ;
the cause of the alarm ;
这 原因 的 这 警报 ;

哨兵们惊醒了；侍从们从枕头上跳了起来；他们听到了警报的原因；

[ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ; [wen] , [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪlk] ,
they made to the spot ; when , ere they reached its partition of silk ,
他们 制成 到 这 点 ; 什么时候 , 埃雷 他们 达到 它是 分割 的 丝绸 ,

他们到达了那里；当他们还没走到丝绸隔断处时，

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [bleɪz] [bɜːst] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
a vivid and startling blaze burst forth upon them .
一个 生动 和 令人震惊 火焰 爆裂 前进 之上 他们 .

一道耀眼夺目的火焰瞬间爆发。

[ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .
The tent was on fire .
这 帐篷 曾是 在 火 .

帐篷着火了。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fed] [ðə; ði] [fleɪm] [laɪk] ['mædʒɪk] .
The materials fed the flame like magic .
这 材料 美联储 这 火焰 喜欢 魔法 .

这些材料如同魔法般助燃着火焰。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dæʃ] ['fɔːwəd] ;
Some of the guards had yet the courage to dash forward ;
一些 的 这 守卫 有 然而 这 勇气 到 短跑 向前 ;

有些卫兵仍然鼓起勇气向前冲去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['dɪzi] .
but the smoke and the glare drove them back , blinded and dizzy .
但 这 抽烟 和 这 强光 驾驶 他们 后退 , 失明 和 晕眩的 .

但浓烟和强光让他们眼花缭乱、头晕目眩，不得不后退。

['ɪzəbel] [hɜː'self] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] , [səʊ]['ræpɪd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
Isabel herself had scarcely time for escape , so rapid was the conflagration .
伊莎贝尔 她自己 有 几乎 时间 为了 逃脱 , 所以 迅速的 曾是 这 大火 .

火势蔓延之快，伊莎贝尔几乎没有时间逃脱。

[ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ɔːl'redi]
Alarmed for her husband , she rushed to his tent — to find him already
惊慌 为了 她 丈夫 , 她 匆忙 到 他的 帐篷 — 到 寻找 他 已经
[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,
awakened by the noise ,
觉醒 经过 这 噪音 ,

她担心丈夫的安危，赶紧跑到他的帐篷前，发现他已经被吵醒了。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['entrəns] , [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and issuing from its entrance , his drawn sword in his hand .
和 发行 从 它是 入口 , 他的 绘制 剑 在 他的 手 .

他从入口处出来，手里拿着拔出的剑。

[ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][bʌt; bət] [kɜːld] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['bænəz]
The wind , which had a few minutes before but curled the triumphant banners
这 风 , 哪个 有 一个 很少 分钟 前 但 卷曲 这 凯 横幅
,
,
,

几分钟前还刮着风的风，却把胜利的旗帜吹得卷了起来。

[naʊ] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ðə; ði] [di'strɔi] [fleɪm] .
now circulated the destroying flame .
现在 流通 这 摧毁 火焰 .

现在，毁灭之火开始蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [frɒm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ʃuːts]
It spread from tent to tent , almost as a flash of lightning that shoots
它 传播 从 帐篷 到 帐篷 , 几乎 作为 一个 闪光 的 闪电 那 芽
[ə'lɒŋ] ['neɪbərɪŋ] [klaʊdz] .
along neighbouring clouds .
沿着 邻接 云 .

它像闪电一样，从一顶帐篷蔓延到另一顶帐篷，沿着邻近的云层迅速传播。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [bleɪz] , [eə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ]
The camp was in one continued blaze , ere a man could dream of checking
这 营 曾是 在 一 持续 火焰 , 埃雷 一个 男人 可以 梦 的 检查
[ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
the conflagration .
这 大火 .

营地陷入一片熊熊大火之中，根本无暇顾及控制火势。

[nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɒnsɔːt] , ['fɜːd(ə)nænd] ,
Not waiting to hear the confused tale of his royal consort , Ferdinand ,
不是 等待 到 听到 这 使困惑 故事 的 他的 皇家 配偶 , 费迪南德 ,
[ik'skleim] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

不等听完他王夫费迪南德那混乱的叙述，费迪南德便惊呼道：

" [ðə; ði] [mʊrz] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ˌjuː 'es] !
" The Moors have done this — they will be on us !
" 这 沼泽地 有 完毕 这 — 他们 将要 是 在 我们 !

"摩尔人干的——他们要来找我们算账！"

" ['ɔːdəd] [ðə; ði] [drʌmz] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [tuː; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,
" ordered the drums to beat and the trumpets to sound , and hastened in person ,
" 订购 这 鼓 到 打 和 这 小号 到 声音 , 和 加快 在 人 ,

"命令击鼓吹号，并亲自加快步伐，

[ræpt] ['mɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mænt(ə)l] , [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] .
wrapped merely in his long mantle , to alarm his chiefs .
包装 仅仅 在 他的 长的 地幔 , 到 警报 他的 酋长们 .

他只裹着一件长长的斗篷，这让他的首领们感到震惊。

[waɪl] [ðæt] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['ɑːmi] , ['fɪrɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ræli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ,
While that well - disciplined and veteran army , fearing every moment the rally of the foe ,
尽管 那 出色地 - 纪律严明的 和 老将 军队 , 害怕 每一个 片刻 这 集会 的 这 敌人 ,

那支训练有素、经验丰富的军队，时刻提防着敌人的集结，

[ɪn'devə(r)] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ,
endeavoured rapidly to form themselves into some kind of order ,
努力 快速 到 形式 他们自己 进入 一些 种类 的 命令 ,

他们迅速努力将自己组织成某种秩序，

[ðə; ði] [fleɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spred] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪnd] .
the flame continued to spread till the whole heavens were illumined .
这 火焰 持续 到 传播 直到 这 所有的 天 是 照明 .

火焰持续蔓延，直至照亮整个天空。

[baɪ][ɪts] [lait] , [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] ['helmɪt] [gləu] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
By its light , cuirass and helmet glowed , as in the furnace ,
经过 它是 光 , 胸甲 和 头盔 发光 , 作为 在 这 炉 ,

在它的光芒下，胸甲和头盔闪闪发光，如同在熔炉中一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmd] [men] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [laɪf] - [laɪk] [ænd; ənd] ['lʊərɪd] ['mitɪər] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [fɔːmz] .
and the armed men seemed rather like life - like and lurid meteors than human forms .
和 这 武装 男人 似乎 相当 喜欢 生活 - 喜欢 和 骇人的 流星 比 人类 表格 .

这些武装人员看起来更像是栩栩如生、色彩艳丽的流星，而不是人类。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊ] ; [ænd; ənd] ,
The city of Granada was brought near to them by the intensity of the glow ; and ,
这 城市 的 格拉纳达 曾是 带来 靠近 到 他们 经过 这 强度 的 这 辉光 ; 和 ,

格拉纳达城在耀眼的光芒中显得格外清晰；

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [spɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
as a detachment of cavalry spurred from the camp to meet the
作为 一个 分离 的 骑兵 受到刺激 从 这 营 到 见面 这
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪnɪm] ,
anticipated surprise of the Paynims ,
预期 惊喜 的 这 支付 ,

一支骑兵分队从营地出发，准备迎击帕伊尼姆人预料中的突袭。

[ðeɪ] [sɔː] , [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] , [ðə; ði] ['mɒzləmz] ['klʌstərɪŋ] [ænd; ənd]
they saw , upon the walls and roofs of Granada , the Moslems clustering and
他们 锯 , 之上 这 墙壁 和 屋顶 的 格拉纳达 , 这 穆斯林 聚类 和
[ðeə(r)] [spiə] ['gliːmɪŋ] .
their spears gleaming .
他们的 长矛 闪闪发光 .

他们看到，在格拉纳达的城墙和屋顶上，穆斯林聚集在一起，他们的长矛闪闪发光。

[bʌt; bət] , ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][krɑːft]
But , equally amazed with the Christians , and equally suspicious of craft
但 , 同样地 惊叹 和 这 基督徒 , 和 同样地 可疑的 的 工艺
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,
and design ,
和 设计 ,

但是，他对基督徒同样感到惊讶，对工艺和设计同样抱有怀疑，

[ðə; ði] [mʊrz] [dɪd] [nɒt] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['geɪts] .
the Moors did not issue from their gates .
这 沼泽地 做过 不是 问题 从 他们的 大门 .

摩尔人没有从城门出来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ræpɪd][tuː; tə][daɪ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [gruː] ['fɪtf(ə)l]
Meanwhile the conflagration , as rapid to die as to begin , grew fitful
同时 这 大火 , 作为 迅速的 到 死 作为 到 开始 , 生长 断断续续
[ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ;
and feeble ;
和 微弱 ;

与此同时，大火像燃起时一样迅速熄灭，变得断断续续、微弱无力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv]
and the night seemed to fall with a melancholy darkness over the ruin of
和 这 夜晚 似乎 到 落下 和 一个 忧郁 黑暗 超过 这 废墟 的
[ðæt] ['sɪlkən] ['sɪti] .
that silken city .
那 丝 城市 .

夜幕似乎笼罩着那座丝绸之城的废墟，笼罩着一层忧郁的阴霾。

['fɜːd(ə)nænd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .
Ferdinand summoned his council .
费迪南德 被召唤 他的 理事会 .

费迪南召集了他的顾问团。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] .
He had now perceived it was no ambush of the Moors .
他 有 现在 感知 它 曾是 不 伏击 的 这 沼泽地 .

他现在意识到这不是摩尔人的埋伏。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] , [wɪtʃ] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [ˌkɒmpri'hend] ;
The account of Isabel , which , at last , he comprehended ;
这 帐户 的 伊莎贝尔 , 哪个 , 在 最后的 , 他 理解 ;

他最终理解了伊莎贝尔的叙述；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['bæfld] [hɪz; ɪz]
the strange and almost miraculous manner in which Almamen had baffled his
这 奇怪的 和 几乎 神奇 方式 在 哪个 - 有 困惑 他的
[gɑːdz] ,
guards ,
守卫 ,

阿尔马门以一种奇特而近乎奇迹的方式迷惑了他的守卫，

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] ; [mait] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['gɒθɪk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
and penetrated to the royal tent ; might have aroused his Gothic superstition ,
和 渗透 到 这 皇家 帐篷 ; 可能 有 被唤醒 他的 哥特 迷信 ,

并潜入了王室帐篷；这可能唤起了他哥特式的迷信。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['ɜːθli] [ˌæpri'henʃən] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd]
while it relieved his more earthly apprehensions , if he had not remembered
尽管 它 松了口气 他的 更多的 尘世的 担忧 , 如果 他 有 不是 记得
[ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ,
the singular ,
这 单数 ,

虽然这缓解了他一些世俗的忧虑，但如果他没有想起那个奇数，

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['iːstən] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]
but far from supernatural dexterity with which Eastern warriors and
但 远的 从 超自然 灵巧 和 哪个 东 战士 和
['iːv(ə)n] ['rɔbəz] [kən'tɪnjuːd] [ðen] ,
even robbers continued then ,
甚至 强盗 持续 然后 ,

但与当时东方武士甚至强盗所展现的超凡灵巧相比，还是相差甚远。

[æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [məʊst] ['vɪdʒɪlənt] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] ['bæf(ə)l] [ðə; ði] [məʊst] ['weɪkfl]
as now , to elude the most vigilant precautions and baffle the most wakeful
作为 现在 , 到 躲避 这 最多 警惕的 防范措施 和 挡板 这 最多 清醒
[gɑːdz] ;
guards ;
守卫 ;

就像现在这样，躲避最严密的防范措施，迷惑最警觉的守卫；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmi]
and it was evident that the fire which burned the camp of an army
和 它 曾是 明显 那 这 火 哪个 烧伤 这 营 的 一个 军队
[hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] ['mɪəli] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] ,
had been kindled merely to gratify the revenge ,
有 到过 点燃 仅仅 到 满足 这 复仇 ,

很明显，焚毁军队营地的那场大火仅仅是为了满足复仇的欲望而点燃的。

[ɔː(r)] ['feɪvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
or favour the escape of an individual .
或者 偏爱 这 逃脱 的 一个 个人 .

或帮助某人逃脱。

['ʃeɪkɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] [ðæt]
Shaking , therefore , from his kingly spirit the thrill of superstitious awe that
摇晃 , 所以 , 从 他的 王者 精神 这 刺激 的 迷信的 敬畏 那
[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
the greatness of the disaster ,
这 伟大 的 这 灾难 ,

因此，他王者之气中那份对灾难巨大程度的迷信敬畏之情，被彻底震慑住了。

[wen] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɔːsərə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] [ə'keɪʒnd] ,
when associated with the name of a sorcerer , at first occasioned ,
什么时候 联系 和 这 姓名 的 一个 巫师 , 在 第一的 引发 ,

当与巫师的名字联系在一起时，最初引起

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪt'self] .
he resolved to make advantage out of misfortune itself .
他 已解决 到 制作 优势 出去 的 不幸 本身 .

他决心化不幸为机遇。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] , [prə'dju:st] [ðə; ði] ['tempə(r)] [məʊst] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] .
The excitement , the wrath of the troops , produced the temper most fit for action .
这 激动 , 这 愤怒 的 这 军队 , 生产 这 脾气 最多 合身 为了 行动 .

激动的情绪，士兵们的愤怒，激发了最适合采取行动的斗志。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃi:fs] ,
" And Heaven , " said the King of Spain to his knights and chiefs ,
" 和 天堂 , " 说 这 国王 的 西班牙 到 他的 骑士 和 酋长们 ,

“还有上天,”西班牙国王对他的骑士和首领们说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sembəld] [raʊnd] [hɪm] , " [hæz; həz] , [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,
as they assembled round him , " has , in this conflagration , announced to the warriors of the Cross ,
作为 他们 组装 圆形的 他 , " 有 , 在 这 大火 , 宣布 到 这 战士 的 这 叉 ,

当他们聚集在他周围时，“在这场烈火中，他向十字架的战士们宣告，

[ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] [ðeə(r)] [kæmp] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [grə'nɑ:də] !
that henceforth their camp shall be the palaces of Granada !
那 今后 他们的 营 将 是 这 宫殿 的 格拉纳达 !

从此以后，他们的营地将设在格拉纳达的宫殿里!

[wəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɒzləm] [wɪð] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [sʌn] !
Woe to the Moslem with to - morrow's sun !
悲哀 到 这 穆斯林 和 到 - 明天 太阳 !

明天太阳照耀下，穆斯林将遭殃!

" [ɑ:mz] [klæŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:rdz] [li:pt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃi:ðz] ,
" Arms clanged , and swords leaped from their sheaths ,
" 武器 叮当作响 , 和 剑 跳跃 从 他们的 鞘 ,

手臂碰撞作响，刀剑出鞘，

[æz; əz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [naɪts] ['ekəud] [ðə; ði] [ə'næθəmə] — " [wəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɒzləm] ! "
as the Christian knights echoed the anathema — " WOE TO THE MOSLEM ! "
作为 这 基督教 骑士 回声 这 诅咒 — " 悲哀 到 这 穆斯林 ! "

基督教骑士们齐声高喊诅咒——“穆斯林有祸了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神